

REKUPERATORINIAI ĮRENGINIAI

ВЕНТИЛЯЦИОННЫЕ АГРЕГАТЫ С РЕКУПЕРАЦИЕЙ ТЕПЛА

AHU WITH HEAT RECOVERY

LÜFTUNGSGERÄTE MIT WÄRMERÜCKGEWINNUNG

**RIS 200VE/VW EKO 3.0**  
**RIS 400VE/VW EKO 3.0**  
**RIS 700VE/VW EKO 3.0**



Techniniai duomenys

[ It ]

Технические данные

[ ru ]

Technical data

[ en ]

Technische Daten

[ de ]

## [ lt ]

<b>Turinys</b>	
Transportavimas irsaugojimas	4
Aprašymas	4
Apsaugos priemonės	4
Sudėtinės dalys	5
Darbo sąlygos	5
Aptarnavimas	6
Filtrais	6
Ventiliatorius	6
Šilumokaitis	6
Elektrinis šildytuvas	7
Garantija	7
Techniniai duomenys	8
Filtrais	9
Matmenys	9
Montavimas	11
Drenažas	12
Sudėtinių dalių schema	14
Įrenginių versijos	14
Priedai	15
AVA/AVS prijungimo variantai	16
Valdymo automatika	16
Sistemos apsauga	18
Agregato naudojimas BMS tinkle	19
ModBus adresai	20
Elektrinis ŠVOK agregato prijungimas	21
Rekomendacijos sistemos derinimui	22
Pagrindiniai ŠVOK įrenginio gedimai ir jų šalinimo būdai	25
Valdymo plokštė RG1	28
LED valdiklio indikacijos	29
Valdiklio ir sistemos mazgų sutartiniai žymėjimai, parametrai	29
Periodinė sistemos patikra	32
Elektrinio jungimo schema	33
Užrašai	39
Gaminio priežiūros lentelė	40

## [ ru ]

<b>Содержание</b>	
Транспортировка и хранение	4
Описание	4
Меры предосторожности	4
Компоненты	5
Условия работы	5
Обслуживание	6
Фильтры	6
Вентилятор	6
Теплообменник	6
Электрический нагреватель	7
Гарантия	7
Технические данные	8
Фильтры	9
Размеры	9
Установка	11
Дренаж	12
Схема комплектующих	14
Версии устройств	14
Принадлежности	15
Варианты подключения AVA/AVS	16
Автоматика управления	16
Защита системы	18
Использование агрегата в сети BMS	19
Адреса ModBus	20
Электрическое подключение агрегата ОБК	21
Рекомендации по наладке системы	22
Основные неисправности агрегата ОБК и способы их устранения	25
Пульт управления RG1	28
LED индикации контроллера	29
Условные обозначения, параметры узлов и системы	29
Периодическая проверка системы	32
Схема электрическое подключение	33
Для заметок	39
Таблица обслуживания продукта	40

## [ en ]

<b>Contents</b>	
Transportation and storage	4
Description	4
Safety precautions	4
Components	5
Operating conditions	5
Maintenance	6
Filters	6
Fan	6
Heat exchanger	6
Electrical heater	7
Warranty	7
Technical data	8
Filters	9
Dimensions	9
Mounting	11
Draining	12
Scheme for components	14
Unit versions	14
Accessories	15
AVA/AVS connecting options	16
Automatic control	16
System protection	18
Using the unit in BMS network	19
ModBus addresses	20
Electrical connection of the HVAC	21
System adjustment guidelines	22
Basic failures of the HVAC unit and troubleshooting	25
Control board RG1	28
LED indications of the controller	29
Labeling, characteristics of the controller and the system components	29
Regular system check-up	32
Electrical connection diagram	33
Notes	39
Product maintenance table	40

## [ de ]

<b>Inhalt</b>	
Transport und Lagerung	4
Beschreibung	4
Schutzmassnahmen	4
Bestandteile des Gerätes	5
Betriebsbedingungen	5
Bedienung	6
Filter	6
Ventilator	6
Wärmetauscher	6
Elektroheizung	7
Garantie	7
Technische Daten	8
Filter	9
Abmessungen	9
Montage	11
Kondensatablauf	12
Aufbauschema mit bestandteilen des Gerätes	14
Aufbau der Anlage	14
Zubehöre	15
Montage-Varianten vom AVA/AVS	16
Automatische Steuerung	16
Systemschutz	18
Verwendung des Gerätes im BMS-Netz	19
ModBus-Adressen	20
Elektrischer Anschluss der Heizung-, Lüftung- und Klimaeinrichtung	21
Empfehlungen für die Abstimmung des Systems	22
Hauptstörungen der Heizung-, Lüftung- und Klimaeinrichtung sowie Methoden ihrer Beseitigung	25
Steuerplatine RG1	28
LED-Indikationen des Controllers	29
Übereinstimmende Kennzeichnungen, Parameter des Controllers sowie der System-Baueinheiten	29
Regelmäßige Systemkontrolle	32
Elektrische Erwärmungseinrichtung	33
Notizen	39
Wartungstabelle des Produktes	40



- Niekada nenaudokite pažeisto maitinimo laido.
- Niekada į šlapias rankas neimkite į elektros tinklą pajungtų maitinimo laidų;
- Niekada nenardinkite prailginimo laidų ir kištukinių jungčių į vandenį.
- Nemontuokite ir nenaudokite įrenginio ant kreivų stovų, nelygių paviršių ir kitokių nestabilių plokštumų.
- Montuokite įrenginį tvirtai, tuo užtikrindami saugų jo naudojimą.
- Niekada nenaudokite šio įrenginio sprogimui palankioje ir agresyvių medžiagų turinčioje aplinkoje.
- Nenaudokite prietaiso, jei išorinės jungtys yra sugedusios ar pažeistos. Esant pažeidimams, nutraukite prietaiso eksploataciją ir nedelsiant pakeiskite pažeistas dalis.
- Nenaudokite vandens ar kitokių skysčių elektros dalims ar jungtims valyti.
- Pastebėjus skysčių ant elektrinių dalių ar jungčių, nutraukite prietaiso eksploataciją.
- Draudžiama atlikti elektros jungimo darbus esant jungtims įtampei. Kai grybtai atjungti apsaugos lygis yra IP00. Taip galima prisiliesti prie komponentų, turinčių pavojingą įtampą.

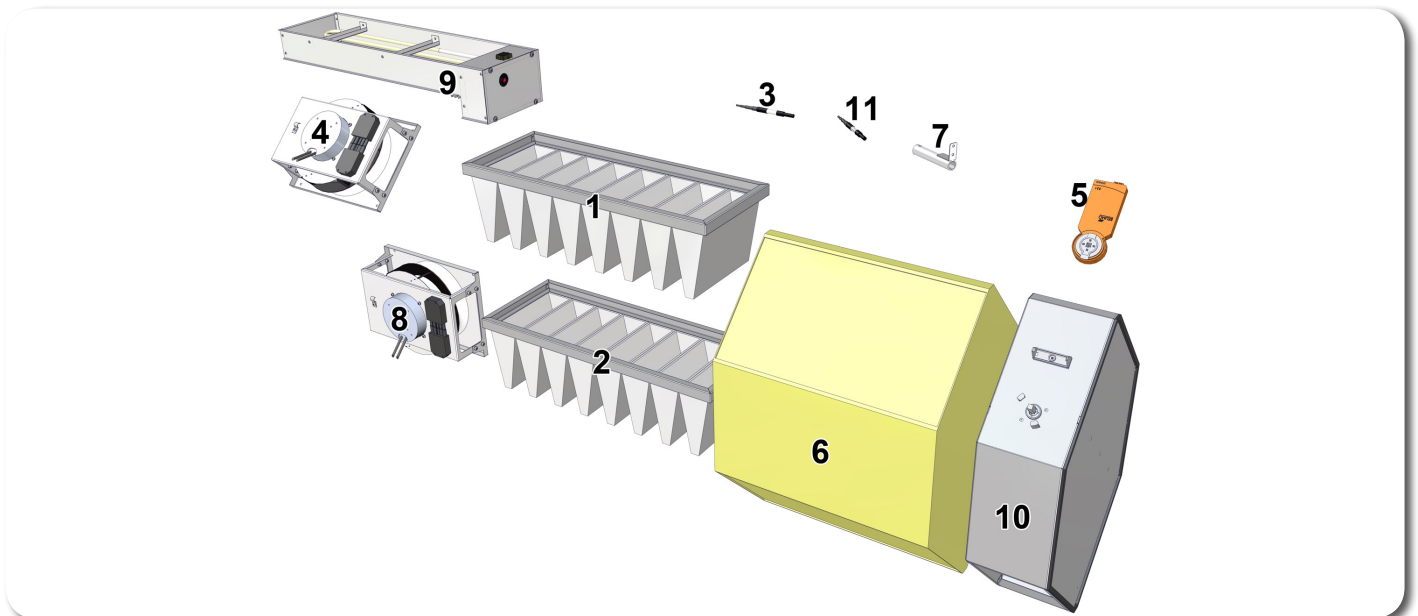
- предъявленными на наклейке с тех. данными модели на корпусе агрегата.
- Кабель питания должен быть подобран в соответствии с мощностью агрегата.
- Не используйте кабель питания с поврежденной изоляцией.
- Не берите подключенный в электросеть кабель мокрыми руками.
- Не допускайте погружения кабеля питания и разъемов в воду.
- Не устанавливайте и не используйте агрегат на нестабильных подставках, неровных, кривых и пр. неустойчивых поверхностях.
- Устанавливайте агрегат надежно, тем обеспечивая безопасное использование.
- Не используйте агрегат в взрывоопасной и агрессивные элементы содержащей среде.
- Не пользуйтесь прибором, если электропровод или штепсельная вилка испорчены или повреждены. При наличии повреждений прекратите эксплуатацию прибора и немедленно замените поврежденные части.
- Для чистки электрической части или выключателя не пользуйтесь водой или другой жидкостью.
- Заметив на электрической части жидкость, прекратите эксплуатацию прибора.
- Выполнение работ по электрической части при подключенном напряжении воспрещено. Когда клеммы отключены, степень защиты соответствует IP00. Так можно прикасаться к компонентам под опасным напряжением.

- Do not use power cable with frayed, cut, or brittle insulation.
- Never handle energized power cable with wet hands.
- Never let power cables or plug connections lay in water.
- Do not place or operate unit on unsteady surfaces and mounting frames.
- Mount the unit firmly to ensure safe operating.
- Never use this unit in any explosive or aggressive elements containing environment.
- Do not use the device if external connections are broken or damaged. If there are any defects, stop operating the device and replace the damaged parts immediately.
- Do not use water or another liquid to clean electrical parts or connections.
- If you notice water on electrical parts or connections, stop operating the device.
- Do not make any electrical connections when the power is on. When the terminals are disconnected, the degree of protection is IP00. This allows touching components with dangerous voltages.

- gemäß Angaben auf dem Typenschild.
- Die Netzleitung muss der Kapazität der Anlage entsprechen.
- Die Verwendung einer beschädigten Zuleitung ist unzulässig.
- Elektrische Kabel, welche unter Strom stehen, NIE mit nassen Händen anfassen!
- Verlängerungskabel und Steckverbindungen NIE mit Wasser in Berührung bringen.
- Anlage nicht auf schiefe Konsolen, unebene oder instabile Flächen montieren und betreiben.
- Die Anlage muss stabil montiert werden, um einen sicheren Betrieb zu gewährleisten.
- Die Anlage darf nicht in explosionsgefährdeter Umgebung oder für aggressive Stoffe verwendet werden.
- Verwenden Sie das Gerät nicht, falls die Außenanschlüsse defekt oder beschädigt sind. Bei Beschädigungen bitte das Gerät außer Betrieb setzen und unverzüglich die beschädigten Teile austauschen.
- Verwenden Sie kein Wasser bzw. sonstige Flüssigkeiten für die Reinigung von Elektroteilen oder –Anschlüssen.
- Falls Sie Flüssigkeiten an den Elektroteilen oder –Anschlüssen bemerken, setzen Sie das Gerät außer Betrieb.
- Es ist grundsätzlich verboten Arbeiten des Elektroanschlusses unter Spannung durchzuführen. Wenn die Anschlussklemmen abgeschaltet sind, ist das Schutzniveau IP00. So kann man Komponente berühren, die die gefährliche Spannung haben.

**Komponentai**      **Компоненты**      **Components**      **Bestandteile des Gerätes**

[ lt ]      [ ru ]      [ en ]      [ de ]



1. Tiekiamo oro filtras
2. Ištraukiamo oro filtras
3. Tiekiamo oro temperatūros jutiklis
4. Ištraukiamo oro ventiliatorius
5. Apėjimo sklendės pavara
6. Šilumokaitis
7. Ištraukiamo oro drėgmės ir temperatūros jutiklis
8. Tiekiamo oro ventiliatorius
9. Elektrinis šildytuvas (tik RIS 700VE EKO 3.0).
10. Apėjimo sklendė
11. Šviežio oro temperatūros jutiklis

1. Фильтр приточного воздуха
2. Фильтр вытяжного воздуха
3. Датчик температуры приточного воздуха
4. Вентилятор вытяжного воздуха
5. Привод обходной заслонки
6. Теплообменник
7. Влажность и темп. вытяжного воздуха
8. Вентилятор приточного воздуха
9. Электрический нагреватель (только RIS 700VE EKO 3.0).
10. Обходная заслонка
11. Датчик темп. свежего воздуха

1. Supply air filter
2. Exhaust air filter
3. Supply air temperature sensor
4. Exhaust air fan
5. By-pass valve actuator
6. Heat Exchanger
7. Temp. and humidity sensor for extract air
8. Supply air fan
9. Electrical heater (just RIS 700VE EKO 3.0).
10. By-pass valve
11. Temperature sensor for fresh air

1. Zuluft-Filter
2. Abluft-Filter
3. Temperaturfühler der Zuluft
4. Abluft-Ventilator
5. Antrieb der Bypass-Klappe
6. Wärmetauscher
7. Abluftfeuchte- und Temperaturfühler
8. Zuluft-Ventilator
9. Elektrischer Wärmer (nur RIS 700VE EKO 3.0).
10. Bypass-Klappe
11. Aussenlufttemperaturfühler

**Darbo sąlygos**      **Условия работы**      **Operating conditions**      **Betriebsbedingungen**

[ lt ]      [ ru ]      [ en ]      [ de ]

- Įrenginys skirtas eksploatuoti uždaroje patalpose ir lauke (priedas: stogelis).
- Įrenginius draudžiama naudoti potencialiai sprogimui pavojingoje aplinkoje.
- Įrenginys pagamintas tiekėti/traukti tik švarų (be metalų koroziją skatinančių cheminių junginių; be cinkui, plastmasei, gumai agresyvių medžiagų; be kietų, lipnių bei pluoštinių medžiagų dalelių) orą iš patalpos.
- Ištraukiamo ir tiekiamo oro temperatūra bei drėgmė nurodyta lentelėje (Lent.1)

- Устройство предназначено для работы в помещении и на открытом воздухе (принадлежность: крышка).
- Запрещается использование устройств в потенциально взрывоопасной среде.
- Устройство предназначено для подачи и вытяжки из помещения только чистого воздуха (без химических соединений, способствующих коррозии металлов; без веществ, агрессивных по отношению к цинку, пластмассе, резине; без частиц твердых, липких и волокнистых материалов).
- Температура и влажность вытяжного и приточного воздуха приведены в таблице (Табл. 1).

- Unit is designed to operate indoors and outdoors (accessory: Roof).
- It is forbidden to use the unit in potentially explosive environment.
- Unit is designed to supply/extract only clean air (free of chemical compounds causing metal corrosion, of substances aggressive to zinc, plastic and rubber, and of particles of solid, adhesive and fibred materials).
- Extract and supply air temperatures and humidity are given in the table (Tab. 1).

- Das Gerät ist für Innen- und Außenaufstellung bestimmt (Dach als Zubehör, nicht im Lieferumfang erhalten).
- Die Geräte dürfen nicht in einer explosionsgefährdeten Atmosphäre betrieben werden.
- Das Gerät ist nur für die Zufuhr/den Abzug von ausschließlich sauberer Luft (ohne chemische Verbindungen, die Metallkorrosion hervorrufen; ohne aggressive Substanzen, die Zink, Kunststoff und Gummi angreifen; ohne Partikeln von festen, klebenden sowie faserigen Materialien) in den/aus dem Raum gefertigt und bestimmt.
- Abluft- und Zulufttemperatur sowie -feuchtigkeit sind in der Tabelle (Tab.1) angegeben.

Lent. 1			
Tab. 1			
Tab. 1	Tiekiamas oras Приточный воздух Supply Zuluft	- temperatūra min./maks. - температура мин./макс. - temperature min./max. - Temperatur min./max.	[°C]      -20 / +40
Tab. 1		- drėgmė - влажность - humidity - Feuchtigkeit	[%]      90

Lent. 1			
Tab. 1			
Tab. 1	Ištraukiamas oras Вытяжной воздух Extract Abluft	- temperatūra min./maks. - температура мин./макс. - temperature min./max. - Temperatur min./max.	[°C]      +15 / +40
Tab. 1		- drėgmė - влажность - humidity - Feuchtigkeit	[%]      60

**Aptarnavimas      Обслуживание      Maintenance      Bedienung**

[ lt ]

[ ru ]

[ en ]

[ de ]

Prieš atidarydami agregato duris būtinai atjunkite elektros srovę ir palaukite, kol pilnai nustos sukhtis ventiliatoriai (apie 2 min.).

Перед тем, как открывать дверцу агрегата, отключите агрегат от электросети и подождите, пока вентиляторы остановятся полностью (около 2 мин.).

Unplug unit from mains first and wait for 2 minutes (till fans fully stop) before opening the covers.

Bevor die Gerätertüren geöffnet werden dürfen, Gerät elektrisch vom Versorgungsnetz trennen und etwa 2 Min. warten, bis die Ventilatoren völlig stehen bleiben.

**Filtrai**

**Фильтры**

**Filters**

**Filter**

Užsiteršę filtrai, didina oro pasipriešinimą, dėl to sumažėja į patalpas paduodamo oro kiekis.

Грязные фильтры повышают сопротивление воздуха в нем, по этой причине в помещение попадает меньшее количество воздуха.

Dirt increases air resistance in the filter, therefore less air is supplied into the premises.

Verunreinigte Filter erhöhen die Druckverluste, d.h. ein geringeres Luftvolumen gelangt in die Räume.

- Filtrus patartina keisti kas 3-4 mėnesius arba pagal filtro užterštumo jutiklio parodymus (jutiklis PS 600 integruotas į agregatą).

- Филтрų рекомендується змінювати на новий кожні 3-4 місяця або по показанням датчика забруднення фільтрів (датчик PS 600 інтегрований в агрегат).

- It is advisable to change the filters every 3-4 months, or in accordance with the readings of filter contamination sensor. (Sensor PS 600 is integrated in the unit).

- Die Filter werden ca. alle 3 Monate bzw. je nach Signal der Filterüberwachung ersetzt. (Der Fühler PS 600 ist im Aggregat integriert).

**Ventiliatorius**

**Вентилятор**

**Fan**

**Ventilator**

- Aptarnavimo darbus turėtų atlikti tik patyrę ir apmokyti darbuotojai.  
 - Ventiliatorius turi būti apžiūrimas ir valomas mažiausiai 1 kartą per metus.  
 - Prieš pradėdami aptarnavimo ar remonto darbus įsitikinkite, ar įrenginys atjungtas nuo elektros tinklo.  
 - Aptarnavimo darbus pradėkite tik sustojus bet kokiam judėjimui ventiliatoriuje.  
 - Vykdydami techninio aptarnavimo darbus laikykitės visų darbo saugos taisyklių.  
 - Variklio konstrukcijoje panaudoti aukšto našumo guoliai. Jie yra užpresuoti ir nereikalauja jokio tepimo per visą variklio tarnavimo laiką.  
 - Atjunkite ventiliatorių nuo įrenginio.  
 - Būtinai kruopščiai apžiūrėti ventiliatoriaus sparnuotę, ar nesusidarė dulkių ir kitokių medžiagų apnašos, galinčios išbalansuoti sparnuotę. Išbalansavimas sukelia vibraciją ir greitesnį variklio guolių susidėvimą.  
 - Nuvalykite sparnuotę ir korpuso vidų švelniu, netirpdančiu bei korozijos neskatinančiu plovikliu ir vandeniu.  
 - Valydami sparnuotę nenaudokite aukšto slėgio įrenginių, šveitiklių, aštrių įrankių arba agresyvių tirpiklių, galinčių įbrėžti ar pažeisti sparnuotę.  
 - Valydami sparnuotę nepamarkinkite variklio į skystį.  
 - Įsitikinkite, ar sparnuotės balansiniai svorsčiai savo vietose.  
 - Įsitikinkite, ar sparnuotė neklūna už korpuso.  
 - Sumontuokite ventiliatorių atgal į įrenginį. Prijunkite prie elektros tinklo.  
 - Jei po aptarnavimo darbų ventiliatorius neįsijungia, arba savaime įsijungia termokontaktinė apsauga - kreipkitės į gamintoją.  
 - Aptarnavimo metu, išimant/įdedant ventiliatorių nelaikykite jo už sparnuotės menčių. Tai gali išbalansuoti ar sugadinti sparnuotę. Laikykitės tik už ventiliatoriaus korpuso.

- Работы по обслуживанию должны проводиться только опытными и квалифицированными специалистами.  
 - Осмотр и работы по обслуживанию должны проводиться не реже 1 раза в 6 месяцев.  
 - Соблюдайте правила техники безопасности при проведении работ по обслуживанию или ремонту.  
 - Перед началом работ по обслуживанию или ремонту убедитесь, что вентилятор отключен от питания.  
 - Подходите к работам по обслуживанию или ремонту только убедившись, что в вентиляторе остановилось любое механическое движение.  
 - Подшипники запрессованы не требуют обслуживания на весь срок службы двигателя.  
 - Отсоедините вентилятор от агрегата.  
 - Тщательно осмотрите крыльчатку вентилятора. Покройте пылью или пр. материалами может нарушить балансировку крыльчатки. Это вызывает вибрацию и ускоряет износ подшипников двигателя.  
 - Крыльчатку следует чистить не агрессивными, коррозию крыльчатки и корпуса не вызывающими мощными средствами и водой.  
 - Для чистки крыльчатки запрещается использовать струю высокого давления, абразивные материалы, острые предметы и агрессивные растворители, способные поцарапать или повредить крыльчатку вентилятора.  
 - Во время чистки не погружайте крыльчатку в жидкость.  
 - Убедитесь, что балансировочные грузики крыльчатки на своих местах.  
 - Убедитесь, что крыльчатка не прикасается к корпусу.  
 - Установите вентилятор обратно в агрегат и подключите к электросети.  
 - Если обратно установленный вентилятор не включается или срабатывает термоконтактная защита - обращайтесь к производителю.  
 - В ходе обслуживания, извлекая/вставляя вентилятор, не держите его за лопасти крыльчатки. Это может разбалансировать или повредить крыльчатку. Держите только за корпус вентилятора.

- Maintenance and repair should only be performed by experienced and trained staff.  
 - The fan should be inspected and cleaned if needed at least once a year.  
 - Be sure the fan is disconnected from power source before performing any maintenance or repair.  
 - Proceed to maintenance and repair after any rotation in the fan stopped.  
 - Observe staff safety regulations during maintenance and repair.  
 - The motor is of heavy duty ball bearing construction. The motor is completely sealed and requires no lubrication for the life of the motor.  
 - Detach fan from the unit.  
 - Impeller should be specially checked for built-up material or dirt which may cause an imbalance. Excessive imbalance can lead to accelerated wear on motor bearings and vibration.  
 - Clean impeller and inside housing with mild detergent, water and damp, soft cloth.  
 - Do not use high pressure cleaner, abrasives, sharp instruments or caustic solvents that may scratch or damage housing and impeller.  
 - Do not plunge impeller into any fluid.  
 - Make sure, that impeller's balance weights are not moved.  
 - Make sure the impeller is not hindered.  
 - Mount the fan back into the unit. Replace fan guards and connect the fan to power supply source.  
 - If after maintenance or repair the fan does not start either thermal protection contact activates automatically, contact the manufacturer.  
 - During the maintenance do not hold the fan by the impeller, it might cause disbalance of impeller or damage it. Hold the fan by the casing.

- Montage und Elektroarbeiten nur durch ausgebildetes und eingewiesenes Fachpersonal und nach den jeweils zutreffenden Vorschriften ausführen.  
 - Die Anlage muss min. einmal pro Jahr geprüft und gereinigt werden.  
 - Vor der Wartung oder Reparatur sicherstellen, dass die Anlage vom Stromnetz getrennt ist.  
 - Arbeiten dürfen nur bei abgeschaltetem und mechanischem Stillstand des Laufrades sowie nach Abkühlung der Heizung vorgenommen werden! Gegen Wiedereinschalten sichern!  
 - Arbeitssicherheitsregelungen bei der technischen Bedienung beachten.  
 - In der Motorkonstruktion sind hochwertige Lager eingebaut. Die Lager sind eingepresst und erfordern keine Schmierung.  
 - Ventilator von der Anlage abschalten.  
 - Die Flügel vom Ventilator auf Ablagerungen und Staub prüfen, starke Verschmutzung kann zu Unwucht führen. Die Unwucht verursacht eine Vibration und schnelleren Lagerverschleiß.  
 - Flügel und Gehäuse mit einem sanften Reinigungsmittel abwaschen, keine aggressiven Putzmittel verwenden die das Material angreifen könnten. Flügel und Gehäuse danach mit viel Wasser gründlich reinigen, keine Hochdruckanlage, Putzmittel, scharfes Werkzeug oder aggressive Stoffe verwenden, die zu Kratzer und Beschädigungen führen könnten.  
 - Beim Reinigen der Flügel Motor vor Feuchtigkeit und Nässe schützen.  
 - Prüfen, dass die Wuchtgewichte am Flügel nicht verschoben werden.  
 - Flügel darf nicht am Gehäuse streifen.  
 - Montieren des Ventilators wieder in die Anlage. Anschließen die Anlage ans Stromnetz.  
 - Sollte sich nach Wartung der Anlage der Ventilator nicht mehr einschalten lassen oder der Thermokontaktschutz auslösen, an den Hersteller wenden.  
 - Während der Wartung den Ventilator, der herausgenommen/ eingelegt wird, nicht an Laufradflügel halten, weil es zu Unwucht/ Beschädigung des Laufrades führen kann. Nur am Ventilatorgehäuse halten.



**Šilumokaitis**

**Теплообменник**

**Heat exchanger**

**Wärmetauscher**

- Prieš pradėdami aptarnavimo ar remonto darbus įsitikinkite, ar įrenginys atjungtas nuo elektros tinklo.  
 - Aptarnavimo darbus pradėkite tik sustojus bet kokiam judėjimui ventiliatoriuose.  
 - Šilumokaitis valomas kartą metuose.  
 - Atsargiai išėmę šilumokaičio kasėtę, panardinkite ją į talpą su muiluotu vandeniu (nenaudokite sodos). Po to kasėtę nuplaukite nestipria karšto vandens srove (per stipri srovė gali sulaukstyti jos plokšteles). Šilumokaitį į agregatą galima statyti tik pilnai jam išdžiūvus.

- Перед началом работ по обслуживанию или ремонту убедитесь, что вентилятор отключен от питания.  
 - Приступайте к работам по обслуживанию или ремонту только убедившись, что в вентиляторе остановилось любое механическое движение.  
 - Теплообменник подлежит к чистке ежегодно.  
 - Прежде всего осторожно извлеките касетку, погрузите ее в ванну с теплой водой и мылом (не применять соды). Промойте несильной струей горячей воды (слишком сильный напор воды может деформировать пластинки). Обратно в агрегат ставте только полностью сухой теплообменник.

- Be sure the unit is disconnected from power source before performing any maintenance or repair.  
 - Proceed to maintenance and repair after any rotation in the fan stopped.  
 - Clean it once a year.  
 - Firstly take out heat exchanger cassette carefully. Submerge it into a bath and wash with warm soapy water (do not use soda). Then rinse it with hot water and let it to dry up completely.

- Wird einmal jährlich gereinigt.  
 - Einmal jährlich reinigen.  
 - Zuerst vorsichtig die Kassette des Wärmetauschers herausziehen. In eine Wanne mit warmem Seifenwasser tauchen und reinigen (kein Sodawasser verwenden).  
 - Danach heißem Wasser durchspülen und trocken lassen.

## Elektrinis šildytuvas

- Elektrinis šildytuvas papildomo aptarnavimo nereikalauja. Būtina tik laiku keisti filtrus, kaip nurodyta auksčiau.
- Šildytuvai turi 2 šiluminės apsaugas: automatiškai atsistatantią, kuri suveikia prie +50 °C; ir rankiniu būdu atsatomą, kuri suveikia prie +100 °C.
- Suveikus rankiniu būdu atstatomai apsaugai reikia atjungti įrenginį nuo maitinimo šaltinio. Palaukti kol atvės kaitinimo elementai ir nustos suk蒂斯 ventilatoriai. Nustatčius gedimo priežastį, reikia ją pašalinti. Paspausiti **„reset“** gali tik kvalifikuotas darbuotojas.
- Esant būtinybei elektrinį šildytuvą galima išimti. Reikia atjungti elektrinę jungtį nuo šildytuvo ir šildytuvą ištraukti.

## Электрический нагреватель

- Электрический нагреватель не требует дополнительного обслуживания. Необходимо только вовремя менять фильтры, как указано выше.
- Нагреватели имеют 2 тепловые защиты: с автоматическим возвратом, которая срабатывает при +50°C, и с ручным возвратом, которая срабатывает при +100°C.
- Если сработала защита с ручным возвратом, устройство должно быть отключено от источника питания. Подождите, пока не остынут элементы накаливания и не перестанут крутиться вентиляторы. Обнаруженную причину неисправностей надо её удалить. Нажмите кнопку «reset», чтобы начать установку. **Определить неисправность может только квалифицированный работник.**
- При необходимости электрический нагреватель можно вынуть. Надо отключить электрическое соединение от нагревателя и вытащить нагреватель.

## Electrical heater

- Electrical heater does not need to be serviced additionally. It is compulsory to change filters as described above.
- Heaters have 2 thermal protections: automatically self-resetting, which activates at +50°C and the manually restored, which activates at +100°C.
- After the activation of the manually restored protection, the unit must be disconnected from the power supply. Wait until the heating elements cool down and the fans stop rotating. After identifying and removing the reason of failure, to start the unit, press the **“reset”** button. **The failure can be identified only by a qualified professional.**
- If necessary, the electrical heater can be removed. Disconnect the electrical connector from the heater and remove the heater.

## Elektroheizung

- Das Elektro-Heizregister bedarf keiner zusätzlichen Wartung. Es sind nur die Filter rechtzeitig zu wechseln, wie oben aufgeführt.
- Heizregister verfügen über 2 Wärmeschutzvorrichtungen: die mit einer automatischen Rückstellung, die bei +50 °C anspricht; die mit einer manuellen Rückstellung, die bei +100 °C anspricht.
- Bei Ansprechen der Schutzvorrichtung mit manueller Rückstellung ist das Gerät vom Stromnetz zu trennen. Abwarten, bis die Heizkörper sich abgekühlt haben und die Ventilatoren zum Stillstand gekommen sind. Nachdem das Problem identifiziert und gelöst ist, die **„reset“** Taste drücken und das Gerät wieder in Betrieb nehmen. **Ausfall kann nur durch Fachpersonal festgestellt werden.** Bei Bedarf kann das Elektro-Heizregister herausgenommen werden. Dazu den Stromanschluss am Heizregister trennen und das Heizregister herausziehen.

## Garantija

[ lt ]

Visa mūsų gamykloje pagaminta ventiliacinė įranga patikrinama bei išbandoma. Tiesioginiams pirkėjui parduodamas ir iš įmonės teritorijos išgabenamasis tik veikiantis, kokybiškas gaminytis. Jam suteikiama 2 metų garantija nuo sąskaitos-faktūros išrašymo datos.

Jei įranga sugadinama pervežimo metu, pretenzija turi būti pateikta transporto įmonei. Mūsų įmonė šių nuostolių nedengia.

Garantija netaikoma tais atvejais, kai gedimas atsiranda dėl avarijos ar nelaimingo atsitikimo; netinkamo įrangos eksploatavimo, aplaidžios priežiūros. Garantija taip pat netaikoma įrangai, kuri be mūsų žinios ir sutikimo buvo modernizuota. Išvardinti dalykai nesunkiai pastebimi, gražinus gaminių į mūsų gamyklą ir atlikus pirmą apžiūrą.

Jei tiesioginis pirkėjas nustato, kad ventiliacinė įranga neveikia ar turi defektų, jis per 5 darbo dienas turi kreiptis į gamintoją, nurodydamas kreipimosi priežastį, bei pristatyti įrangą į gamyklą už savo lėšas.

## Гарантия

[ ru ]

Изготовленное нами оборудование проходит испытания до отправки и отгружено из нашего завода в нормальном рабочем состоянии. Поэтому прямому покупателю мы предоставляем Гарантию, в течении 2 лет, считая от даты выставления счета.

Если выясняется, что оборудование было повреждено во время перевозки, то претензии должны предъявляться перевозчику, поскольку мы не принимаем на себя никакой ответственности за такое повреждение.

Эта гарантия не распространяется на дефекты, появившиеся из-за аварий, неправильной эксплуатации, пренебрежительного обслуживания и износа. Мы не можем возлагать на себя ответственность за одноразовые или после-довательные расходы и издержки, вызванные дефектами вышеупомянутого рода. Эта гарантия не применяется к оборудованию, которому без нашего ведома и согласия были выполнены изменения. Когда оборудование возвращается на наш завод для осмотра, оно в первую очередь проверяется на наличие модернизирования.

Если в нашем оборудовании обнаруживается дефект или происходит поломка, то покупатель должен сообщить нам в течение пяти дней и поставить оборудование изготовителю на завод. Затраты поставки оплачиваются клиентом.

## Warranty

[ en ]

All equipment manufactured in our factory is pre-run and tested before leaving, and is shipped in good working order and condition. We therefore extend to the original purchasers the following Warranty for the period of two years from the original date of purchase.

If equipment is found to have been damaged in transit, a claim should be made against carrier, as we assume no responsibility for such damage.

This warranty does not apply to defects caused by accident, misuse, neglect, or wear and tear, nor can be held responsible for incidental and consequential expense and loss, nor does this warranty apply to equipment where alterations have been executed without our knowledge or consent. These conditions are readily discernable when the equipment is returned to our factory for inspection.

If equipment is found to be faulty, or a breakdown occurred, the purchaser should inform us within five working days and deliver the equipment to manufacturer. Delivery costs should be covered by customer.

## Garantie

[ de ]

Alle von uns produzierte Geräte sind bei uns ab Werk geprüft und getestet. Sie sind von guter Arbeitsordnung. Auf dem Grund geben wir für unseren Käufer vom Rechnungsdatum 2 Jahre Garantie.

Wenn man ein Gerät während Transportierung beschädigt ist, muss die Schaden die Transportfirma zahlen, weil wir nehmen dafür keine Verantwortung.

Die Geräte mit Schaden, die nach Unfällen, fehlerhafte Nutzung, nachlässiger Aufsicht oder in Folge des Verbrauchs entstanden sind, können nicht unter dieser Garantie stehen. Wir werden keine Verantwortung tragen für einmalige oder ständige Schaden und Auskommen, die deswegen entstehen werden. Unter Garantie stehen auch nicht die Geräte, in denen die Veränderungen gemacht waren, ohne uns zu informieren. Diese Veränderungen sind leicht zu bemerken, wenn sie für die Prüfung des Schadens zurückgesendet werden.

Nach der Feststellung des Schadens oder Defekts muss Käufer in 5 Tagen uns Bescheid geben und die Geräte auf seine Kosten für Prüfung zurücksenden.

Techniniai duomenys		Технические данные		Technical data		Technische Daten			
[ lt ]		[ ru ]		[ en ]		[ de ]			
				200VE EKO 3.0	200VW EKO 3.0	400VE EKO 3.0	400VW EKO 3.0	700VE EKO 3.0	700VW EKO 3.0
Šildytuvai Нагреватель Heizregister Heater	- fazė/įtampa - фаза/напряжение - phase/voltage - Phase/Spannung	[50 Hz/VAC]	EKA maks. 1kW 230V EKA макс. 1kW 230V EKA max. 1kW 230V EKA max. 1kW 230V	EKA maks. 1kW 230V EKA макс. 1kW 230V EKA max. 1kW 230V EKA max. 1kW 230V	~1, 230	AVS 250			
	- naudojama galia - потребляемая мощность - power consumption - Leistungsaufnahme	[kW]			1,2				
Ventiliatoriai Вентиляторы Fans Ventilatoren	- fazė/įtampa - фаза/напряжение - phase/voltage - Phase/Spannung	[50 Hz/VAC]	~1, 230	~1, 230	~1, 230				
	šalinimo вытяжной exhaust abluft	- galia/srovė - мощность/сила тока - power/current - Nennleistung/Nennstrom	[kW/A]	0,057 / 0,470	0,118 / 0,98	0,218 / 1,64			
		- apsisukimai - обороты - speed - Drehzahl	[min <sup>-1</sup> ]	4480	4500	3380			
	tiekimo приточный supply zuluft	- galia/srovė - мощность/сила тока - power/current - Nennleistung/Nennstrom	[kW/A]	0,057 / 0,470	0,118 / 0,98	0,23 / 1,66			
		- apsisukimai - обороты - speed - Drehzahl	[min <sup>-1</sup> ]	4480	3490	3380			
		- valdymo signalas - сигнал управления - control input - Steuerungsignal	[VDC]	0-10	0-10	0-10			
	- apsaugos klasė - класс защиты - protection class - Schutzart		IP-44	IP-54	IP-44				
Bendra naudojama galia Общая потребляемая мощность Total power consumption Total Leistungsaufnahme	- galia/srovė - мощность/сила тока - power/current - Nennleistung/Nennstrom	[kW/A]	0,12 / 0,95	0,12 / 1,00	0,24 / 1,97	0,24 / 1,99	1,65 / 8,51	0,45 / 3,30	
Valdymo automatika sumontuota Авт. управление установлено Automatic control integrated Integriertes Steuerungssystem			+	+	+				
Šiluminis našumas Тепловая эффективность Thermal efficiency Thermischer Wirkungsgrad			90%	90%	84%	90%			
Sienelių izoliacija Изоляция стенок Insulation of walls Isolation der Wände		[mm]	30	30	30				
Svoris Вес Weight Gewicht		[kg]	44,7	44,7	71	50	112,5	112	
Maitinimo laido skerspjūvis Сечение шнура питания Cross-section of the power supply cable Querschnitt Netzkabel		[mm <sup>2</sup> ]	3x1,5	3x1,5	3x1,5	3x1,5	3x1,5	3x1,5	
Apsaugos įrenginys* Защитное устройство* Circuit breaker* Sicherungsautomat*	Poliai Полюса Poles Polzahl		1	1	1	1	1	1	
	I [A]		B10	B6	B10	B10	B10	B10	

\* automatinis jungiklis su B charakteristika

\* автоматический выключатель с характеристикой B

\* automatic switch with characteristic B

\*Automatikschalter mit B Charakteristik

Įmonė pasilieka teisę keisti techninius duomenis

Производитель оставляет за собой право усовершенствования технических данных

Subject to technical modification

Änderungen in Konstruktion und Design sind vorbehalten



Filtrai		Фильтры			Filters		Filter	
[ lt ]		[ ru ]			[ en ]		[ de ]	
		RIS 200V EKO 3.0	RIS 400V EKO 3.0	RIS 700V EKO 3.0				
Filtrų klasė ir matmenys Класс фильтров и размеры Filter class and dimensions Filterklasse und Abmessungen	Šalinimo вытяжной exhaust abluft		EU3	G4	M5			
	Plotis Ширина Width Breite	L [mm]	340	528	600			
	Aukštis Высота Height Höhe	H [mm]	102	112	228			
	Gylis Глубина Depth Tiefe	L2 [mm]	203	203	170			
	Tiekimo приточный supply zuluft		M5	M5	M5			
	Plotis Ширина Width Breite	L [mm]	228	297	600			
	Aukštis Высота Height Höhe	H [mm]	218	235	228			
	Gylis Глубина Depth Tiefe	L2 [mm]	213	213	170			
Filtro modelis Модель Фильтра Filter model Filter-Modell		FMK	FMK	FMK				

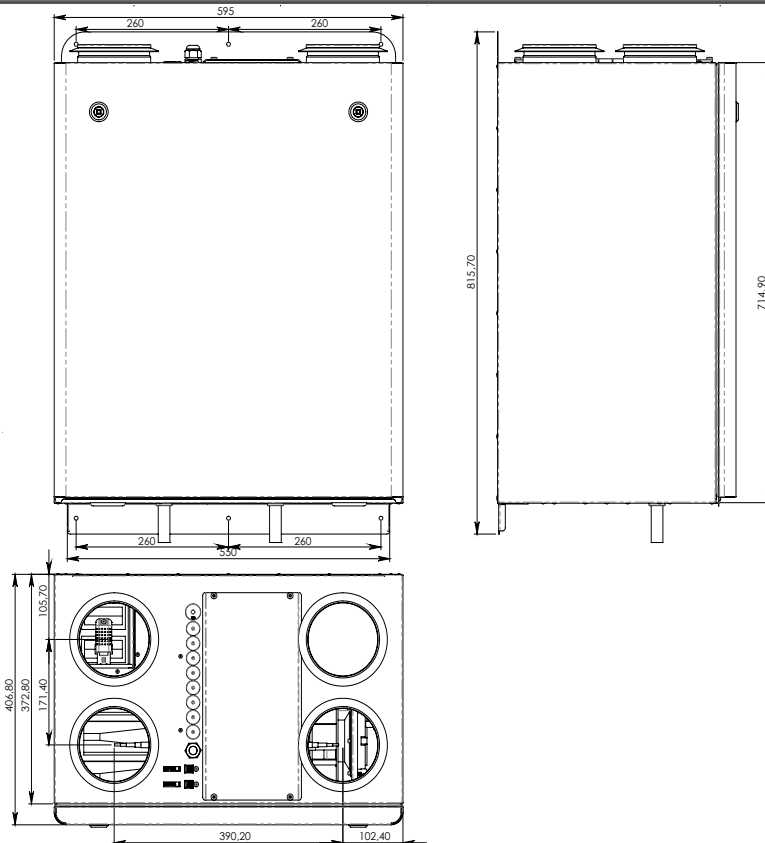
Jmonė pasilieka teisę keisti techninius duomenis

Производитель оставляет за собой право усовершенствования технических данных

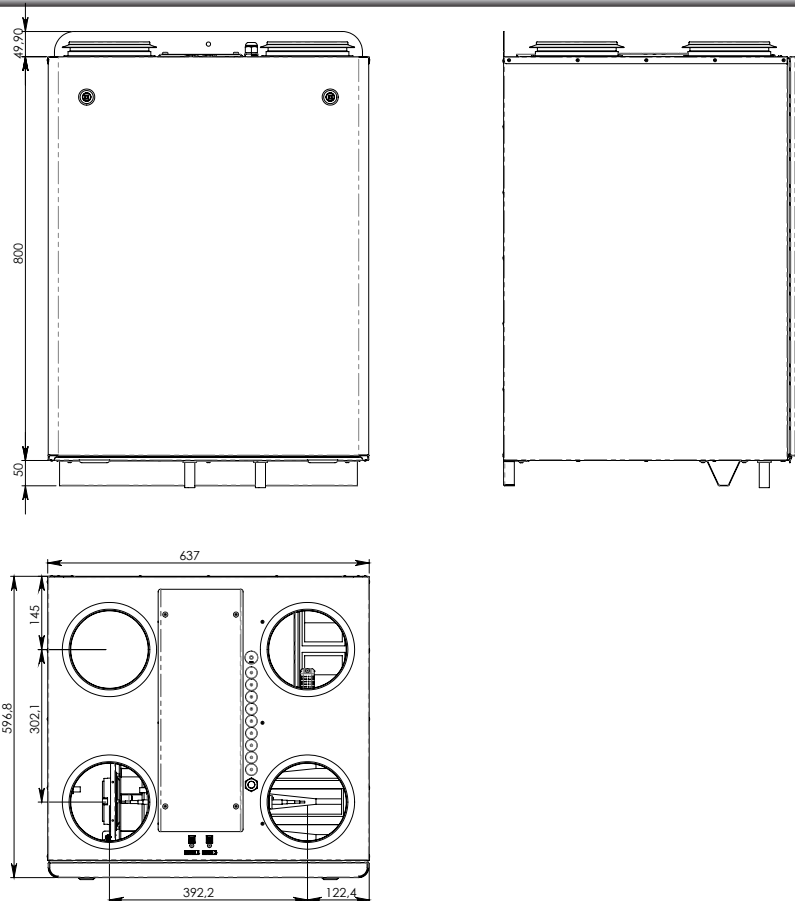
Subject to technical modification

Änderungen in Konstruktion und Design sind vorbehalten

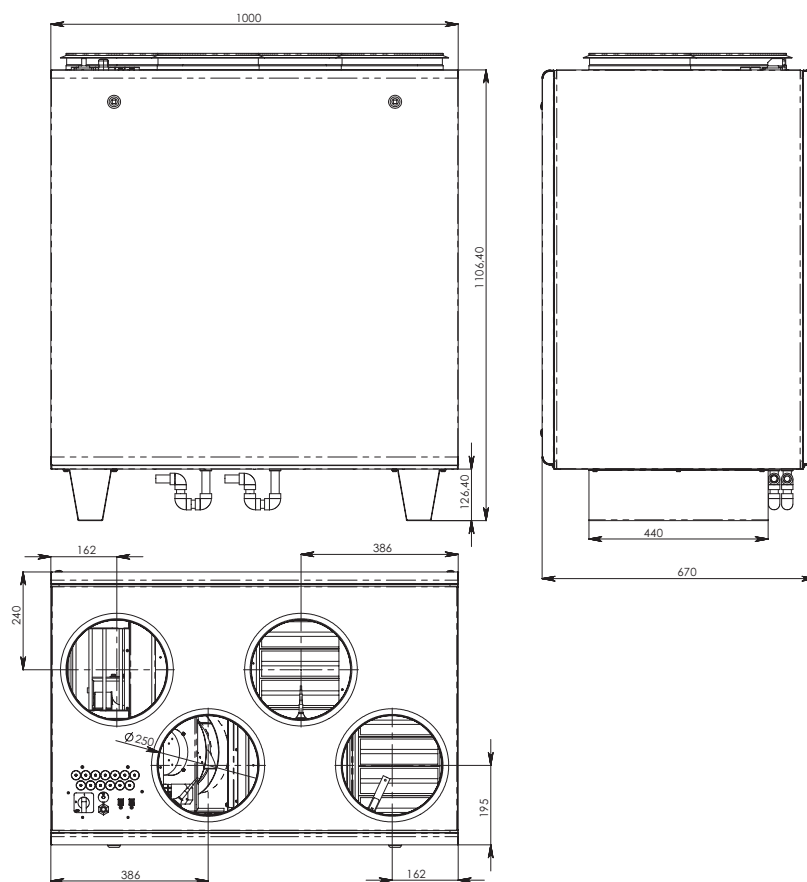
Matmenys RIS 200V EKO 3.0	Размеры RIS 200V EKO 3.0	Dimensions RIS 200V EKO 3.0	Abmessungen RIS 200V EKO 3.0
------------------------------	-----------------------------	--------------------------------	---------------------------------



Matmenys RIS 400V EKO 3.0	Размеры RIS 400V EKO 3.0	Dimensions RIS 400V EKO 3.0	Abmessungen RIS 400V EKO 3.0
------------------------------	-----------------------------	--------------------------------	---------------------------------



Matmenys RIS 700V EKO 3.0	Размеры RIS 700V EKO 3.0	Dimensions RIS 700V EKO 3.0	Abmessungen RIS 700V EKO 3.0
------------------------------	-----------------------------	--------------------------------	---------------------------------



Montavimas  
RIS 200V EKO 3.0  
RIS 400V EKO 3.0

[ lt ]

- Montavimo darbus turėtų atlikti tik patyrę ir apmokyti darbuotojai.
- Išgręžti sienoje (6) skyles nurodytais atstumais, sukalti kaiščius (1), į kuriuos bus sukami medisraigščiai (2 ir 3) (RIS 200VE EKO).
- Medisraigščiai (2) prisukti pakabą (4).
- Uždėti rekuperatorių (5) ant pakabos (4) ir medisraigščiais (3) prisukti prie sienos.
- Prijungdami ortakių vadovaukites nuorodomis ant agregato korpuso.
- Prieš pajungiant į ortakių sistemą, vėdinimo įrenginio ortakių pajungimo angos turi būti uždengtos.
- Prijungdami ortakių, atkreipkite dėmesį į oro srauto kryptis, nurodytas ant įrenginio korpuso.
- Nejunkite alkūnių arti įrenginio pajungimo flanšų. Minimalus atstumas tiesias ortakių tarp įrenginio ir pirmo ortakių atsišakojimo oro įsiurbimo kanale turi būti 1xD, oro išmetimo kanale 3xD, kur D - ortakių diametras.
- Jungiant agregatą į ortakių sistemą, patariame naudoti priedus - apkabas (pav. 01). Tai sumažins įrenginio perduodamus virpesius į ortakių sistemą ir aplinką.
- Būtina sumontuoti taip, kad ortakių sistemos ir jos visų komponentų svoris neapkrautų vėdinimo įrenginio.
- Montuojant būtina palikti pakankamai vietos vėdinimo įrenginio aptarnavimo durelėms atidaryti.
- Jei sumontuotas vėdinimo įrenginys yra priglaustas prie sienos, tai gali perduoti triukšmo vibracijas į patalpą, nors ir ventiliatorių sukiamas triukšmo lygis yra priimtinas. Patariame montuoti 400 mm atstumu nuo artimiausios sienos. Jei tai nėra įmanoma, patariame montuoti prie sienos su patalpa, kuriai keliamas triukšmas nėra svarbus.
- Taip pat vibracijos gali būti perduodamos per grindis. Jei yra tokia galimybė, būtina papildomai izoliuoti grindis, kad nuslopinti keliamą triukšmą.
- Vamzdynai prie šildytuvo jungiami taip, kad atliekant aptarnavimo ir remonto darbus, vamzdynus būtų galima greitai išmontuoti ir išimti šildytuvą iš įrenginio korpuso.
- Vamzdynai su tiekiamais ir grįžtamais šilumos nešėjais turi būti prijungiami taip, kad šildytuvus veikty priešinga oro srautui kryptimi. Šildytuvui dirbant tos pačios krypties srovių režimu sumažėja vidutinis temperatūrų skirtumas, turintis įtakos šildytuvo našumui.
- Jei yra galimybė kondensatui ar vandeniui patekti į įrenginį, būtina sumontuoti išorines apsaugos priemones.

Установка  
RIS 200V EKO 3.0  
RIS 400V EKO 3.0

[ ru ]

- Монтажные работы должны выполняться только опытными и квалифицированными специалистами.
- Высверлите (6) отверстий, как показано на схеме, с соответственными расстояниями, забейте штифты (1), в которые надо будет вкрутить шурупы (2 и 3). (RIS 200VE EKO).
- Шурупами (2) прикрутите подвеску (4) к стене.
- Поставьте рекуператор (5) на подвеску (4) и шурупами (3) прикрутите к стене.
- Подключайте воздуховоды следуя указаниям на корпусе агрегата.
- Перед тем как подключить вентиляционное устройство к системе воздуховодов, отверстия подключения воздуховодов устройства должны быть закрыты.
- Имеется возможность при необходимости изменить сторону обслуживания. (рис. 02)
- При подсоединении воздуховодов обратите внимание на направление воздушного потока, указанное на корпусе устройства.
- Не подсоединяйте колена рядом с монтажными фланцами устройства. Минимальный отрезок прямого воздуховода между устройством и первым ответвлением воздуховодов в канале забора воздуха должен составлять 1xD, в канале отвода воздуха - 3xD, где D - диаметр воздуховода.
- При подсоединении вентилятора к системе воздуховодов, рекомендуем использовать аксессуары - крепежные обжимы (рис. 01). Это уменьшит передачу вибрации от устройства к системе воздуховодов и на окружающую среду.
- Монтаж необходимо произвести так, чтобы вес системы воздуховодов и всех ее компонентов не нагружал вентиляционное устройство.
- При установке необходимо оставить достаточно места для открывания дверцы обслуживания вентиляционного устройства.
- Если смонтированный приточный агрегат прислонен к стене, шумовые вибрации по ней могут передаваться в помещение, хотя уровень шума работы вентиляторов является приемлемым. Советуется монтаж производить на расстоянии 400 мм от ближайшей стены. Если это невозможно, устройство рекомендуется монтировать рядом со стеной помещения, для которого шум не так важен.
- Вибрация также может передаваться через пол. Если имеется такая возможность, с целью снижения уровня шума пол необходимо изолировать дополнительно.
- Трубопроводы к нагревателю подсоединяются так, чтобы при проведении работ по обслуживанию и ремонту можно было бы быстро размонтировать и вынуть нагреватель из корпуса устройства.
- Трубопроводы с подающими и возвратными теплоносителями должны подключаться так, чтобы нагреватель работал в направлении, противоположном направлению движения воздушного потока. Если нагреватель работает в режиме потоков того же направления, снижается средняя разница температур, влияющая на производительность нагревателя.
- Если существует возможность попадания конденсата или воды на двигатель, необходимо установить наружные средства защиты.

Mounting  
RIS 200V EKO 3.0  
RIS 400V EKO 3.0

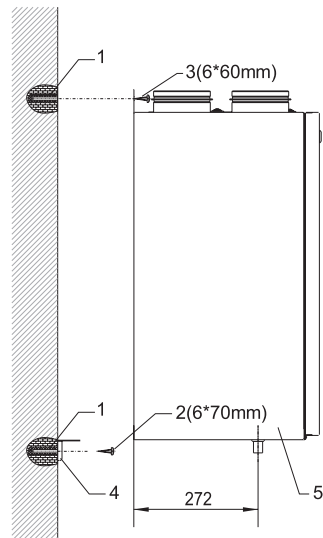
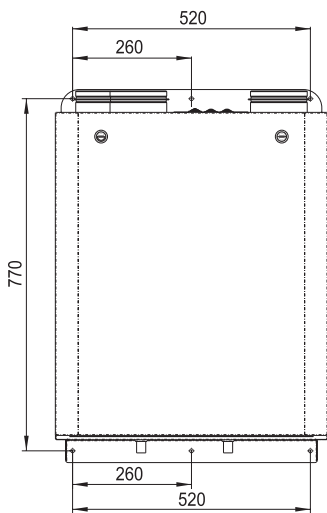
[ en ]

- Installing should only be performed by qualified and trained staff.
- Drill 6 holes in the wall on which AHU will be mounted. Put plugs (1) into holes.
- Mount hanger (4) with the screws (2) on the wall. (RIS 200VE EKO).
- Put AHU (5) on the hanger (4) and then screw it with screws (3) to the wall.
- Connect unit to duct system with reference to information on AHU body.
- Before connecting to the air duct system, the connection openings of ventilation system air ducts shall be closed.
- If necessary, the maintenance side can be changed. (Pic. 02)
- When connecting air ducts, consider the directions of air flow indicated on the casing of the unit.
- Do not connect the elbows in vicinity of the connection flanges of the unit. The minimum distance of the straight air duct between the unit and the first branch of the air duct in the suction air duct must be 1xD, in air exhaust duct 3xD, where D is diameter of the air duct. It is recommended to use the accessories/holders (Pic. 01) for connection of the fan to the air duct system. This will reduce vibration transmitted by the unit to the air duct system and environment.
- Installation shall be performed in such manner that the weight of the air duct system and its components would not overload the ventilation unit.
- Enough space must be left during installation for opening of the maintenance door of the ventilation unit.
- If the installed ventilation unit is adherent to the wall, it may transmit noise vibrations to the premises even though the level of noise caused by the fans is admissible. The installation is recommended at the distance of 400 mm from the nearest wall. If it is not possible, the installation of the unit is recommended on the wall of the room where the level of noise is not important.
- Also, vibrations can be transmitted through the floor. If possible, additionally insulate the floor to suppress the noise.
- Pipes are connected to the heater in such way that they could be easily disassembled and the heater could be removed from the unit casing when performing service or repair works.
- Pipes with supply and return heat carriers must be connected in such way that the heater would work in the opposite direction for the air flow. If the heater works using the same directions, the mean temperature difference decreases which affects the heater efficiency.
- If there is a possibility for condensate or water to access the unit, external protective means shall be fitted.

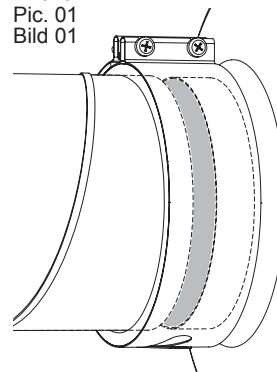
Montage  
RIS 200V EKO 3.0  
RIS 400V EKO 3.0

[ de ]

- Die Montage darf nur durch ausgebildetes und eingewiesenes Fachpersonal durchgeführt werden.
- 6 Löcher in den angegebenen Abständen in die Wand bohren. Dübel (1) in Löcher schieben. (RIS 200VE EKO).
- Mit Schrauben (2) den Winkel (4) befestigen.
- Das Gerät (5) auf den Winkel (4) stellen und mit Schrauben (3) an die Wand montieren.
- Bei Anschliessen der Röhren, bitte den Kleberhinweise auf dem Gehäuse folgen.
- Vor dem Anschliessen an das Luftleitungssystem sind die Anschlussöffnungen für Luftleitungen abzudecken.
- Bei Bedarf besteht die Möglichkeit, die Wartungsseite zu ändern. (Bild 02)
- Beim Anschliessen der Luftleitungen ist auf die am Gerätegehäuse angegebenen Luftströmungsrichtungen zu achten.
- Schließen Sie keine Bögen in der Nähe von Geräteanschlüssen an. Der Mindestabstand einer geraden Luftleitung zwischen dem Gerät und der ersten Abzweigung in der Zuluftleitung muss 1xD, in der Abluftleitung 3xD betragen (D - Durchmesser der Luftleitung).
- Beim Anschliessen des Ventilators an das Luftleitungssystem empfehlen wir, Zusatzkomponenten - Bügel - zu verwenden (Bild 01). Dies verringert die vom Gerät an das Luftleitungssystem und die Umgebung übertragenen Schwingungen.
- Die Montage ist so durchzuführen, dass durch das Gewicht des Luftleitungssystems und aller seiner Bauteile keine Belastungen am Lüftungsgerät auftreten.
- Bei der Montage ist ein ausreichender Schwenkbereich für die Wartungstür des Lüftungsgerätes vorzusehen.
- Wird das Lüftungsgerät dicht an der Wand montiert, können dadurch die Schallvibrationen in den Raum übertragen werden, auch wenn der Geräuschpegel der Ventilatoren akzeptabel ist. Es ist zu empfehlen, die Montage in einem Abstand von 400 mm zur nächstgelegenen Wand durchzuführen. Ist dies nicht möglich, empfehlen wir die Montage an einer Wand zu einem Raum, für den der Lärm nicht wichtig ist.
- Die Schwingungen können auch über die Fußböden übertragen werden. Besteht diese Möglichkeit, sollten die Fußböden zusätzlich isoliert werden, um den Lärm abzdämpfen.



Pav. 01  
Рис. 01  
Pic. 01  
Bild 01



Montavimas  
RIS 700V EKO 3.0

[ lt ]

- Montavimo darbus turėtų atlikti tik patyrę ir apmokyti darbuotojai.
- Įrenginį būtina sumontuoti ant lygaus horizontalaus paviršiaus taip, kad gaminys nebūtų uždenktas.
- Prijungdami ortakius vadovaukitės nuorodomis ant agregato korpuso.
- Prieš pajungiant į ortakių sistemą, vėdinimo įrenginio ortakių pajungimo angos turi būti uždenktos.
- Prijungdami ortakius, atkreipkite dėmesį į oro srauto kryptis, nurodytas ant įrenginio korpuso.
- Nejunkite alkūnių arti įrenginio pajungimo flanšų. Minimalus atstumas tiesaus ortakio tarp įrenginio ir pirmo ortakio atsišakojimo oro įsiurbimo kanale turi būti 1xD, oro išmetimo kanale 3xD, kur D- ortakio diametras.
- Jungiant agregatą į ortakių sistemą, patariame naudoti priedus- apkabas (pav 01). Tai sumažins įrenginio perduodamus virpesius į ortakių sistemą ir aplinką.
- Būtina sumontuoti taip, kad ortakių sistemos ir jos visų komponentų svoris neapkrautų vėdinimo įrenginio.
- Montuojant būtina palikti pakankamai vietos vėdinimo įrenginio aptarnavimo durelėms atidaryti.
- Jei sumontuotas vėdinimo įrenginys yra priklaustas prie sienos, tai gali perduoti triukšmo vibracijas į patalpą, nors ir ventiliatorių sukiamas triukšmo lygis yra priimtinas. Patariame montuoti 400 mm atstumu nuo artimiausios sienos. Jei tai nėra įmanoma, patariame montuoti prie sienos su patalpa, kuriai keliamas triukšmas nėra svarbus.
- Taip pat vibracijos gali būti perduodamos per grindis. Jei yra tokia galimybė, būtina papildomai izoliuoti grindis, kad nuslopinti keliamą triukšmą.
- Vamzdynai prie šildytuvo jungiami taip, kad atliekant aptarnavimo ir remonto darbus, vamzdynus būtų galima greitai išmontuoti ir išimti šildytuvą iš įrenginio korpuso. (RIS 1200VE EKO)
- Vamzdynai su tiekiamais ir grįžtamais šilumos nešėjais turi būti prijungiami taip, kad šildytuvus veiktų priešinga oro srautui kryptimi. Šildytuvui dirbant tos pačios krypties srovių režimu sumažėja vidutinis temperatūrų skirtumas, turintis įtakos šildytuvo našumui.
- Jei yra galimybė kondensatui ar vandeniui patekti į įrenginį, būtina sumontuoti išorines apsaugos priemones.

Установка  
RIS 700V EKO 3.0

[ ru ]

- Монтажные работы должны выполняться только опытными и квалифицированными специалистами.
- Устройство должно быть смонтировано на ровной горизонтальной поверхности так, чтобы оно не имело наклона.
- Подключайте воздуховоды следуя указаниям на корпусе агрегата.
- Перед тем как подключить вентиляционное устройство к системе воздуховодов, отверстия подключения воздуховодов устройства должны быть закрыты.
- Имеется возможность при необходимости изменить сторону обслуживания. (рис.02, 03)
- При подсоединении воздуховодов обратите внимание на направление воздушного потока, указанное на корпусе устройства.
- Не подсоединяйте колена рядом с монтажными фланцами устройства. Минимальный отрезок прямого воздуховода между устройством и первым ответвлением воздуховодов в канале забора воздуха должен составлять 1xD, в канале отвода воздуха – 3xD, где D – диаметр воздуховода.
- При подсоединении вентилятора к системе воздуховодов, рекомендуем использовать аксессуары – крепежные обоймы (рис. 01). Это уменьшит передачу вибрации от устройства к системе воздуховодов и на окружающую среду.
- Монтаж необходимо произвести так, чтобы вес системы воздуховодов и всех ее компонентов не нагружал вентиляционное устройство.
- При установке необходимо оставить достаточно места для открывания дверцы обслуживания вентиляционного устройства.
- Если смонтированный приточный агрегат приклеен к стене, шумовые вибрации по ней могут передаваться в помещение, хотя уровень шума работы вентиляторов является приемлемым. Советуется монтаж производить на расстоянии 400 мм от ближайшей стены. Если это невозможно, устройство рекомендуется монтировать рядом со стеной помещения, для которого шум не так важен.
- Вибрация также может передаваться через пол. Если имеется такая возможность, с целью снижения уровня шума пол необходимо изолировать дополнительно.
- Трубопроводы к нагревателю подсоединяются так, чтобы при проведении работ по обслуживанию и ремонту можно было быстро размонтировать и вынуть нагреватель из корпуса устройства. (RIS 1200VE EKO)
- Трубопроводы с подающими и возвратными теплоносителями должны подключаться так, чтобы нагреватель работал в направлении, противоположном направлению движения воздушного потока. Если нагреватель работает в режиме потоков того же направления, снижается средняя разница температур, влияющая на производительность нагревателя.
- Если существует возможность попадания конденсата или воды на двигатель, необходимо установить наружные средства защиты.

Mounting  
RIS 700V EKO 3.0

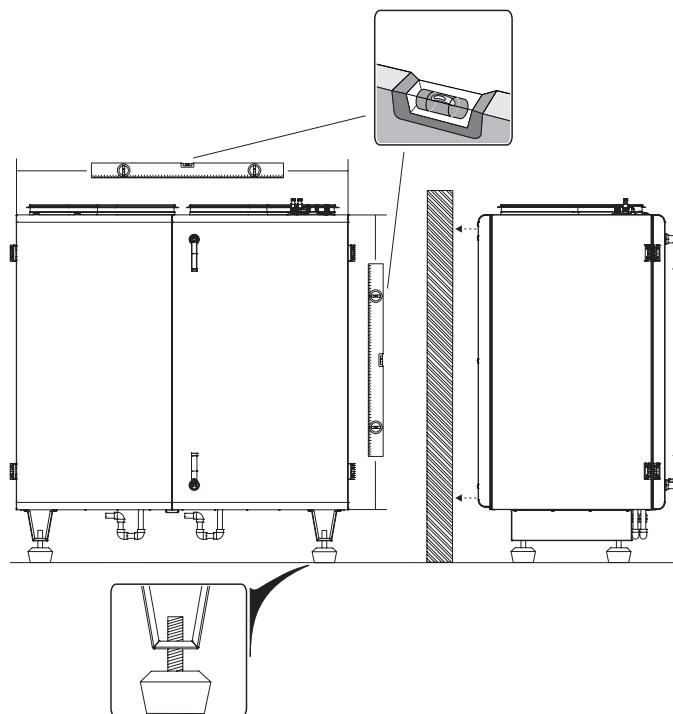
[ en ]

- Installing should only be performed by qualified and trained staff.
- The unit shall be mounted on the flat horizontal surface so that the product is not leaning
- Connect unit to duct system with reference to information on AHU body.
- Before connecting to the air duct system, the connection openings of ventilation system air ducts shall be closed.
- If necessary, the maintenance side can be changed. (Pic. 02, 03)
- When connecting air ducts, consider the directions of air flow indicated on the casing of the unit.
- Do not connect the elbows in vicinity of the connection flanges of the unit. The minimum distance of the straight air duct between the unit and the first branch of the air duct in the suction air duct must be 1xD, in air exhaust duct 3xD, where D is diameter of the air duct.
- It is recommended to use the accessories/holders (Pic. 01) for connection of the fan to the air duct system. This will reduce vibration transmitted by the unit to the air duct system and environment.
- Installation shall be performed in such manner that the weight of the air duct system and its components would not overload the ventilation unit.
- Enough space must be left during installation for opening of the maintenance door of the ventilation unit.
- If the installed ventilation unit is adherent to the wall, it may transmit noise vibrations to the premises even though the level of noise caused by the fans is admissible. The installation is recommended at the distance of 400 mm from the nearest wall. If it is not possible, the installation of the unit is recommended on the wall of the room where the level of noise is not important.
- Also, vibrations can be transmitted through the floor. If possible, additionally insulate the floor to suppress the noise.
- Pipes are connected to the heater in such way that they could be easily disassembled and the heater could be removed from the unit casing when performing service or repair works. (RIS 1200VE EKO)
- Pipes with supply and return heat carriers must be connected in such way that the heater would work in the opposite direction for the air flow. If the heater works using the same directions, the mean temperature difference decreases which affects the heater efficiency.
- If there is a possibility for condensate or water to access the unit, external protective means shall be fitted.

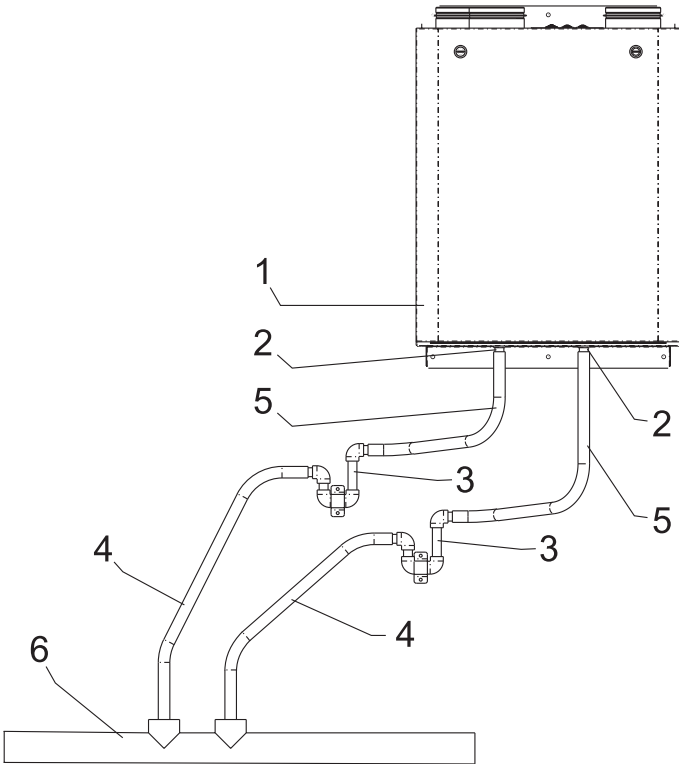
Montage  
RIS 700V EKO 3.0

[ de ]

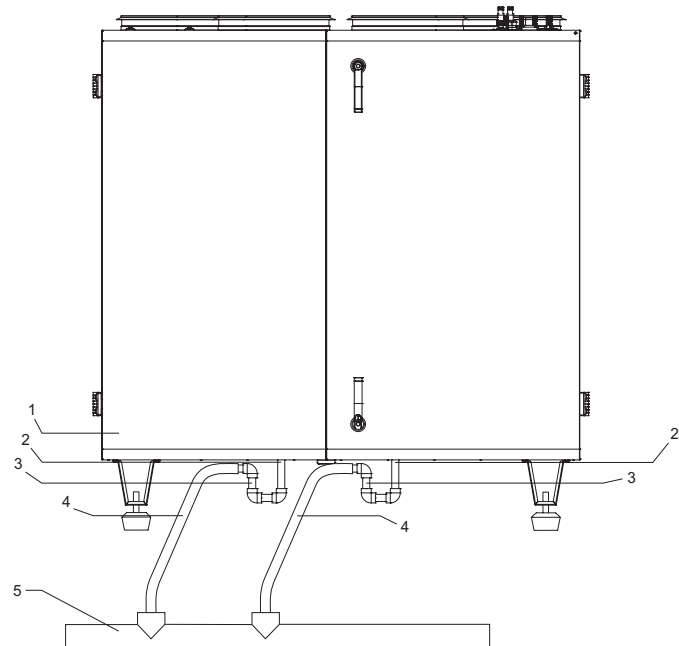
- Die Montage darf nur durch ausgebildetes und eingewiesenes Fachpersonal durchgeführt werden.
- Das Gerät ist auf einer ebenen und horizontalen Oberfläche nicht geneigt zu montieren.
- Bei Anschliessen der Röhren, bitte den Kleberhinweise auf dem Gehäuse folgen.
- Vor dem Anschliessen an das Luftleitungssystem sind die Anschlussöffnungen für Luftleitungen abzudecken.
- Bei Bedarf besteht die Möglichkeit, die Wartungsseite zu ändern. (Bold 02, 03)
- Beim Anschliessen der Luftleitungen ist auf die am Gerätegehäuse angegebenen Luftströmungsrichtungen zu achten.
- Schließen Sie keine Bögen in der Nähe von Geräteanschlussstutzen an. Der Mindestabstand einer geraden Luftleitung zwischen dem Gerät und der ersten Abzweigung in der Zuluftleitung muss 1xD, in der Abluftleitung 3xD betragen (D - Durchmesser der Luftleitung).
- Beim Anschliessen des Ventilators an das Luftleitungssystem empfehlen wir, Zusatzkomponenten - Bügel - zu verwenden (Bold 01). Dies verringert die vom Gerät an das Luftleitungssystem und die Umgebung übertragenen Schwingungen.
- Die Montage ist so durchzuführen, dass durch das Gewicht des Luftleitungssystems und aller seiner Bauteile keine Belastungen am Lüftungsgerät auftreten.
- Bei der Montage ist ein ausreichender Schwenkbereich für die Wartungstür des Lüftungsgerätes vorzusehen.
- Wird das Lüftungsgerät dicht an der Wand montiert, können dadurch die Schallvibrationen in den Raum übertragen werden, auch wenn der Geräuschpegel der Ventilatoren akzeptabel ist. Es ist zu empfehlen, die Montage in einem Abstand von 400 mm zur nächstgelegenen Wand durchzuführen. Ist dies nicht möglich, empfehlen wir die Montage an einer Wand zu einem Raum, für den der Lärm nicht wichtig ist.
- Die Schwingungen können auch über die Fußböden übertragen werden. Besteht diese Möglichkeit, sollten die Fußböden zusätzlich isoliert werden, um den Lärm abzumildern. (RIS 1200VE EKO)
- Die Rohrleitungen sind am Heizregister so anzuschließen, dass sie bei Wartungs- und Instandsetzungsarbeiten schnell demontiert werden können, um das Heizregister aus dem Gerätegehäuse herauszunehmen.
- Der Zu- und Rücklauf der Wärmeübertrager ist so anzuschließen, dass das Heizregister in entgegengesetzter Luftströmungsrichtung funktioniert. Wird das Heizregister in gleicher Strömungsrichtung betrieben, verringert sich die mittlere Temperaturdifferenz, die die Leistung des Heizregisters beeinflusst.
- Besteht die Möglichkeit zum Eindringen von Kondensat bzw. Wasser ins Gerät, sind externe Schutzvorrichtungen anzubringen.



RIS 200V EKO 3.0, RIS 400V EKO 3.0



RIS 700V EKO 3.0



Drenažas

Дренаж

[ It ]

[ ru ]

Pakabinus rekuperatorių (1) ant sienos reikia prijungti kondensato nuvedimo sistemą. Tam reikia prie rekuperatoriaus kondensato nuleidiklio prisukti antgalį (2). Vamzdžiais (4,5) (metaliniais, plastikiniiais arba guminiiais) tarpusavyje sujungti nurodyta tvarka rekuperatorių (1), sifoną (3) ir kanalizacijos sistemą (6). Vamzdžiai (4,5) turi turėti nemažesnę nei 3° laipsnių kampo nuolydį (1 metras vamzdžio turi būti pakrypęs į apačią 55mm)! Prieš įjungiant rekuperatorių (1) reikia sistemą užpilti 0,5 litro ar didesniu vandens kiekiu (sifonas (3) turi būti pastoviai užpildytas vandeniu) ir įsitikinti, kad vanduo patenka į kanalizacijos sistemą (6)! Priešingu atveju rekuperatoriaus (1) eksploatavimo metu galimas patalpų užpylimas vandeniu!

Kondensato nuvedimo sistema turi būti eksploatuojama patalpose, kuriose aplinkos temperatūra negali būti žemesnė nei 0°C! Jei aplinkos temperatūra gali nukristi žemiau 0°C, tai sistema reikia izoliuoti šilumne izoliacija! Sifonas (3) nebūtinai turi būti po rekuperatoriumi (1), tačiau žemiau rekuperatoriaus 1 lygio.

Установив рекуператор (1) на стене, надо подключить систему отвода конденсата. Для этого, надо подключить наконечник (2) к трубке отвода конденсата рекуператора. Трубами (4,5) (металлическими, пластиковыми или резиновыми) соедините рекуператор (1), сифон (3), и канализационную систему (6). Трубы (4,5), должны иметь, не меньше чем 3° градуса наклона вниз (1 метр трубы должен быть наклонен вниз на 55 мм)! Прежде чем, включить рекуператор, (1) заполните систему не менее 0,5л воды (сифон (3), должен быть постоянно заполнен водой). Убедитесь, что вода достигает систему канализации 6, иначе при эксплуатации рекуператора (1), помещение может быть залито водой!

Система отвода конденсата эксплуатируется в помещениях, где температура не достигает 0°С! Если температура ниже чем 0°С, то система отвода конденсата должна быть изолирована тепловой изоляцией!

Сифон (3) необязательно надо устанавливать под рекуператором (1), но он должен быть ниже чем рекуператор (1).

Draining

Kondensatablauf

[ en ]

[ de ]

When AHU (1) is already mounted the draining system has to be connected. In order to do that the coupling (2) must be screwed to the AHU draining exhaust.

The system must be connected with pipes (4,5) in such order: AHU (1), siphon (3) and sewerage system (6). Pipes (4,5) should be bended not less than 3° degrees (1 meter of pipe must be bended 55 mm downwards)! Before turning on AHU (1) the draining system should be filled up with at least 0,5 l of water (siphon (3) must be always filled with water), also check if water reaches sewerage system (6)! In other case premise can be flooded.

Draining system must be installed in the premise where the temperature is not lower than 0°C. If temperature falls below 0°C the draining system should be isolated with thermal isolation. The Siphon (3) must be mounted below the AHU (1) level.

Nach dem Montieren des WRG-Ventilators (1) an der Wand muß das Ablaufsystem des Kondensats angeschlossen werden. Dazu muss das Endstück (2) am Kondensatablauf des WRG-Ventilators angeschraubt werden. Anschliessend die Rohre (Metall-, Plastik- oder Gummirohre) (4) und (5) sowie in angegebener Reihenfolge den WRG-Ventilator (1), Siphon (3) und das Abwassersystem (6) zusammenschließen. Die Rohre (4) und (5) sollten mindestens mit einem Winkel von 3° Grad abgesehen sein (1 Meter des Rohrs sollte 55 mm Gefälle haben)! Vor dem Einschalten des WRG-Ventilators (1) muss das Ablaufsystem mit mindestens 0,5 Liter Wasser gefüllt werden. (Der Siphon (3) muß ständig mit Wasser gefüllt sein). Kontrollieren Sie, ob das Wasser zum Abwassersystem (6) gelangt! Ansonsten ist während des Betriebes des WRG-Ventilators (1) der Austritt von Wasser in die Räumlichkeiten möglich.

Das Ablaufsystem darf nur in Räumlichkeiten betrieben werden, in welchen die Raumtemperatur nicht unter 0°C sinkt. Ansonsten muß das System mit der Thermoabdichtung isoliert werden. Der Siphon 3 muß unterhalb des WRG-Ventilators 1 montiert werden.

Drenažas

Дренаж

[ It ]

[ ru ]

Pastačius rekuperatorių (1) prie sienos reikia prijungti kondensato nuvedimo sistemą. Tam reikia prie rekuperatoriaus kondensato nuleidiklio prisukti antgalį (arba RIS 1200VE EKO movą)(2). Vamzdžiu (4) (metalinium, plastikiniu arba guminiu) nurodyta tvarka tarpusavyje sujungti rekuperatorių (1), sifoną (3) ir kanalizacijos sistemą (5). Vamzdis (4) turi turėti nemažesnę nei 3° laipsnių kampo nuolydį (1 metras vamzdžio turi būti pakrypęs į apačią 55mm)! Prieš įjungiant rekuperatorių (1) reikia sistemą užpilti 0,5 litro ar didesniu vandens kiekiu (sifonas (3) turi būti pastoviai užpildytas vandeniu) ir įsitikinti, kad vanduo patenka į kanalizacijos sistemą (5)! Priešingu atveju rekuperatoriaus (1) eksploatavimo metu galimas patalpų užpylimas vandeniu!

Kondensato nuvedimo sistema turi būti eksploatuojama patalpose, kuriose aplinkos temperatūra negali būti žemesnė nei 0°C! Jei aplinkos temperatūra gali nukristi žemiau 0°C, tai sistema reikia izoliuoti šilumne izoliacija! Sifonas (3) nebūtinai turi būti po rekuperatoriumi (1), tačiau žemiau rekuperatoriaus (1) lygio.

Установив рекуператор (1) к стене, надо подключить систему отвода конденсата. Для этого, надо подключить наконечник (или RIS 1200VE EKO муфту)(2) к трубке отвода конденсата рекуператора. С трубой (4) (металлической, пластиковой или резиновой) соедините рекуператор (1), сифон (3), и канализационную систему (5). Труба (4), должна иметь, не меньше чем 3° градуса наклона вниз (1 метр трубы должен быть наклонен вниз на 55 мм)! Прежде чем, включить рекуператор, (1) заполните систему не менее 0,5л воды (сифон (3), должен быть постоянно заполнен водой). Убедитесь, что вода достигает систему канализации (5), иначе при эксплуатации рекуператора (1), помещение может быть залито водой!

Система отвода конденсата эксплуатируется в помещениях, где температура не достигает 0°С! Если температура ниже чем 0°С, то система отвода конденсата должна быть изолирована тепловой изоляцией!

Сифон (3) необязательно надо устанавливать под рекуператором (1), но он должен быть ниже чем рекуператор (1).

Draining

Kondensatablauf

[ en ]

[ de ]

When AHU (1) is already placed the draining system has to be connected. In order to do that the coupling (or RIS 1200VE EKO thimble)(2) must be screwed to the AHU draining exhaust.

The system must be connected with pipe (4) in such order: AHU (1), siphon (3) and sewerage system (5). Pipe (4) should be bended not less than 3° degrees (1 meter of pipe must be bended 55 mm downwards)! Before turning on AHU (1) the draining system should be filled up with at least 0,5 l of water (siphon (3) must be always filled with water), also check if water reaches sewerage system (5)! In other case premise can be flooded.

Draining system must be installed in the premise where the temperature is not lower than 0°C. If temperature falls below 0°C the draining system should be isolated with thermal isolation. The Siphon (3) must be mounted below the AHU (1) level.

Nach dem Montieren des WRG-Ventilators (1) an der Wand muß das Ablaufsystem des Kondensats angeschlossen werden. Dazu muss das Endstück (2) am Kondensatablauf des WRG-Ventilators angeschraubt werden. Anschliessend die Rohre (Metall-, Plastik- oder Gummirohre) (4) sowie in angegebener Reihenfolge den WRG-Ventilator (1), Siphon (3) und das Abwassersystem (5) zusammenschließen. Die Rohre (4) sollten mindestens mit einem Winkel von 3° Grad abgesehen sein (1 Meter des Rohrs sollte 55 mm Gefälle haben)! Vor dem Einschalten des WRG-Ventilators (1) muss das Ablaufsystem mit mindestens 0,5 Liter Wasser gefüllt werden. (Der Siphon (3) muß ständig mit Wasser gefüllt sein). Kontrollieren Sie, ob das Wasser zum Abwassersystem 6 gelangt! Ansonsten ist während des Betriebes des WRG-Ventilators 1 der Austritt von Wasser in die Räumlichkeiten möglich.

Das Ablaufsystem darf nur in Räumlichkeiten betrieben werden, in welchen die Raumtemperatur nicht unter 0°C sinkt. Ansonsten muß das System mit der Thermoabdichtung isoliert werden. Der Siphon 3 muß unterhalb des WRG-Ventilators 1 montiert werden.

Sudėtinių dalių schema

Схема комплектующих

Scheme for components

Aufbauschema mit bestandteilen des Gerätes

[ It ]

[ ru ]

[ en ]

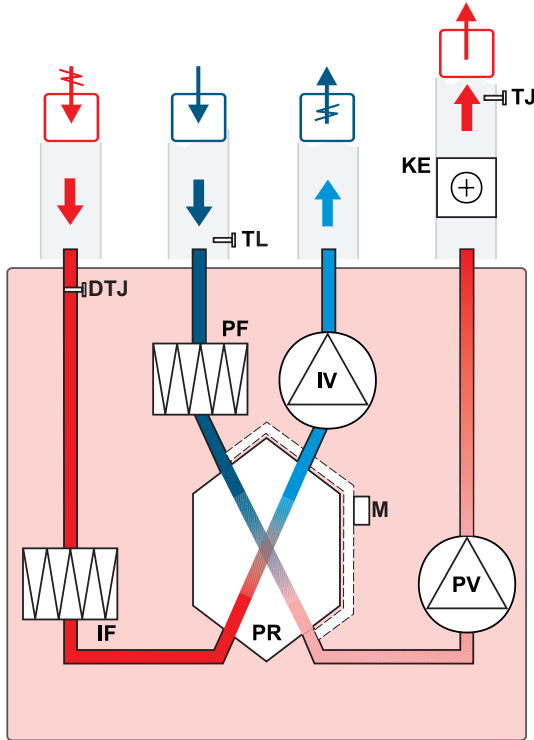
[ de ]

- IV - Ištraukiamo oro ventiliatorius
- PV - tiekiamo oro ventiliatorius
- PR - plokštelinis šilumokaitis
- KE - elektrinis šildytuvas
- PF - šviežio oro filtras
- IF - šalinamo oro filtras
- TJ - tiekiamo oro temperatūros jutiklis
- TL - šviežio oro temperatūros jutiklis
- DTJ - Ištraukiamo oro drengmės ir temperatūros jutiklis
- M1 - oro apėjimo sklendės by-pass pavara

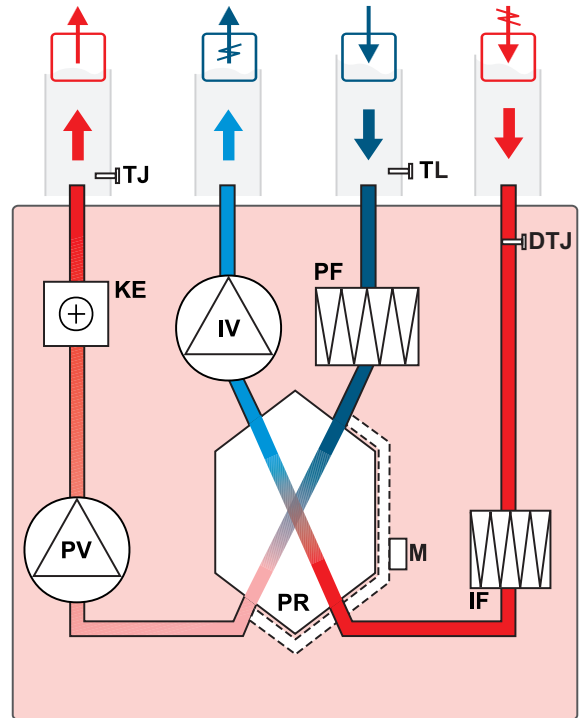
- IV - вентилятор вытяжного воздуха
- PV - вентилятор приточного воздуха
- PR - пластинчатый теплообменник
- KE - электрический нагреватель
- PF - фильтр для свежего воздуха
- IF - фильтр для вытяжного воздуха
- TJ - датчик темп. приточного воздуха
- TL - датчик темп. свежего воздуха
- DTJ - Влажность и темп. вытяжного воздуха
- M1 - Двигатель воздухообводного клапана by-pass

- IV - extract air fan
- PV - supply air fan
- PR - plate heat exchanger
- KE - electrical heater
- PF - filter for supply air
- IF - filter for extract air
- TJ - temperature sensor for supply air
- TL - temperature sensor for fresh air
- DTJ - Temp. and humidity sensor for extract air
- M1 - actuator of by-pass damper

- IV - Abluftventilator
- PV - Zuluftventilator
- PR - Kreuzstromwärmetauscher
- KE - Elektro - Heizregister
- PF - Aussenluftfilter
- IF - Abluftfilter
- TJ - Zulufttemperaturfühler
- TL - Aussenlufttemperaturfühler
- DTJ - Abluftfeuchte- und Temperaturfühler
- M1 - by-pass Klappe



RIS 200-400V EKO 3.0



RIS 700V EKO 3.0

Įrenginių versijos

Версии устройств

Unit versions

Aufbau der Anlage

[ It ]

[ ru ]

[ en ]

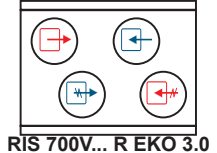
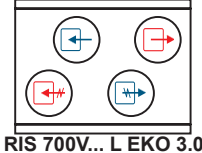
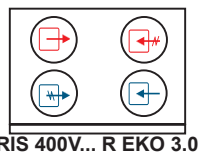
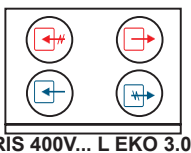
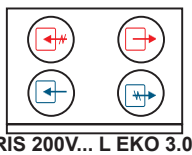
[ de ]

Vėdinimo įrenginiui galima keisti aptarnavimo pusę, t.y. jis gali būti montuojamas su „kairiniu“ lauko oro paėmimu arba su „dešiniu“ lauko oro paėmimu. Tai galima padaryti sukeitus nugarines ir priekines dureles vietomis. Standartiškai įrenginys tiekiamas dešinine versija.

Есть возможность поменять сторону обслуживания вентиляционного устройства, т. е., оно может устанавливаться с «левым» или с «правым» забором наружного воздуха. Это можно сделать, меняя местами заднюю и переднюю дверцы. Стандартно поставляется версия устройства с «правым» забором воздуха.

For the ventilation unit the maintenance side can be changed, i.e. it can be mounted with the left fresh air inlet or the right fresh air inlet. That can be implemented by interchanging the back door with the front door. The default version of ventilation unit is right.

Für das Lüftungsgerät kann die Wartungsseite geändert werden, d.h., es kann entweder mit der „linken“ oder der „rechten“ Außenluftzufuhr montiert werden. Dies erfolgt durch Vertauschen der hinteren Tür mit der vorderen Tür. Standardmäßig wird eine rechtseitige Geräteversion geliefert.



Vaizdas iš aptarnavimo pusės

Вид со стороны обслуживания

View from inspection side

Von der Bedienseite aus betrachtet

	šalinamas oras
	ištraukiamas oras
	šviežias oras
	tiekiamas oras

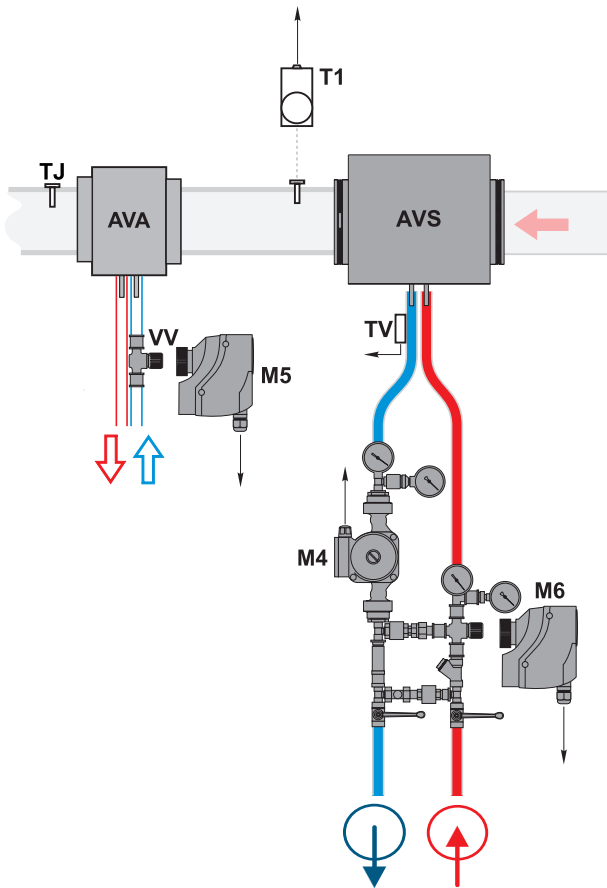
	выбрасываемый воздух
	вытяжной воздух
	свежий воздух
	приточный воздух

	exhaust air
	extract air
	fresh air
	supply air

	Fortluft
	Abluft
	Aussenluft
	Zuluft

Priedai	Принадлежности	Accessories	Zubehöre	
<p><b>VXP</b></p>  <p>3-eigis vožtuvas 3-ходовой клапан 3-way valve 3-Wege-Ventil</p>	<p><b>AKS/SAKS</b></p>  <p>Apvalus kanalinis slopintuvas Глушитель Circular duct silencers Rohrschalldämpfer</p>	<p><b>AP</b></p>  <p>Apkaba Хомут Clamp Verbindungsmanchetten</p>	<p><b>CO<sub>2</sub></b></p>  <p>CO<sub>2</sub> keitiklis CO<sub>2</sub> преобразователь CO<sub>2</sub> transmitter CO<sub>2</sub> sender</p>	<p><b>DF</b></p>  <p>Skirtuminio slėgio keitiklis Дифференциальный датчик давления Differential pressure transmitter Differenzdruck-Messumformer</p>
<p><b>SKG</b></p>  <p>Sklandė SKG Заслонка SKG Shut-off damper SKG Schliessklappen SKG</p>	<p><b>SP</b></p>  <p>Sklandės pavara Двигатель заслонки Actuator for dampers Klappenmotor</p>	<p><b>SSB</b></p>  <p>Elektrinė pavara Электромоторный привод Electromotoric actuator Elektromotorischer Stellantrieb</p>	<p><b>OC</b></p>  <p>Atvamzdis "Outlet Cover" Branch pipe "Outlet Cover" Защитный козырёк "Outlet Cover" Ausblas-/Ansaugstutzen "Outlet Cover"</p>	<p><b>Comfort Box</b></p>  <p>Aušintuvo-šildytuvo dėžė "Comfort Box 1900" Шкаф охладителя-нагревателя "Comfort Box 1900" Cooler-heater box "Comfort Box 1900" Kühler/Warmwasserregister-Kasten "Comfort Box 1900"</p>
<p><b>SPs</b></p>  <p>Spruoklinė sklandės pavara Двигатель заслонки Spring return actuator for damper Stellantrieb mit Federrücklauf</p>	<p><b>MPL</b></p>  <p>Paneliniai filtrai Панельные фильтры Panel filters Panel-Filter</p>	<p><b>RMG</b></p>  <p>Pamaišymo mazgas Блок смешивание Mixing point Regelungseinheit</p>	<p><b>Stouch</b></p>  <p>Valdymo pultas Пульт управления Remote controller Fernbedienung</p>	<p><b>FLEX</b></p>  <p>Valdymo pultas Пульт управления Remote controller Fernbedienung</p>

AVA/AVS prijungimo variantai (RIS 700HW EKO 3.0)	Варианты подключения АВА/АВС (RIS 700HW EKO 3.0)	AVA/AVS connecting options (RIS 700HW EKO 3.0)	Montage-Varianten vom АВА/АВС (RIS 700HW EKO 3.0)
--	--	--	---



**PASTABA:** Naudojant elektrinį šildytuvą, pateiktas jungimas negalimas. Žūrėti skyriaus „Rekomendacijos sistemos derinimui“ punktą „Elektrinis/vandeninis tiekiamo oro šildytuvai“.

**ВНИМАНИЕ:** Используя электрический нагреватель, данное подключение не допускается. Смотрите раздел “Рекомендации по наладке системы” пункт “Электрический / водяной обогреватель приточного воздуха”.

**NOTE:** When using water heater, the above shown connecting is not possible. See paragraph “Electrical/water supply air heater” in chapter “System adjustment guidelines”.

**ANMERKUNG:** Bei Verwendung vom Elektro-Register, angegebener Anschluss ist nicht möglich (s. Kapitel “Empfehlungen für die Abstimmung des Systems”, Punkt “Elektrische Erwärmungseinrichtung /Wasser-Erwärmungseinrichtung der Zuluft”).

**LT** Normaliomis sąlygomis vandeninio aušintuvo pavara gali pradėti atsidarinėti per 30-90 min., priklausomai nuo temperatūrų skirtumo tarp pušelyje nustatytosios ir tiekiamo oro temperatūros rodmens (jei valdoma pagal ištraukiamo oro temperatūrą, tuomet pagal skirtumą tarp nustatytosios reikšmės ir tiekiamo oro temperatūros rodmens).

**RU** При нормальных условиях привод водяного нагревателя начинает открываться через 30-90 минут, зависимо от разницы между температурами установленной пульт управления и приточного воздуха (если управляется по температуре вытяжного воздуха, тогда разницу между заданным значением и показания температуры приточного воздуха).

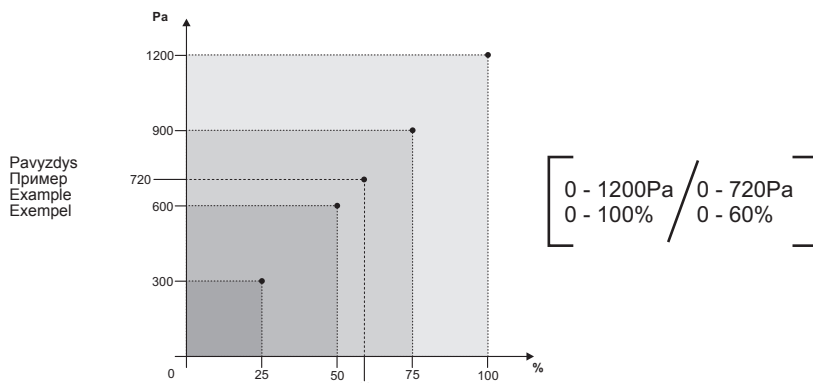
**EN** Under normal conditions, water cooler valve actuator can start opening in 30 -90 minutes due to the temperatures' difference between the remote control panel set point and supply air temperature (if the AHU is controlled according to exhaust air temperature, than the exhaust air temperature).

**DE** Normalerweise öffnet sich Antrieb des Wasserkühlers in 30-90 Minuten, entsprechend nach Temperaturdifferenz zwischen auf dem Bedienteil eingestellter Temperatur und Zulufttemperatur (wenn das Gerät nach Ablufttemperatur arbeitet, dann nach Ablufttemperatur).

- TJ - Tiekiamo oro temperatūros jutiklis
- T1 - Vandeninio šildytuvo prieššūšaliminis termostatas
- TV - Vandeninio šildytuvo prieššūšaliminis jutiklis
- VV - Aušintuvo dveigis vandens vožtuvas
- M4 - Šildytuvo cirkuliacinis siurblys
- M5 - Vandeninio aušintuvo vožtuvo pavara (24VAC, 3 pozicijų valdymo signalas)
- M6 - Šildytuvo vožtuvo pavara
- TJ - Temperature sensor for supply air
- T1 - Water heater antifreeze thermostat
- TV - Water heater antifrost sensor
- VV - Cooler 2-way valve
- M4 - Circulation pump of the heater
- M5 - Water cooler valve actuator (24VAC, 3-position control signal)
- M6 - The heater valve actuator

- TJ - Датчик темп. приточного воздуха
- T1 - Противозаморажающий термостат водяного нагревателя
- TV - Датчик противозамерзания водяного нагревателя
- VV - 2 ходовой клапан кулера
- M4 - Циркуляционный насос нагревателя
- M5 - Водяной охладитель клапана (24VAC, 3-позиционный управляющий сигнал)
- M6 - Привод вентили нагревателя
- TJ - Zulufttemperaturfühler
- T1 - Frostschutzfühler Wasserregister
- TV - Frostschutzfühler Wasserregister
- VV - 2-Wege-Ventil Wasserkühler
- M4 - Umwälzpumpe Wasserregister
- M5 - Wasserkühler Ventiltrieb (24VAC, 3-Stellung Steuersignal)
- M6 - Stellantrieb des Wasserventils

Valdymo automatika	Автоматика управления	Automatic control	Automatische Steuerung
--------------------	-----------------------	-------------------	------------------------



Tiekiamo oro temperatūra gali būti reguliuojama pagal tiekiamo arba ištraukiamo oro temperatūros jutiklio išmatuotą ir vartotojo nuotoliniame valdymo pultelyje nustatytą temperatūrą. Vartotojo nustatyta tiekiamo oro temperatūra palaikoma plokšteliniu (arba rotoriniu) šilumokaičiu ir papildomu elektriniu ir/arba vandeniniu šildytuvu (užsakomas kaip priedas). Kai tiekiamo oro temperatūra yra mažesnė už nustatytą, apėjimo sklendė („By-pass“) uždaro (šviežias lauko oras praleidžiamas pro plokštelinį šilumokaitį). Jei įrenginys turi rotorinį šilumokaitį, tuomet stabdomas jo sukimas. Nepasiekus nustatytos temperatūros, įjungiamas šildytuvai (vandeninio variantu atidarinėjamas/uždarinėjamas šildytuvo vožtuvas) tol, kol pasiekiamas nustatytoji temperatūra. Tiekiamo oro temperatūrai esant didesnei už nustatytos, pirmiausia išjungiamas šildytuvai. Jei temperatūra vis dar aukštesnė už nustatytą, tai atidaroma apėjimo sklendė arba jei įrenginys turi rotorinį šilumokaitį, tuomet stabdomas jo sukimas.

Nuotoliniame valdymo pultelyje temperatūra (nustatomoji ir jutiklio išmatuotoji) atvaizduojama Celsijaus laipsniais (°C). Patalpos (-ų) oro temperatūra gali būti reguliuojama.

Температура приточного воздуха может регулироваться по температуре приточного или вытяжного воздуха, измеренной датчиком температуры воздуха и установленной на пульте дистанционного управления потребителем. Температура приточного воздуха, установленная потребителем, поддерживается пластинчатым (или роторным) теплообменником и дополнительным электрическим и/или водяным нагревателем (заказывается в качестве приложения). Когда температура приточного воздуха меньше установленной, обходная заслонка («By-pass») закрывается (свежий наружный воздух пропускается через пластинчатый теплообменник). В таком случае, если устройство снабжено роторным теплообменником, останавливается его вращение. Если установленная температура все еще не достигнута, тогда включается обогреватель (электрический или водяной) и он не выключается (в водном варианте – открывается/закрывается клапан обогревателя) до тех пор, пока не будет достигнута заданная температура. Если температура приточного воздуха держится выше установленной, тогда сначала выключается обогреватель. Если температура все еще выше заданной, тогда

Supply air temperature can be adjusted according to the temperature measured by the supply or extracted air temperature sensor and the temperature which is set by the user on the remote control panel. User selected supply air temperature is maintained by the plate (or rotor) heat exchanger and additional electric and/or water heater (optional). When the supply air temperature is under the set temperature, by-pass valve is closed (fresh ambient air passes through the plate heat exchanger). If the device has the rotor heat exchanger, then rotation is stopped. In case the set temperature is not reached, the heater (electric or water) is switched on and operates (heater valve is opened/closed if water heater is used) until the set temperature is reached. When supply air temperature exceeds the set temperature, the heater is switched off in the first place. If the temperature is still greater than the set temperature, the by-pass valve is opened or rotation is stopped if the device has rotor heat exchanger.

In the remote controller, temperatures (the set and the measured) are displayed as degrees Celsius (°C).

Room air temperature can be adjusted not only according to the supplied air temperature

Zulufttemperatur wird laut der Temperatur, die durch den Fühler für Zu- und Ablufttemperatur gemessen und durch den Benutzer im Fernbedienungspult eingestellt ist, geregelt werden. Die durch den Benutzer eingestellte Zulufttemperatur wird durch den Platten- (od. Rotor-)Wärmetauscher und/oder einen zusätzlichen Elektro- od. Wasserheizer (wird als Zusatz bestellt) beibehalten. Wenn die Zulufttemperatur die eingestellte Temperatur unterschreitet, wird die Bypass-Klappe geschlossen (frische Außenluft wird durch den Plattenwärmetauscher eingelassen). Wenn in der Anlage ein Rotorwärmetauscher eingerichtet ist, wird dann sein Drehen gestoppt. Wenn die eingestellte Temperatur unterschreitet wird, wird der (Elektro- od. Wasser)Heizer eingeschaltet und nicht ausgeschaltet (durch das Wassergerät wird das Ventil des Heizers geöffnet/geschlossen), bis die eingestellte Temperatur erreicht wird. Wenn die Zulufttemperatur überschritten wird, wird die Bypass-Klappe geöffnet oder – wenn in der Anlage ein Rotorwärmetauscher eingerichtet ist – das Drehen des letzteren gestoppt.

Auf dem Fernbedienungspult wird die Temperatur (die eingestellte und die durch die Fühler gemessene) in Grad Celsius (°C)





tiklį (ištraukiamo oro) (tuo atveju, kai neprijungti slėgio keitikliai).

устройство работает тогда, когда температура забираемого наружного воздуха ниже установленной температуры (см. Описание FLEX, пункт II-6.3.3), это так называемый «зимний режим», по выключению работает тогда, когда температура забираемого наружного воздуха выше установленной температуры (см. Описание FLEX, пункт II-6.3.3), это так называемый «летний режим».

Потребитель может осуществлять трехступенчатую регулировку скорости двигателей вентиляторов (наладка значения ступеней – скорости осуществляется в окне настроек пульта, см. Описание FLEX, пункты II.6.7 и II.6.8), пользуясь дистанционным пультом управления. Аналоговый сигнал управления 0-10V DC для двигателей составляет контроллер RG1. Скорость вентиляторов приточного и вытяжного воздуха может регулироваться синхронно или асинхронно (см. Описание FLEX, пункты II.6.7 и II.6.8). Если имеется водяной нагреватель приточного воздуха, при включении агрегата OVKV вентиляторы включаются через 20 сек. В течение этого периода открывається привод водяного клапана, чтобы водяной нагреватель успел нагреться до оптимальной температуры.

Если желаете управлять обоими вентиляторами, поддерживая в системе постоянное давление, необходимо использовать два преобразователя давления.

Также предусмотрена возможность подключения преобразователя CO<sub>2</sub> (вытяжного воздуха) (в том случае, если не подключены преобразователи давления).

### Sistema apsauga

a) Vandeninio šildytuvo apsaugai yra sudaryti keli apsaugos laiptai.

**Pirmasis:** jei šaltuoju metų laiku ištekančio vandens temperatūra nukrenta žemiau +10 °C (matuojama su TV jutikliu) tai priverstinai yra pradroma vandeninio šildytuvo vožtuvo pavara M6. Nepriklausomai ar yra šilumos poreikis ar ne.

**Antrasis:** jei visiškai pradarius šildytuvo vožtuvą nepasiekiami aukštesnė nei +10 °C vandens temperatūra ir oro temperatūrai iš po šildytuvų nukrenta žemiau +7/+10 °C (priklausomai kokia temperatūra nustatyta ant apsauginio termostato T1, tai oro tiekimo įrenginys yra stabdomas. Kad neužšaltų vandens šildytuvais (kai agregatas sustabdytas), veikia du išėjimai: cirkuliacinis siurblys M4 ir vandeninio šildytuvo vožtuvo pavara M6. Vandeninio šildytuvo apsaugai taip pat yra (turi būti) naudojama tiekiamo oro sklendės pavara su gražinančiąja spyruokle. Dingus įtampai tuojau pat yra uždroma tiekiamo oro sklendė ji, automatiškai neatstato, reikia atstatyti (restartuoti) iš pultelio.

b) Kai įrenginys turi elektrinį šildytuvą, tai nuo perkaitimo turi du apsaugos lygius. Elektrinis šildytuvus nuo perkaitimo yra apsaugotas dviejų tipų kapiliarinėmis termoapsaugomis, t.y. rankinė ir automatinė. Automatinė termoapsauga suveikia kai oro temperatūra viršija +50 °C, o rankinė suveikia kai oro temperatūra viršija +100 °C. Automatinė termoapsauga +50 °C yra naudojama atjungti elektrinį šildytuvą, jei šildymo elementai įkasta daugiau nei +50 °C, ir pradėtų „degingi“ deguoni.

Kapiliarinės termoapsaugos pagal konstrukciją skiriasi tik tuo, kad perkaitusi automatinė termoapsauga ji pati atstato į darbinę padėtį. O rankinė termoapsauga neatstato, ji turi būti atstatoma į darbinę padėtį paspaudus ant šildytuvo aptarnavimo dangčio esantį „RESET“ mygtuką.

Kai suveikia rankinė termoapsauga ventiliatoriai veikia visu pajėgumu tol kol neatstatoma rankinė šildytuvo apsauga („reset“ mygtuko paspaudimu) ir pakartotinai neįjungiamas įrenginys. Kai yra šildytuvo gedimo fiksavimas, nepriklausomai nuo pultelyje temperatūros nuostato, tik įvertinus gedimo priežastį ir įsitikinus ar tai saugu galima atstatyti rankinę šildytuvo apsaugą. Taip pat reikia įvertinti ar nepažeisti kiti automatikos bei instaliacijos elementai.

Skirtuminio slėgio šilumokaičio priešužšaliminė apsauga (skirtuminio slėgio rėle PS 600) (ji naudojama tik našesniuose irenginiuose (nuo 1200 m<sup>3</sup>/h)).

Automatinės termoapsaugos suveikimas dažniausiai pasitaiko dėl mažo ventiliatoriaus greičio (sugedusio ventiliatoriaus, užsikirtusio/sugedusio oro paėmimo sklendės/pavaros).

### Защита системы

a) Имеется несколько ступеней защиты водяного нагревателя.

**Первая:** если в холодное время года температура выходящей воды падает ниже +10°C (измеряется при помощи датчика TV), тогда принудительно приткрывается привод M6 клапана водяного нагревателя, независимо от того, имеется потребность в тепле или нет.

**Вторая:** если при полностью открытом клапане нагревателя температура воды не поднимается выше +10°C и температура воздуха за обогревателями падает ниже +7/+10°C (в зависимости от температуры, установленной на защитном термостате T1), в таком случае устройство подачи воздуха останавливается. Чтобы водяной обогреватель не замерз (когда агрегат остановлен), используются два выхода: циркуляционный насос M4 и привод M6 заслонки клапана водяного нагревателя. Для защиты водяного нагревателя также используется (должен использоваться) привод заслонки приточного воздуха с возвратной пружинкой. В случае пропадания тока, сразу же закрывается заслонка приточного воздуха, она автоматически не восстанавливается, ее надо восстановить (restart) на пульт.

б) Устройство с электрическим нагревателем от перегрева защищено двумя уровнями защиты. Электрический обогреватель от перегрева защищен капиллярными термозащитами двух типов – ручного и автоматического. Автоматическая термозащита срабатывает, когда температура воздуха превышает +50°C, а ручная срабатывает, когда температура воздуха превышает +100°C. Автоматическая термозащита +50°C используется для отключения электрического нагревателя, когда нагревательные элементы нагреваются выше +50°C и начинают «сжигать» кислород.

Капиллярные термозащиты по своей конструкции различаются только тем, что перегретая автоматическая термозащита сама возвращается в рабочее положение, а ручная термозащита не восстанавливается, она должна быть возвращена в рабочее положение нажатием кнопки «Reset», расположенной на крышке обслуживания обогревателя.

Когда срабатывает ручная термозащита, вентиляторы начинают работать на полную мощность и работают до тех пор, пока не будет восстановлена ручная защита нагревателя (нажатие кнопки «Reset») и устройство не будет включено повторно. Когда фиксируется поломка нагревателя, ручную защиту нагревателя, вне зависимости от установленной на пульте температуры, можно восстановить только после того, как потребитель определит причину поломки и убедится в безопасности этого поступка. Также следует убедиться, что не повреждены другие элементы автоматики и инсталляции.

Защита теплообменника от замерзания разностного давления (реле разностного давления PS 600) используется только в высокопроизводительных устройствах (от 1200 m<sup>3</sup>/h).

Срабатывание автоматической термозащиты чаще всего происходит по причине низкой скорости вентилятора (поломка вентилятора, заедание/поломка заслонки/приводов забор воздуха).

### System protection

a) Several steps of protection are provided for protection of the water heater.

**First:** if during cold periods the temperature of the outward water flow drops below +10 °C (as measured by the TV sensor), then the water heater valve actuator M6 is forced to open regardless the need for heat.

**Second:** if the water temperature does not reach +10 °C after fully opening the heater valve and the air temperature after heating drops below +7/+10 °C (as set on the protection thermostat T1), then the air supply device is stopped. To protect water heater from freezing (when the unit is stopped), two outputs operate: circulatory pump M4 and water heater valve actuator M6. Supply air valve actuator with the return spring is (should be) used for the protection of the water heater. During voltage loss, supply air valve is closed immediately. It does not automatically reset and should be reset (restarted) from the control panel.

b) When the device has the electric heater, then two levels of overheat protection are used. Two types of the capillary thermal protections are used for the overheat protection of the electrical heater: manual and automatic. Automatic thermal protection is activated when air temperature exceeds +50 °C and manual protection is activated when air temperature exceeds +100 °C. Automatic thermal protection +50 °C is used to disconnect the electric heater if the temperature of the heating elements exceeds +50 °C which could cause consumption of the oxygen.

Capillary thermal protections are different only with respect to construction to allow automatic thermal protection to reset to the operation state. Manual thermal protection does not reset and should be reset to the operation state by pressing RESET button on the service cover of the heater.

When manual thermal protection is triggered, fans operate in maximum capacity until the manual heater protection is reset (by pressing the reset button) and the device is restarted. When heater fault is registered, manual heater protection can be restored only after estimation of the fault cause and only if it is safe to do so regardless of the temperature setting on the control panel. Also it should be inspected if other automation and installation elements are not damaged.

Antifreeze protection of the differential pressure heat exchanger (differential pressure relay PS600) is used only in more efficient devices (from 1200 m<sup>3</sup>/h).

Triggering of the automatic thermal protection mostly occur due to low fan speed (faulty fan, stuck/faulty air inlet valve/actuator).

### Systemschutz

a) Für den Schutz des Wasserheizers sind einige Schutzstufen geschaffen:

**Erste Stufe:** wenn während der kalten Jahreszeit die Temperatur des auslaufenden Wassers unter +10 °C sinkt (wenn mit einem TV-Fühler gemessen), wird das Ventilgetriebe M6 vom Wasserheizer halboffnen. Das wird ungeachtet dessen, ob es Wärmebedarf gibt oder nicht, gemacht.

**Zweite Stufe:** wenn nach dem, als das Ventil vom Heizer völlig geöffnet wird, die Wassertemperatur nicht +10 °C überschreitet und Lufttemperatur nach den Heizern +7/+10 °C unterschreitet (in Abhängigkeit davon, welche Temperatur auf dem Schutzthermostat T1 eingestellt ist, wird die Luftzufuhranlage gestoppt. Damit der Wasserheizer nicht erfriert (wenn das Aggregat gestoppt ist), arbeiten zwei Ausgänge: Umlaufsauger M4 und Ventilgetriebe vom Wasserheizer M6. Für den Schutz des Wasserheizers wird (muss) auch das Getriebe von der Zuluftklappe mit einer Rückfeder gebraucht (werden). Nach dem Spannungsausfall wird sofort die Zuluftklappe geschlossen und sie wird nicht von selbst wiederhergestellt und muss vom Pult wiederhergestellt (neu gestartet) werden.

b) Wenn die Anlage einen elektrischen Heizer hat, hat sie zwei Schutzstufen gegen die Überhitzung. Elektrischer Heizer ist gegen die Überhitzung mit zwei Arten des Kapillarthermoschutzes, d.h. dem Handschutz und dem automatischen Schutz, geschützt. Automatischer Thermoschutz läuft an, wenn die Lufttemperatur +50 °C überschreitet; Handthermoschutz läuft an, wenn die Lufttemperatur +100 °C überschreitet. Automatischer Thermoschutz von +50 °C wird fürs Abschalten des elektrischen Heizers gebraucht, wenn die Heizelemente über +50 °C erhitzen und können beginnen, den Sauerstoff zu „brennen“. Kapillarthermoschütze unterscheiden sich in ihrer Aufstellung nur dadurch, dass der überhitzte automatische Thermoschutz selbst in die Arbeitsstellung zurückkehrt. Im Falle des Handthermoschutzes ist es nicht so, sie muss in die Arbeitsstellung durch das Drücken der RESET-Taste auf dem Bediendeckel des Heizers zurückgebracht werden.

Wenn der Handthermoschutz anläuft, arbeiten die Ventilatoren in voller Leistung bis dann, wenn der Handschutz des Heizers wiederhergestellt wird (durch das Drücken der RESET-Taste) und die Anlage wieder eingeschaltet wird. Wenn eine Störung des Heizers festgestellt wird, kann der Handschutz des Heizers ungeachtet der Temperatureinstellung auf dem Pult erst dann wiederhergestellt werden, wenn man die Störungsursache bewertet und man sich vergewissert, dass diese Wiederherstellung sicher ist. Es muss auch bewertet werden, ob die anderen Automatik- und Anlagenelemente nicht beschädigt sind.

Der Frostschutz des Unterschiedsdruck-Wärmetauschers (durch Unterschiedsdruckrelais PS 600; es wird nur in leistungsfähigeren Anlagen ab 1.200 m<sup>3</sup>/h gebraucht).

Das Anlaufen des automatischen Thermoschutzes ergibt sich meistens wegen der kleinen Geschwindigkeit eines Ventilators (des beschädigten Ventilators, der blockierten/beschädigten Einnahmeklappe/Getriebe der Luft).

## Agregato naudojimas BMS tinkle

Rekuperatorius gali būti prijungiamas prie BMS tinklo naudojant ModBus protokolą.

Vienu metu gali būti valdoma ir per FLEX pultelį ir per BMS tinklą, įrenginys veiks pagal paskutinius nuostatų pakeitimus. Gamykliškai nustatyta, jog atjungus pultelį ar BMS tinklą (ar net abu) įrenginys toliau veiks (jei nebus avarijos aliarmų) pagal paskutinius pultelio nuostatus. Ši nuostata galima keisti, plačiau žiūrėti Flex\_menui\_montuotojas\_LT 14 punktą „Misc“.

**ModBus tipas – RTU;**  
**ModBus prijungimui naudojamas RS485\_2 prievadas (pav. 3);**  
**Nustatymai (žr. FLEX montuotojo aprašymą II-6-2):**

## Использование агрегата в сети BMS

Рекуператор может быть подключен к сети BMS, используя протокол ModBus.

Управление может осуществляться одновременно и с пульта FLEX, и посредством сети BMS, устройство будет работать в соответствии с последними изменениями настроек. В соответствии с заводскими настройками после отключения пульта или сети BMS (или даже обоих) устройство продолжит работать (если не поступят аварийные сигналы) по последним установкам. Это положение можно изменять, шире см. Flex\_menui\_montuotojas\_LT 14 пункт «Misc»

**Тип ModBus – RTU;**  
**Для подключения ModBus используется интерфейс RS485\_2 (Рис. 3);**  
**Настройки (см. Описание монтажа FLEX II-6-2):**

## Using the unit in BMS network

The recuperator can be connected to the BMS network by using the ModBus protocol.

The device can be controlled using FLEX panel and BMS network simultaneously; the device will work based on the latest changes of settings. As set in the factory, the device will operate (if no faults are present) based on the latest panel settings in case the panel or BMS network (or even both) is disconnected. This setting can be changed, please see Flex\_menui\_montuotojas section 14 "Misc" for details.

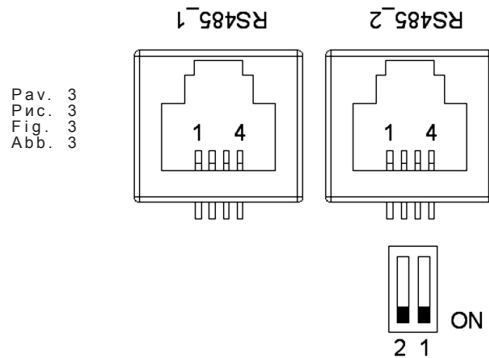
**ModBus type: RTU**  
**RS485\_2 port is used for connecting the ModBus (Fig. 3);**  
**Settings (see section II.6.2. of the FLEX installer description):**

## Verwendung des Gerätes im BMS-Netz

Der Rekuperator kann an einen BMS-Netz mit einem ModBus-Protokoll angeschlossen werden.

Zur gleichen Zeit kann sowohl durch den FLEX-Pult als auch den BMS-Netz gesteuert werden, die Anlage wird laut den letzten Änderungen der Einstellungen arbeiten. Werkseitig ist festgestellt, dass nach dem Abschalten des Pults oder des BMS-Netzes (oder zugleich der beiden) die Anlage auch weiter (wenn es keine Pannenalarme gibt) laut den letzten Änderungen der Einstellungen arbeiten wird. Diese Einstellung kann geändert werden, mehr darüber: Flex\_menui\_montuotojas\_LT, Punkt 14 „Misc“.

**ModBus-Typ: RTU.**  
**Fürs Anschließen des ModBusses wird RS485\_2-Anschluss gebraucht (Abb. 3).**  
**Einstellungen (siehe Montagebeschreibung von FLEX, II.6.2):**



Рав. 3  
Рис. 3  
Fig. 3  
Abb. 3

3 pav. RS485\_1 bei RS485\_2. RS485\_1 – nuotolinio valdymo pultelio lizdas; RS485\_2 – ModBus prievadas.

Stouch valdymo pultas privalo būti jungiamas į RS485\_2 (ModBus) jungtį

RJ11 lizdo kontaktų reikšmės:

- 1 – COM
- 2 – A
- 3 – I
- 4 – +24V

Valdymo plokštėje montuojami mikrojungikliai 1 ir 2 (pav. 4), varžų parinkimui derinant tinklą. Derinimas priklauso nuo jungimo būdo. Jei sujungiama žiedu, agregatų galėtų sujungti iki 30vnt. Jei sujungiama kitaip, apie 7 agregatai. Tarp pirmo ir paskutinio agregato turi būti 120...150Ω.

Рис. 3: RS485\_1 и RS485\_2. RS485\_1 – гнездо дистанционного пульта управления; RS485\_2 – интерфейс Modbus.

Stouch пульт управления должен быть подключён к соединению RS485\_2 (ModBus)

Значения контактов гнезда RJ11:

- 1 – COM
- 2 – A
- 3 – B
- 4 – +24V

В плате управления монтируются микро-выключатели 1 и 2 (рис. 4), с наладкой сети для выбора сопротивлений. Настройка зависит от способа подключения. Если подключение кольцевое, можно подключить до 30 агрегатов. Если подключение иное – около 7 агрегатов. Между первым и последним агрегатами должно быть 120...150Ω.

Fig. 3. RS485\_1 and RS485\_2. RS485\_1: remote control panel socket; RS485\_2: ModBus port

Stouch control panel must be connected to RS485\_2 (ModBus) connection

RJ11 socket contacts reference:

- 1 – COM
- 2 – A
- 3 – B
- 4 – +24V

Microswitches 1 and 2 (Fig. 4) are mounted in the control board for selecting of resistances during network adjustment. Adjustment depends on the connection method. If the ring type connection is used, up to 30 units could be connected. If other method is used, approximately 7 units could be connected. The resistance between the first and the last unit should be 120...150 Ω.

Abb. 3: RS485\_1 und RS485\_2. RS485\_1: Dose des Fernbedienpults RS485\_2: ModBus-Anschluss ON = Ein

Stouch Bedienteil muss an RS485\_2 (ModBus) angeschlossen werden

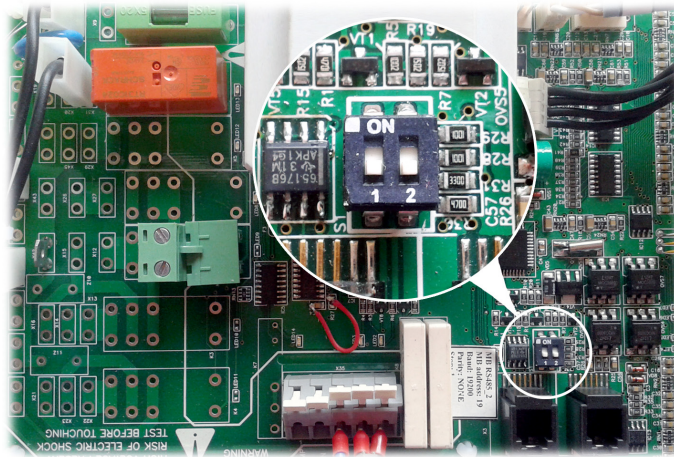
Bedeutungen der RJ11-Dosenkontakte:

- 1 – COM
- 2 – A
- 3 – I
- 4 – +24V

Auf dem Steuerpult werden Mikroschalter 1 und 2 (Abb. 4) montiert, indem man für die Widerstandsauswahl den Netz anpasst. Die Anpassung hängt von der Verbindungsart ab. Wenn man in einem Ring verbindet, können bis 30 Aggregate verbunden werden. Wenn eine andere Verbindungsart gewählt wird, können ungefähr 7 Aggregate verbunden werden. Zwischen dem ersten und dem letzten Aggregaten muss 120...150Ω sein.

Varžos, Ω Сопротивление Ω Resistance Ω Widerstände, Ω	Jungiklis 1 1 выключатель Switch 1 1. Schalter	Jungiklis 2 2 выключатель Switch 2 2. Schalter
180	ON	ON
470	ON	OFF
330	OFF	ON

Pav. 4  
Рис. 4  
Fig. 4  
Abb. 4



Mikrojungikliai 1 ir 2

Микровыключатели 1 и 2

Microswitches 1 and 2

Mikroschalter 1 und 2

ModBus adresai		Адреса ModBus		ModBus addresses		ModBus-Adressen	
Nr.	Pavadinimas Название Name Kennzeichnung	Funkcija ModBus Функция ModBus ModBus func. ModBus-Funktion	Data adresas Адрес Данных Data address Datenadresse	Duomenų kiekis Количество Данных Quantity of data Datenmenge	Aprašymas Описание Description Beschreibung	Reikšmė Значения Values Werte	
1	Antifrost	01h_Read_Coils	0	1	[ It ] - Plokštelinio šilumokaičio prieužšaliminė funkcija [ ru ] - Функция защиты пластинчатого теплообменника от замерзания [ en ] - Plate heat exchanger frost protection function [ de ] - Frostschutzfunktion des Plattenwärmetauschers	1-active, o-passive	
2	Fire	01h_Read_Coils	1	1	[ It ] - Ugnies pavojaus signalas [ ru ] - Сигнал пожарной тревоги [ en ] - Fire alarm [ de ] - Feuer-Alarm	1-active, o-passive	
3	Filter	01h_Read_Coils	2	1	[ It ] - Užsiteršusio filtro pavojaus signalas [ ru ] - Сигнал тревоги загрязненного фильтра [ en ] - Dirty filter alarm [ de ] - Schmutzfilter-Alarm	1-active, o-passive	
4	Fan	01h_Read_Coils	3	1	[ It ] - Ventilatorių pavojaus signalas [ ru ] - Сигнал тревоги вентиляторов [ en ] - Fans alarm [ de ] - Lüfter-Alarm	1-active, o-passive	
5	LowPower	01h_Read_Coils	5	1	[ It ] - Žema įtampa [ ru ] - Низкое напряжение [ en ] - Low voltage [ de ] - Niedrige Spannung	1-active, o-passive	
6	Textract	01h_Read_Coils	6	1	[ It ] - DTJ(100) temperatūros jutiklio pavojaus signalas [ ru ] - Сигнал тревоги температурного датчика DTJ(100) [ en ] - DTJ(100) temperature sensor alarm [ de ] - DTJ(100) Temperatursensor-Alarm	1-active, o-passive	
7	Texhaust	01h_Read_Coils	7	1	[ It ] - Šalinamo oro temperatūros jutiklio pavojaus signalas [ ru ] - Сигнал тревоги температурного датчика удаляемого воздуха [ en ] - Exhaust air temperature sensor alarm [ de ] - Abluft-Temperatursensor-Alarm	1-active, o-passive	
8	Tlimit	01h_Read_Coils	8	1	[ It ] - Tiekiamo oro temperatūros jutiklio pavojaus signalas [ ru ] - Сигнал тревоги температурного датчика приточного воздуха [ en ] - Supply air temperature sensor alarm [ de ] - Zuluft-Temperatursensor-Alarm	1-active, o-passive	
9	RH	01h_Read_Coils	9	1	[ It ] - DTJ(100) drėgnumo jutiklio pavojaus signalas (valdiklis veikia nustatant 70 % drėgnumą) [ ru ] - Сигнал тревоги датчика влажности DTJ(100) (контроллер работает при настройке влажности 70 %) [ en ] - DTJ(100) humidity sensor alarm (controller works in determining the moisture content of 70%) [ de ] - DTJ(100) Feuchtigkeitssensor-Alarm (Der Regler läuft bei einer Feuchtigkeit von 70 %)	1-active, o-passive	
10	ReturnWater	01h_Read_Coils	10	1	[ It ] - Grižtamo vandens temperatūros jutiklio pavojaus signalas [ ru ] - Сигнал тревоги температурного датчика обратной воды [ en ] - Return water temperature sensor alarm [ de ] - Feuchtigkeitssensor-Alarm des zurückkehren Wasser-Temperatursensors	1-active, o-passive	
11	ToutDoor	01h_Read_Coils	11	1	[ It ] - Išorės oro temperatūros jutiklio pavojaus signalas (valdiklis toliau veikia nustatant ToutDoor<0C) [ ru ] - Сигнал тревоги температурного датчика наружного воздуха (контроллер продолжает работать при настройке ToutDoor<0C) [ en ] - Outside air temperature sensor alarm (controller continues to work in determining ToutDoor<0C) [ de ] - Außenluft-Temperatursensor-Alarm (Nach dem Einstellen von ToutDoor<0C läuft der Regler weiter)	1-active, o-passive	
12	MotorActive	01h_Read_Coils	13	1	[ It ] - Ventilatoriai įjungti [ ru ] - Вентиляторы включены [ en ] - Fans ON [ de ] - Lüfter EIN	1-active, o-passive	
13	InDumpper	04h_Read_Input	14	1	[ It ] - Išorės oro sklendės pavara [ ru ] - Привод заслонки наружного воздуха [ en ] - Outside air damper actuator [ de ] - Antrieb der Außenluftklappe	0-90	
14	Preheater	01h_Read_Coils	12	1	[ It ] - Pašildytuvo indikacija [ ru ] - Индикация устройства подогрева [ en ] - Preheater indication [ de ] - Anzeige des Vorheizers	1-active, o-passive	

15	Heater	01h_Read_Coils	14	1	[ It ] - Šildytuvo indikacija [ ru ] - Индикация нагревателя [ en ] - Heater indication [ de ] - Anzeige des Heizers	1-active, o-passive
16	Speed	06h_Write_Holding_Register	0	1	[ It ] - Ventilatorių greičio nustatymai [ ru ] - Настройки скорости вентиляторов [ en ] - Fans speed settings [ de ] - Einstellbereich der Geschwindigkeit der Lüfter	0, 1, 2, 3
17	TsetPoint	06h_Write_Holding_Register	1	1	[ It ] - Tiekiamo oro temperatūros nustatymas [ ru ] - Настройка температуры приточного воздуха [ en ] - Supply air temperature set [ de ] - Einstellbereich der Zuluft-Temperatur	0-30
18	RH_value	04h_Read_Input	13	1	[ It ] - DTJ(100) drėgnumo jutiklio vertė [ ru ] - Значение датчика влажности DTJ(100) [ en ] - DTJ(100) humidity sensor value [ de ] - Wert des DTJ(100) Feuchtigkeitssensors	0-99
19	Motor1	04h_Read_Input	15	1	[ It ] - 1 ventilatoriaus variklio vertė [ ru ] - Значение двигателя 1 вентилятора [ en ] - Motor1 fan speed value [ de ] - Geschwindigkeit des Motor des Lüfters 1	0-3
20	Motor2	04h_Read_Input	16	1	[ It ] - 1 ventilatoriaus variklio vertė [ ru ] - Значение двигателя 2 вентилятора [ en ] - Motor2 fan speed value [ de ] - Geschwindigkeit des Motor des Lüfters 2	0-3
[ It ] - Temperatūros jutiklio vertė realiųjų skaičių formatu (-3.3E38 – 3.3E38), pvz., 0h->0C, 7FFFh->3276.7C, 8000h->3276.8, FFFFh->-0.1C [ ru ] - Значение температурного датчика в формате реальных цифр (-3.3E38 – 3.3E38), напр., 0h->0C, 7FFFh->3276.7C, 8000h->3276.8, FFFFh->-0.1C [ en ] - Temperature sensor value real format (-3.3E38 - 3.3E38) example: 0h->0C, 7FFFh->3276.7C, 8000h->3276.8, FFFFh->-0.1C [ de ] - Wert des Temperatursensors im Real-Format (-3.3E38 – 3.3E38), Bsp. 0h->0C, 7FFFh->3276.7C, 8000h->3276.8, FFFFh->-0.1C						
21	Tlimit	04h_Read_Input	0	1	[ It ] - Tiekiamo oro temperatūros vertė [ ru ] - Значение температуры приточного воздуха [ en ] - Supply air temperature value [ de ] - Wert der Zuluft-Temperatur	Hex: E0
22	Texhaust	04h_Read_Input	1	1	[ It ] - DTJ(100) temperatūros jutiklio vertė [ ru ] - Значение температурного датчика DTJ(100) [ en ] - DTJ(100) temperature sensor value [ de ] - Wert des DTJ(100) Temperatursensors	Hex: E0
23	Textract	04h_Read_Input	2	1	[ It ] - Šalinamo oro temperatūros jutiklio vertė [ ru ] - Значение температурного датчика удаляемого воздуха [ en ] - Exhaust air temperature sensor value [ de ] - Wert des Abluft-Temperatursensors	Hex: E0
24	ToutDoor	04h_Read_Input	3	1	[ It ] - Išorės oro temperatūros jutiklio vertė [ ru ] - Значение температурного датчика наружного воздуха [ en ] - Outside air temperature sensor value [ de ] - Wert des Außenluft-Temperatursensors	Hex: FFEC
25	Twater	04h_Read_Input	12	1	[ It ] - Grįžtamo vandens temperatūros jutiklio vertė [ ru ] - Значение температурного датчика обратной воды [ en ] - Return water temperature sensor value [ de ] - Wert des zurückkehren Wasser-Temperatursensors	Hex: FFEC

**Elektrinis SVOK agregato prijungimas**

- Elektrinis pajungimas gali būti atliktas tik kvalifikuoto elektriko pagal galiojančius tarptautinius ir nacionalinius elektrosaugos, elektros įrenginių įrengimo, reikalavimus.
  - Naudoti tik tokį elektros energijos šaltinį, kurio duomenys yra nurodyti ant įrenginio lipduko.
  - Maitinimo kabelis turi būti parenkamas pagal įrenginio elektrinius parametrus, jei įrenginio maitinimo linija yra toli nuo agregato, būtina įvertinti atstumą ir šilumos kritimą.
  - Įrenginys būtinai turi būti žemintas.
  - Sumontuokite valdymo pultą numatytoje vietoje.
  - Nutieskite pajungimo kabelį, esantį FLEX pultelio komplektacijoje, tarp valdymo pulto ir SVOK agregato. Nuotolinio valdymo pultelį rekomenduojama sumontuoti atskirai nuo įėgos kabelių.
- Pastaba:** Jei naudojate kabelį kartu su kitais įėgos kabeliais, turi būti naudojamas ekranuotas su žemintu ekranavimo šarvu pultelio kabelis.

- Prijunkite kištuką (tipas RJ11) prie agregato RS485-1 lizdo. Kitą kabelio kištuką prijunkite prie valdymo pulto.

**Электрическое подключение агрегата ОВКВ**

- Электрическое подключение может быть выполнено только квалифицированным электриком в соответствии с действующими международными и национальными требованиями к электрооборудованию.
- Использовать только источник электроэнергии с такими данными, какие указаны на наклейке изделия.
- Кабель питания должен подбираться по электрическим параметрам устройства, если линия питания устройства находится далеко от агрегата, необходимо учитывать расстояние и падение напряжения.
- Устройство должно быть заземлено.
- Смонтируйте пульт управления в выбранном месте.
- Протяните входящий в комплектацию FLEX контроллера кабель подключения между пультом управления и агрегатом ОВКВ. Пульт дистанционного управления рекомендуется монтировать отдельно от силовых кабелей.

**Примечание:** если кабель используется вместе с другими силовыми кабелями, должен использоваться экранированный кабель пульта с заземленным экраном.

- Подключите штексель (тип RJ11) к гнезду агрегата RS-485-1. Другой штексель кабеля подключите к пульту управления.

**Electrical connection of the HVAC unit**

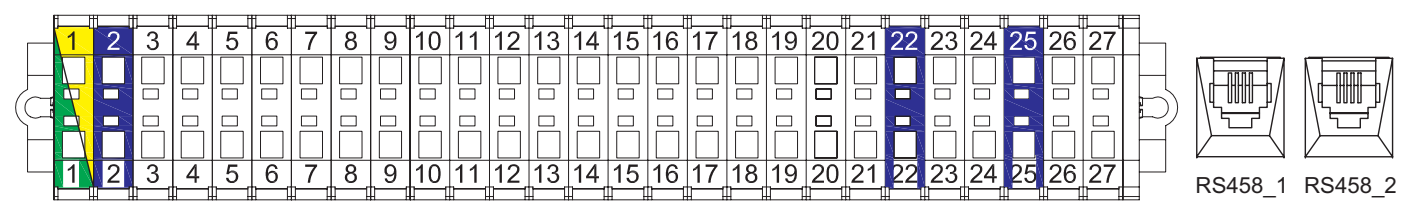
- Electrical connection can only be implemented by the qualified electrician in accordance with the applicable international and national electrical safety requirements and requirements for installation of electrical devices.
  - Use only power source which meets the requirements specified on the device label.
  - Power supply cable should be selected based on the electrical specification of the device. If the device power supply line is far from the unit, the distance and voltage drop should be considered.
  - Device must be earthed.
  - Install the control panel at the designated place.
  - Install the supplied connection cable(FLEX controller) between the control panel and the HVAC unit. It is recommended to install the control panel separately from the power cables.
- Note:** If cable is used together with other power cables, shielded control panel cable with earthed shield should be used.

- Connect the plug (RJ11 type) to the RS485-1 socket of the unit. Connect the other end to the control panel.

**Elektrischer Anschluss des HKLK-Aggregats**

- Elektrischer Anschluss muss durch qualifizierte Elektrofachkraft laut geltende internationale und nationale Bestimmungen für Elektroschutz und Einrichtung der Elektroanlagen ausgeführt werden.
  - Nur die Stromquelle gebrauchen, die auf dem Anlagenaufkleber angegeben ist.
  - Speisekabel muss laut elektrischen Parametern der Anlage gewählt werden; falls die Speiseleitung der Anlage fern vom Aggregat ist, ist es nötig, den Abstand und Spannungsfall zu bewerten.
  - Die Anlage muss unbedingt geerdet werden.
  - Steuerpult muss auf dem vorgesehenen Platz montiert werden.
  - Anschlusskabel(FLEX), der ein Teil der Ausrüstung ist, muss zwischen dem Steuerpult und dem HKLK-Aggregat gelegt werden. Empfehlenswert wird der Bedienpult getrennt von den Leistungskabeln montiert werden.
- Bemerkung:** wenn der Kabel mit anderen Leistungskabeln gebraucht wird, muss ein abgeschirmtes Pultkabel mit der geerdeten Abschirmummierung gebraucht werden.

- Den Stecker (Typ RJ11) an die Aggregatsdose RS485-1 anschließen. Den anderen Kabelstecker an den Steuerpult anschließen.



**PASTABA:** prijungti ir (arba) atjungti nuotolinį valdymo pultelį galima tik atjungus SVOK agregatui maitinimą.

• Įjunkite maitinimo įtampą, įjunkite apsauginį kirtiklį Q. (žr. pav. 5 (tikrasis kirtiklio vaizdas gali skirtis nuo pateikto nuotraukoje (priklausomai nuo gamtinio modelio))).

**ПРИМЕЧАНИЕ:** подключить и (или) отключить пульт дистанционного управления можно, только отключив питание агрегата ОВКВ.

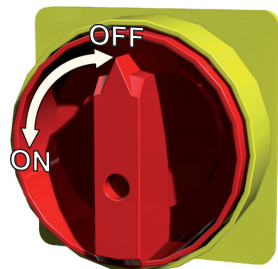
• Включите напряжение питания, включите защитный рубильник Q (см. рис. 5 [рубильник может отличаться от изображения на фото в зависимости от модели изделия]).

**NOTE:** The remote control panel can be connected and (or) disconnected only after disconnecting the power supply for the HVAC unit.

• Switch on the mains voltage, switch on the blade switch Q, see Fig. 5 (actual appearance of the blade switch can be different from the given photo based on the model of the product).

**BERMUNG:** Fernbedienpult kann nur nach der Abschaltung der Speisung fürs HKLK-Aggregat angeschlossen und/oder abgeschlossen werden.

• Speisespannung und Schutzmesserschalter Q einschalten. (Siehe Abb. 5 (die wahre Ansicht des Messerschalters kann sich von dem im Foto wiedergegebenen Messerschalter in Abhängigkeit vom Produktmodell unterscheiden).)



Pav. 5  
Рис. 5  
Fig. 5  
Abb. 5

• Naudojant nuotolinį valdymo pultelį pasirinkite norimą ventiliatorių sukimosi greitį ir tiekiamo oro temperatūrą.

• Пользуясь дистанционным пультом управления, выберите желаемую скорость вращения вентиляторов и температуру приточного воздуха.

• Select the desired fan rotation speed and the supply air temperature using the remote controller.

• Während des Gebrauchs vom Fernbedienpult werden die gewünschte Drehgeschwindigkeit der Ventilatoren und die Lufttemperatur gewählt werden.

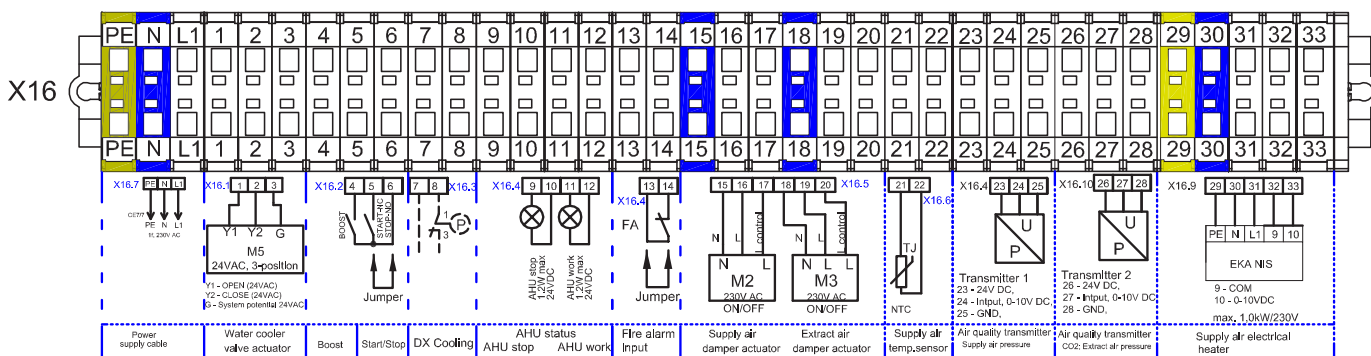
Rekomendacijos sistemos derinimui

Рекомендации для настройки системы

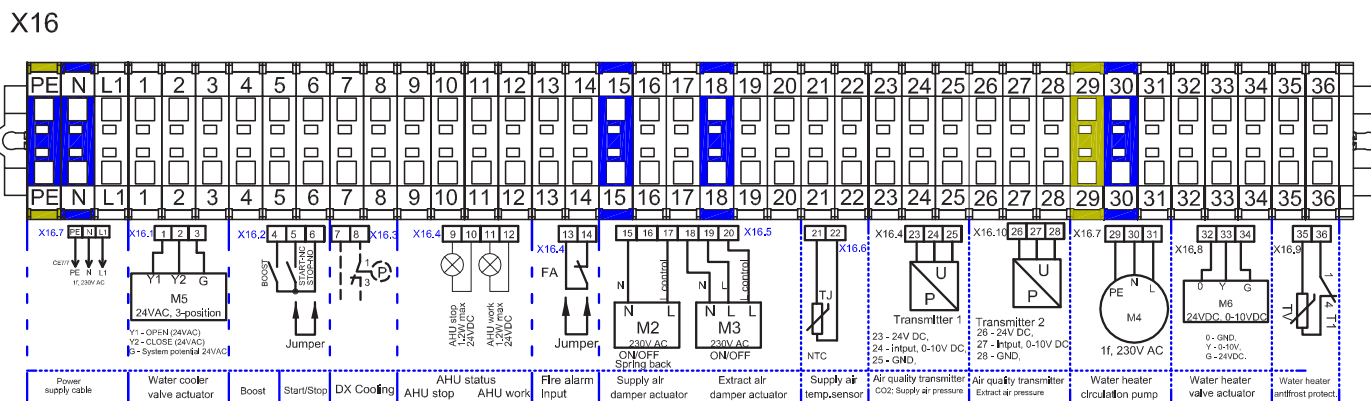
System adjustment guidelines

Empfehlungen für Systemeinstellung

RIS 200VE EKO 3.0



RIS 200VW EKO 3.0



Įrenginio paleidimo ir derinimo darbus, iki perdavimo vartotojui, turi atlikti tik atitinkamai kvalifikuotas ir apmokytas personalas. Norint, kad vėdinimo įrenginio automatinio valdymo sistema veiktų tinkamai, reikia ją tinkamai suderinti. Taip pat matavimo, vykdymo įtaisus sumontuoti pagal pateiktas rekomendacijas.

**Temperatūriniai jutikliai, oro kokybės keitikliai.** Tiekiamo oro temperatūros jutiklius ir oro kokybės keitiklius (jei naudojami papildomai) reikia sumontuoti kuo toliau nuo vėdinimo

Пусковые и наладочные работы, до передачи устройства потребителю, должен выполнять только обладающий соответствующей квалификацией и обученный персонал. Чтобы система автоматического управления вентиляционным агрегатом работала надлежащим образом, ее необходимо наладить. Также необходимо в соответствии с приведенными рекомендациями смонтировать измерительные, командные устройства.

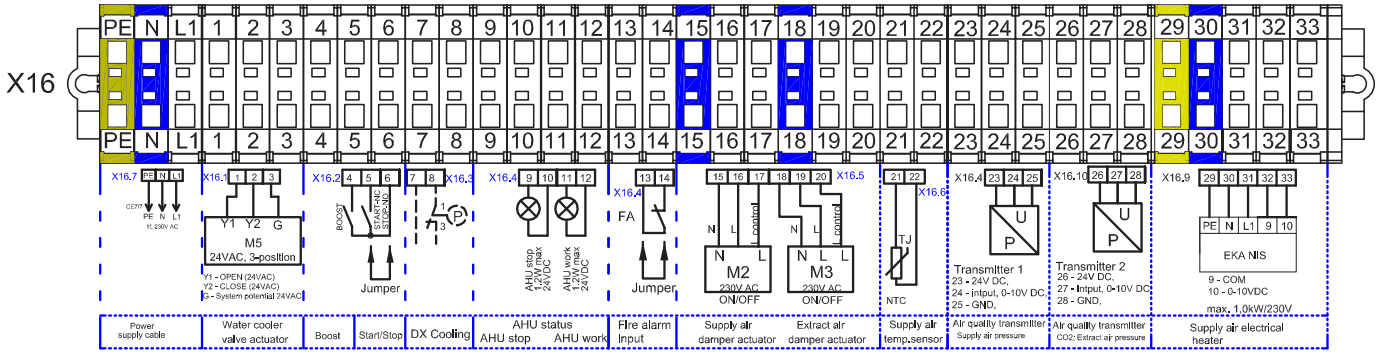
Before commissioning, device launching and adjustment works must be done only by qualified and trained personnel. Automatic control system of the ventilation unit must be properly adjusted to work adequately. Also, install measuring and operating devices in line with the provided guidelines.

**Air temperature sensors and air quality converters.** Supply air temperature sensors and air quality converters (if additionally used) must be mounted as far as possible from the ventila-

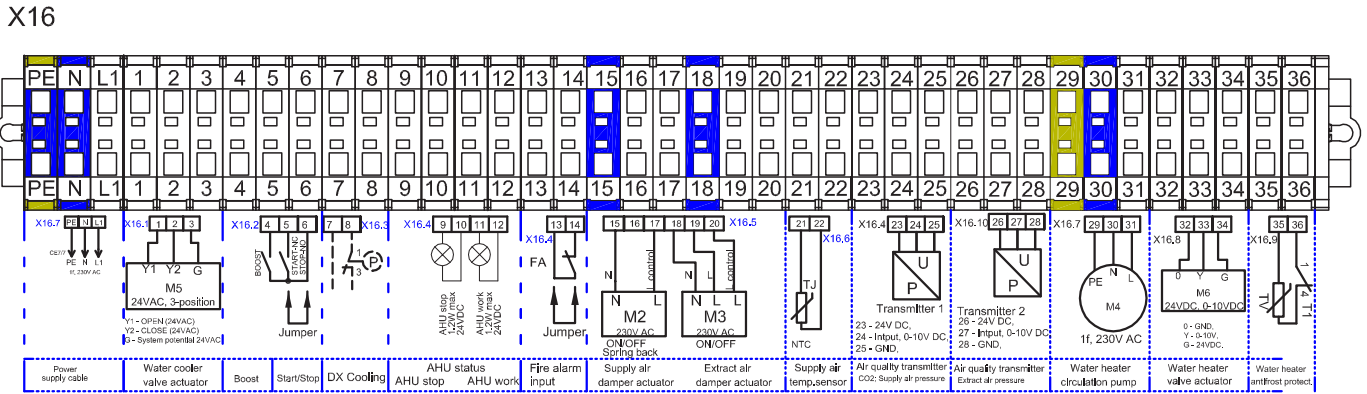
Anlass- und Einstellarbeiten der Anlage müssen bis zur Übergabe an den Benutzer nur durch entsprechend qualifizierte und geschulte Fachkräfte ausgeführt werden. Falls man wünscht, dass das automatische Steuersystem von der Lüftungsanlage richtig funktioniert, muss sie entsprechend eingestellt werden. Mess- und Servogeräte müssen laut vorgelegten Empfehlungen montiert werden.

**Temperatūrfühler, Luftqualitätswandler:** Temperatūrfühler der Zuluft und Luftqualitäts-

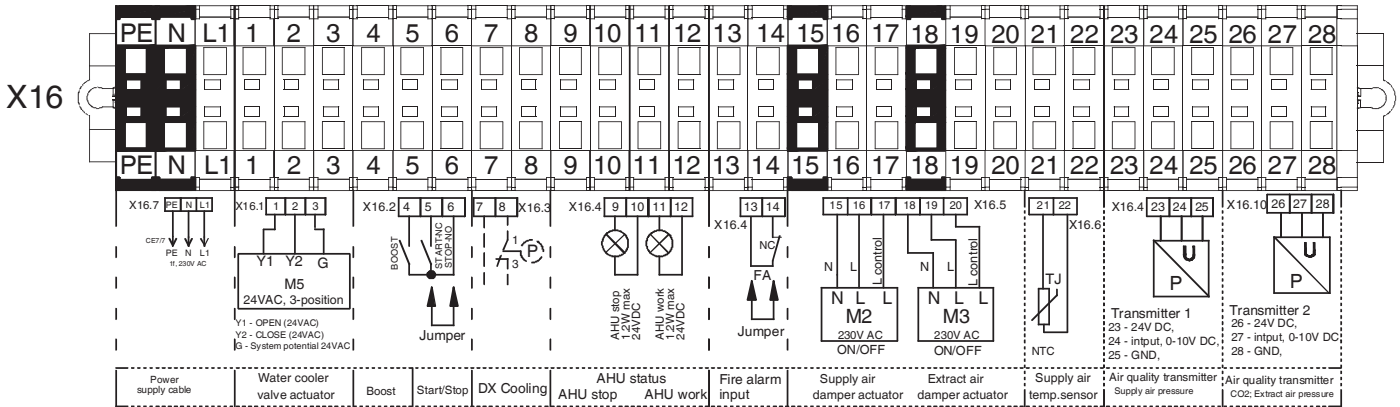
RIS 400VE EKO 3.0



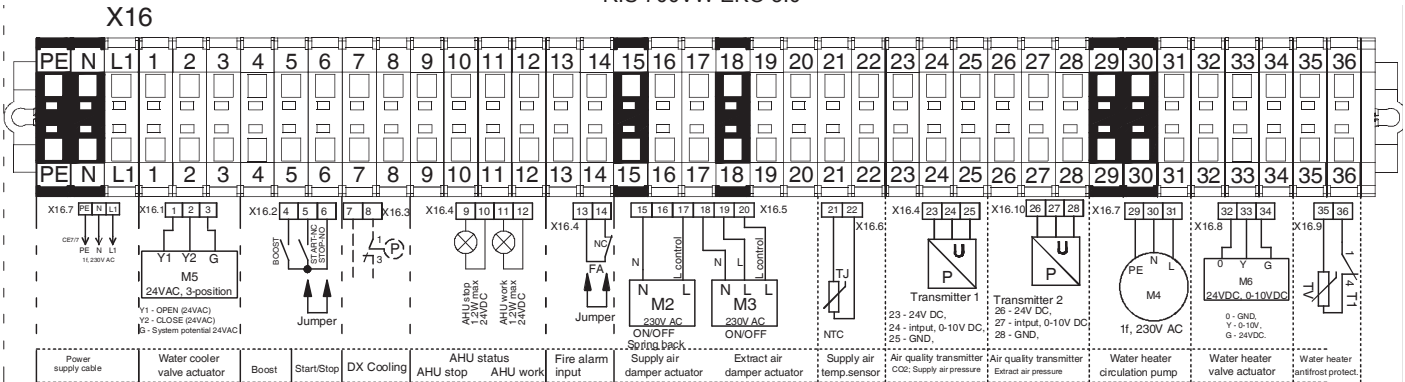
RIS 400VW EKO 3.0



RIS 700VE EKO 3.0



RIS 700VW EKO 3.0



įrenginiu (kiek leidžia jutiklio kabelis) iki pirmo oro transportavimo sistemos atšakojimo, posūkio. Šis reikalavimas yra būtinas tam, kad matavimo rezultatas būtų kuo tikslesnis.

**Priešužšaliminė apsauga.** Esant išoriniui vandeniniui tiekiamojo ar šildytuvui būtina teisingai sumontuoti šio šildytuvo apsaugą nuo šilumnešio galimo užšalimo. Priešužšaliminis temperatūros jutiklis (TV) turi būti pritvirtinamas apkaba ant grįžtamojo vandeninio šildytuvo vamzdžio. Prieš užšaliminio termostato (T1) kapiliarinis jutiklis turi būti sumontuotas už vandeninio šildytuvo, ir jo koregavimo rankenėlė turi būti pasuktą ties +5 °C.

**Температурные датчики, преобразователи качества воздуха.** Датчики температуры приточного воздуха и преобразователи качества воздуха (если таковые используются дополнительно) необходимо смонтировать как можно дальше от вентиляционного устройства (насколько это позволяет кабель датчика) до первого ответвления, поворота системы транспортировки воздуха. Цель этого требования – повышение точности результата измерения.

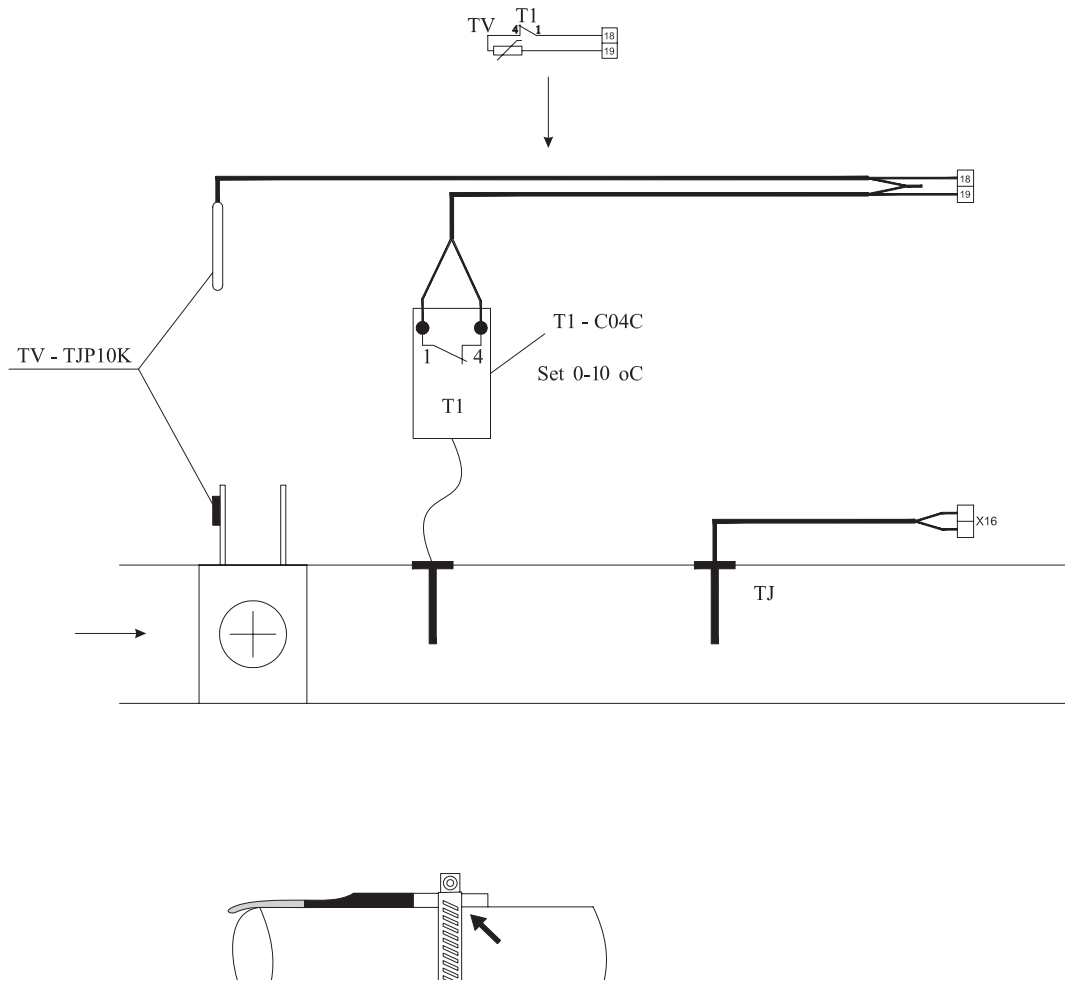
**Защита от замерзания.** Если имеется внешний водяной нагреватель приточного воздуха, необходимо правильно смонтировать защиту этого нагревателя от замерзания теплоносителя. Температурный датчик (TV) системы защиты от замерзания должен быть хомутом прикреплен к трубе возвратного водяного нагревателя. Капиллярный датчик термостата защиты от замерзания (T1) должен быть установлен за водяным нагревателем, и ручка его корректирования должна быть установлена на +5°C.

tion devices (within the confines of sensor cable) up to the first branch or turn of the air transportation system. This requirement is necessary to ensure the accuracy of measurement.

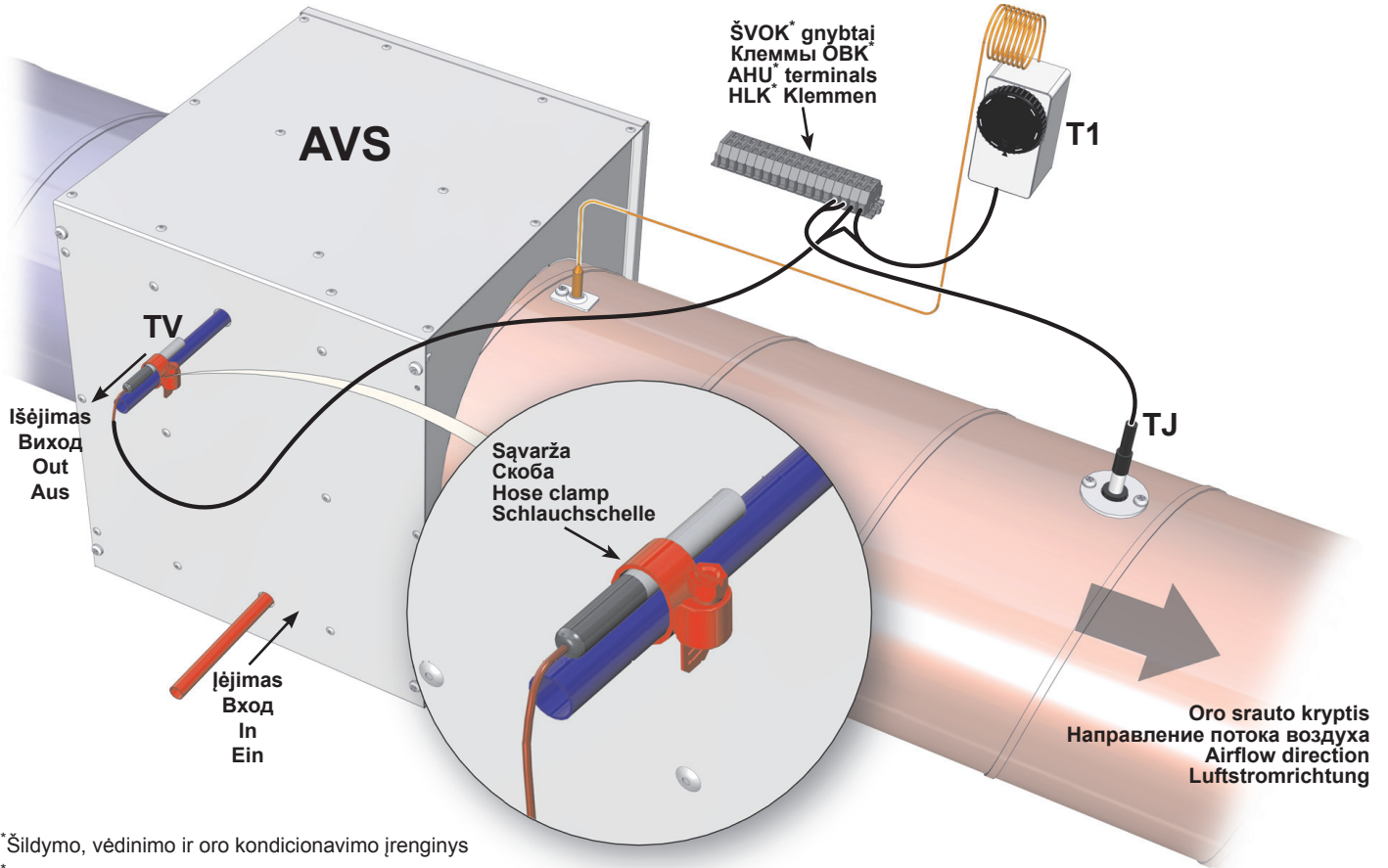
**Antifreeze protection.** When external supply air water heater is used, it is necessary to properly install antifreeze protection from possible freezing of heat carrier. Antifreeze temperature sensor (TV) must be mounted in clamp on return pipe of the water heater. Capillary sensor of the antifreeze thermostat (T1) must be mounted on the water heater and its adjustment knob must be set at +5 °C.

swandler (falls sie zusätzlich gebraucht werden) müssen möglichst fern von der Lüftungsanlage (wie fern Fühlerkabel lässt) bis zur ersten Abzweigung des Lufttransportsystems und Biegung montiert werden. Diese Anforderung ist dazu nötig, dass das Messergebnis möglichst genau ist.

**Frostschutz:** im Falle eines äußerlichen Wasserheizers für Zuluft muss der Schutz dieses Heizers, der gegen mögliche Erfrierung des Wärmeträgers schützt, richtig montiert werden. Temperaturfühler für Frostschutz (TV) muss mit einem Bügel auf dem Rohr des Rückwasserheizers befestigt werden. Kapillarfühler des Frostschutzthermostats (T1) muss hinter dem Wasserheizer montiert werden und sein Einstellgriff muss bei +5 °C gedreht werden.







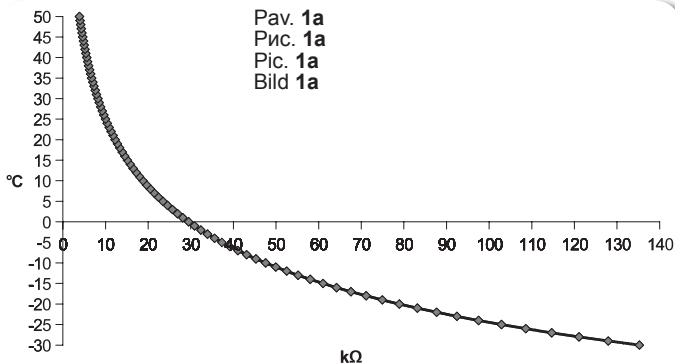
- \*Šildymo, vėdinimo ir oro kondicionavimo įrenginys
- \*Агрегат для обогрева, вентиляции и кондиционирования
- \*Heating, ventilation and air conditioning unit
- \*Heizungs-, Lüftungs- und Klimaeinrichtung

Pagrindiniai ŠVOK įrenginio gedimai ir jų šalinimo būdai	Основные неисправности устройства ОВКВ и способы их устранения	Basic failures of the HVAC unit and troubleshooting	Hauptstörungen der Heizung-, Lüftung- und Klimaeinrichtung sowie Methoden ihrer Beseitigung
[ lt ]	[ ru ]	[ en ]	[ de ]
<p><b>Gedimas</b> Неисправность Failure Störung</p> <p>Nedriba vėdinimo agregatas He работает вентиляционный агрегат Ventilation unit does not work Das Aggregat arbeitet nicht</p>	<p><b>Gedimo priežastis</b> Причина неисправности Cause Ursache der Störung</p> <p>Nėra elektros maitinimo Отсутствует электропитание No power supply Es gibt keine Speisung</p> <p>Gedimas agregato elektros sujungimuose (jungtyse) Неисправность в электрических соединениях агрегата Possible unit fault at electrical connections of the unit Störung in elektrischen Verbindungen (Anschlüssen) des Aggregats</p>	<p><b>Gedimo paaiškinimas / šalinimo būdas</b> Объяснение неисправности / способ устранения Explanation / corrective actions Erklärung der Störung / Methode der Beseitigung der Störung</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• [ It ] - Patikrinti apkrovos jungiklį Q, automatinio jungiklius F, ar jie įjungti. Patikrinti RG1 valdiklio saugiklį (315mA).</li> <li>• [ ru ] - Проверить, включены ли выключатель нагрузки Q, автоматические выключатели F. Проверить предохранитель контроллера RG1 (315mA)</li> <li>• [ en ] - Inspect load breaker Q, automatic switches F if they are on. Inspect RG1 controller fuse (315 mA).</li> <li>• [ de ] - Prüfen, ob Belastungsschalter Q, automatische Schalter F eingeschaltet sind. Sicherung des RG1-Reglers (315mA) prüfen.</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>• [ It ] - Patikrinti jungčių lizdus ir kištukus. Įsitikinti ar sujungiamieji kontaktai nepažeisti.</li> <li>• [ ru ] - Проверить гнезда и штекселя соединений. Убедиться в исправности соединительных контактов.</li> <li>• [ en ] - Inspect sockets and plugs of connections. Make sure that contacts are not damaged.</li> <li>• [ de ] - Verbindungsdoesen und -stecker prüfen. Sich vergewissern, dass Anschlusskontakte nicht beschädigt sind.</li> </ul>	

<p>Neveikia elektrinis tiekiamo oro šildytuvas Не работает электрический нагреватель приточного воздуха Electrical supply air heater does not work Elektrischer Zuluftheizer funktioniert nicht</p>	<p>RG1 valdiklio gedimas Неисправность контроллера RG1 Fault of RG1 controller Störung des RG1-Reglers</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• [ It ] - Patikrinti valdiklio RG1 elektrinio šildytuvo valdymo įtampa.</li> <li>• Prijungti multimetrą prie gnybtų esančių RG1 valdiklyje B0.10 ir COM gnybtų. Įtampos vertė turi palaipsniui keistis priklausomai nuo pareikalaujamos oro temperatūros ir jutiklių išmatuotos reikšmės.</li> <li>• Jei esant šilumos poreikiui jokios valdymo įtampos nėra, reikia pakeisti valdiklį RG1.</li> <li>• [ ru ] - Проверить напряжение управления контроллером электрического нагревателя RG1.</li> <li>• Подключить мультиметр к клеммам B0.10 контроллера RG1 и к клеммам COM. Значение напряжения должно постепенно меняться в зависимости от требуемой температуры воздуха и значения, измеренного датчиками.</li> <li>• Если при потребности в тепле напряжение управления отсутствует, необходимо заменить контроллер RG1.</li> <li>• [ en ] - Inspect electrical heater control voltage of controller RG1</li> <li>• Connect multimeter to the terminals in RG1 controller B0.10 and COM terminals. Voltage value must gradually change with respect to the required air temperature and value measured by the sensors.</li> <li>• If there is no control voltage in case of heat demand, controller RG1 must be changed.</li> <li>• [ de ] - Steuerspannung des elektrischen Heizers vom RG1-Regler prüfen.</li> <li>• Vielfachmessgerät an Klemmen, die sich im RG1-Regler befinden (B0.10), und an COM-Klemmen anschließen.</li> <li>• Spannungswert muss sich gleichmäßig in Abhängigkeit von der geforderten Lufttemperatur und dem durch die Fühler gemessenen Wert ändern.</li> <li>• Im Falle des Wärmebedarfs gibt es keine Steuerspannung, der RG1-Regler muss ausgetauscht werden.</li> </ul>
<p>Kabelio gedimas Неисправность кабеля Cable fault Kabelstörung</p>	<p>Valdiklio (RG1) / pultelio gedimas Неисправность котроллера (RG1) / пульта Fault of the controller (RG1) / control panel Störung des Pulsts / Reglers (RG1)</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• [ It ] - Patikrinti ar nepažeistas nuotolinio valdymo pultelio kabelis arba kištukai. Reikalinga pakeisti esamą kabelį nauju.</li> <li>• [ ru ] - Проверить исправность кабеля пульта дистанционного управления или штепселей. При необходимости заменить кабель.</li> <li>• <b>ПРИМЕЧАНИЕ:</b> подключать и (или) отключать пульт дистанционного управления можно только после отключения питания агрегата ОБКВ.</li> <li>• [ en ] - Check if cable or plugs of the remote control panel are not damaged. Replace existing cable.</li> <li>• <b>NOTE.</b> Remote control panel can be connected and (or) disconnected only after disconnecting power supply for the HVAC unit.</li> <li>• [ de ] - Prüfen, ob das Kabel oder die Stecker des Fernbedienpultes nicht beschädigt sind. Es ist nötig, das vorhandene Kabel durch einen neuen auszutauschen.</li> <li>• <b>BEMERKUNG:</b> der Fernbedienpult kann erst nach dem Spannungsabschalten des HCLK-Aggregats an- und/und abgeschaltet werden.</li> </ul>
<p>Tiekiamo (PV) arba ištraukiamo (IV) oro ventiliatoriaus gedimas Неисправность вентилятора приточного (PV) или вытяжного (IV) воздуха Supply (PV) or extracted (IV) air fan fault Störung des Ventilators für Zuluft (PV) oder Abluft (IV)</p>	<p>Tiekiamo (PV) arba ištraukiamo (IV) oro ventiliatoriaus gedimas Неисправность вентилятора приточного (PV) или вытяжного (IV) воздуха Supply (PV) or extracted (IV) air fan fault Störung des Ventilators für Zuluft (PV) oder Abluft (IV)</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• [ It ] - Patikrinti ventiliatorių elektros prijungimo jungtis.</li> <li>• Patikrinti ventiliatorių orapūčių laisvąją eigą (ar neistrigusį). Esant gedimui jį pašalinti.</li> <li>• Patikrinti ventiliatorių pareikalaujamą srovę jėgos grandinėje. Esant didesnei už nominaliąją (nurodyta ant ventiliatoriaus variklio) reikia pakeisti ventiliatorių.</li> <li>• Po gedimų pašalinimo reikia išjungti ir vėl įjungti ŠVOK agregatui maitinimą.</li> <li>• [ ru ] - Проверить соединения подключения электропитания вентиляторов.</li> <li>• Проверить холостой ход воздуходувок вентиляторов (на заклинивание). В случае неисправности устранить ее.</li> <li>• Проверить потребляемый вентиляторами ток в силовой цепи. Если он больше номинального (указанного на двигателе вентилятора), необходимо заменить вентилятор.</li> <li>• После устранения неисправностей необходимо выключить и снова включить питание агрегата ОБКВ.</li> <li>• [ en ] - Check fan electrical connections</li> <li>• Check idle running of fan blowers (if trapped). If necessary, remove the fault.</li> <li>• Measure required fan current at power circuit. If it exceeds the rated current (labeled on the fan motor), fan must be replaced.</li> <li>• After removing the fault, disconnect and reconnect the power supply to the HVAC unit.</li> <li>• [ de ] - Elektrische Anschlussverbindungen der Ventilatoren prüfen.</li> <li>• Freigang der Luftbläser von Ventilatoren prüfen (ob nicht geklemmt ist). Im Falle einer Störung beseitigen.</li> <li>• Geforderten Strom der Ventilatoren im Leistungskreis prüfen. Falls er den Nominalstrom (auf dem Motor des Ventilators angegeben) überschreitet, den Ventilator austauschen.</li> <li>• Nach der Störungsbeseitigung muss die Speisung des HCLK-Aggregats ausgeschaltet und wieder eingeschaltet werden.</li> </ul>
<p>Neveikia ventiliatorius/-iai Не работает вентилятор/-ы Fan/-s not working Ventilator/-en nicht funktioniert</p>	<p>Suveikusi tiekiamo oro elektrinio šildytuvo rankinė apsauga Сработала ручная защита электрического нагревателя приточного воздуха Activated manual protection of the supply air electrical heater Handschutz des elektrischen Zulufleiters hat angelaufen</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• [ It ] - Įsitikinti ar veikia tiekiamo oro ventiliatorius (PV). Jei neveikia reikia pašalinti ventiliatoriaus gedimą.</li> <li>• Reikia patikrinti ar neblokuojamas tiekiamo oro srautas. Jei oro srautas slopinamas, reikia patikrinti ar veikia tiekiamo oro sklendės pavara (M2).</li> <li>• Pašalinus gedimus būtina nuspausti „Reset“ mygtuką esantį ant elektrinio šildytuvo dangtelio.</li> <li>• Po gedimų pašalinimo reikia išjungti ir vėl įjungti ŠVOK agregatui maitinimą.</li> <li>• [ ru ] - Убедиться в работе вентилятора приточного воздуха (PV). Если он не работает, необходимо устранить неисправность вентилятора.</li> <li>• Необходимо убедиться в отсутствии блокирования потока приточного воздуха. Если поток воздуха подавливается, необходимо убедиться, что работает привод заслонки приточного воздуха (M2).</li> <li>• После устранения неисправности, необходимо нажать кнопку «Reset» на крышке электрического нагревателя.</li> <li>• После устранения неисправностей необходимо выключить и снова включить питание агрегата ОБКВ.</li> <li>• [ en ] - Ensure that supply air fan (PV) operates. If not, correct the fan fault.</li> <li>• Check if supply air flow is not blocked. If air flow is blocked, check if actuator (M2) of the supply air damper operates.</li> <li>• After removing faults, press the Reset button on the cover of the electrical heater.</li> <li>• After removing the faults, disconnect and reconnect the power supply to the HVAC unit.</li> <li>• [ de ] - Sich vergewissern, dass der Zulufventilator (PV) funktioniert. Falls er nicht funktioniert, die Störung des Ventilators beseitigen.</li> <li>• Prüfen, ob Zulufstrom nicht blockiert wird. Im Falle der Dämpfung des Luftstroms prüfen, ob das Zulufgetriebe (M2) funktioniert.</li> <li>• Nach Beseitigung der Störungen muss Reset-Taste auf dem Deckel des elektrischen Heizers gedrückt werden.</li> <li>• Nach Beseitigung der Störungen muss die Speisung des HCLK-Aggregats ausgeschaltet und wieder eingeschaltet werden.</li> </ul>

Jutiklių gedimai Неисправности датчиков Sensor faults Störungen der Fühler	Tiekiamo oro temperatūros jutiklio (TJ) gedimas Неисправность датчика температуры приточного воздуха (TJ) Supply air temperature sensor (TJ) fault Störung des Temperaturfühlers für Zuluft (TJ)	<ul style="list-style-type: none"> <li>[ It ] - Išjunkite maitinimo įtampą.</li> <li>Atjunkite atitinkamą jutiklio kištuką nuo automatikos.</li> <li>Pamatuokite ir patikrinkite jutiklio varžą pagal žemiau pateiktą priklausomybę (pav. 1a). Jei gauti matavimo rezultatai neatitinka nurodytų reikšmių, reikia šį jutiklį pakeisti kitu.</li> <li>Po gedimų pašalinimo vėl įjungti ŠVOK agregatui maitinimą.</li> <li>[ ru ] - Выключите напряжение питания.</li> <li>Отсоедините соответствующий штепсель датчика от автоматики.</li> <li>Измерьте и проверьте сопротивление датчика по приведенной ниже зависимости (рис. 1a). Если полученные результаты измерения не соответствуют указанным значениям, этот датчик необходимо заменить.</li> <li>После устранения неисправностей необходимо выключить и снова включить питание агрегата ОВКВ.</li> <li>[ en ] - Switch off the supply voltage</li> <li>Disconnect the respective sensor plug from the automation.</li> <li>Measure and check the sensor voltage using the below dependency (Fig. 1a). If measurement results do not correspond with the given values, replace the sensor with the new one.</li> <li>When faults are corrected, switch on the power supply for the HVAC unit.</li> <li>[ de ] - Speisespannung abschalten.</li> <li>Entsprechenden Fühlerstecker von der Automatik abschalten.</li> <li>Widerstand des Fühlers laut folgender Abhängigkeit (Abb. 1a) messen und prüfen. Wenn die Messergebnisse mit angegebenen Werten nicht übereinstimmen, diesen Fühler durch einen anderen austauschen.</li> <li>Nach Beseitigung der Störungen die Speisung des HKLK-Aggregats wieder einschalten.</li> </ul>
	Lauko oro temperatūros jutiklio (TL) gedimas Неисправность датчика температуры наружного воздуха (TL) Outdoor air temperature sensor (TL) fault Störung des Temperaturfühlers für Außenluft (TL)	<ul style="list-style-type: none"> <li>[ It ] - Išjunkite maitinimo įtampą.</li> <li>Atjunkite atitinkamą jutiklio kištuką nuo automatikos.</li> <li>Pamatuokite ir patikrinkite jutiklio varžą pagal žemiau pateiktą priklausomybę (pav. 1a). Jei gauti matavimo rezultatai neatitinka nurodytų reikšmių, reikia šį jutiklį pakeisti kitu.</li> <li>Patikinti priešušaliminio termostato. Normaliu darbo režimu (kapiliario aplinkos temperatūra turi būti aukštesnė negu nustatyta ant termostato) tarp 4 ir 1 gnybtų turi būti uždaras kontaktas (pav. 2a).</li> <li>Reikia patikrinti ar tiekiamoji oro temperatūra nėra žemesnė nei nustatyta ant termostato.</li> <li>Jei tiekiamo oro temperatūra žema, reikia patikrinti šildymo sistemos mazgus.</li> <li>[ ru ] - Выключите напряжение питания.</li> <li>Отсоедините соответствующий штепсель датчика от автоматики.</li> <li>Измерьте и проверьте сопротивление датчика по приведенной ниже зависимости (рис. 1a). Если полученные результаты измерения не соответствуют указанным значениям, датчик температуры возвратной воды необходимо заменить.</li> <li>Проверьте термостат защиты от замерзания. При нормальном режиме работы (температура окружающей среды капилляра должна быть выше установленной на термостате) контакт между 4 и 1 клеммами должен быть закрыт (рис. 2a)</li> <li>Необходимо убедиться, что температура приточного воздуха не ниже установленной на термостате.</li> <li>Если температура приточного воздуха ниже установленной, необходимо проверить узлы системы нагрева.</li> <li>[ en ] - Switch off the supply voltage</li> <li>Disconnect the respective sensor plug from the automation.</li> <li>Measure and check the sensor voltage using the below dependency (Fig. 1a). If measurement results do not correspond with the given values, replace the return water temperature sensor with the new one.</li> <li>Check the antifreeze thermostat. In normal working mode (the capillary ambient temperature should be higher than the indicated on the thermostat), contact should be closed between the terminals 4 and 1 (Fig. 2a).</li> <li>Check if the supply air temperature is lower than indicated on the thermostat.</li> <li>If the supply air temperature is low, check the assemblies of the heating system.</li> <li>[ de ] - Speisespannung abschalten.</li> <li>Entsprechenden Fühlerstecker von der Automatik abschalten.</li> <li>Widerstand des Fühlers laut folgender Abhängigkeit (Abb. 1a) messen und prüfen. Wenn die Messergebnisse mit angegebenen Werten nicht übereinstimmen, diesen Fühler durch einen anderen austauschen.</li> <li>Frostschutzthermostat prüfen. Im Falle einer normalen Betriebsart (kapillare Umgebungstemperatur muss höher als die auf dem Thermostat eingestellte Temperatur sein) muss zwischen der 4. und der 1. Klemme ein geschlossener Kontakt sein (Abb. 2a).</li> <li>Prüfen, ob die Zulufttemperatur nicht die auf dem Thermostat eingestellte Temperatur unterschreitet.</li> <li>Falls die Zulufttemperatur niedrig ist, Baugruppen des Heizsystems prüfen.</li> </ul>
	Ištraukiamojo oro iš patalpos (-ų) temperatūros jutiklio (TA) gedimas Неисправность датчика температуры вытяжного воздуха (TA) Extracted room air temperature sensor (TA) fault Störung des Temperaturfühlers für die Luft, die aus dem Raum (Räume) abgezogen wird (TA)	<ul style="list-style-type: none"> <li>[ It ] - Išjunkite maitinimo įtampą.</li> <li>Atjunkite atitinkamą jutiklio kištuką nuo automatikos.</li> <li>Pamatuokite ir patikrinkite jutiklio varžą pagal žemiau pateiktą priklausomybę (pav. 1a). Jei gauti matavimo rezultatai neatitinka nurodytų reikšmių, reikia grįžtančio vandens temperatūrą patikrinti priešušaliminio termostato (T1) gedimas.</li> <li>Reikia patikrinti ar tiekiamoji oro temperatūra nėra žemesnė nei nustatyta ant termostato.</li> <li>Jei tiekiamo oro temperatūra žema, reikia patikrinti šildymo sistemos mazgus.</li> <li>[ ru ] - Выключите напряжение питания.</li> <li>Отсоедините соответствующий штепсель датчика от автоматики.</li> <li>Измерьте и проверьте сопротивление датчика по приведенной ниже зависимости (рис. 1a). Если полученные результаты измерения не соответствуют указанным значениям, датчик температуры возвратной воды необходимо заменить.</li> <li>Проверьте термостат защиты от замерзания. При нормальном режиме работы (температура окружающей среды капилляра должна быть выше установленной на термостате) контакт между 4 и 1 клеммами должен быть закрыт (рис. 2a)</li> <li>Необходимо убедиться, что температура приточного воздуха не ниже установленной на термостате.</li> <li>Если температура приточного воздуха ниже установленной, необходимо проверить узлы системы нагрева.</li> <li>[ en ] - Switch off the supply voltage</li> <li>Disconnect the respective sensor plug from the automation.</li> <li>Measure and check the sensor voltage using the below dependency (Fig. 1a). If measurement results do not correspond with the given values, replace the return water temperature sensor with the new one.</li> <li>Check the antifreeze thermostat. In normal working mode (the capillary ambient temperature should be higher than the indicated on the thermostat), contact should be closed between the terminals 4 and 1 (Fig. 2a).</li> <li>Check if the supply air temperature is lower than indicated on the thermostat.</li> <li>If the supply air temperature is low, check the assemblies of the heating system.</li> <li>[ de ] - Speisespannung abschalten.</li> <li>Entsprechenden Fühlerstecker von der Automatik abschalten.</li> <li>Widerstand des Fühlers laut folgender Abhängigkeit (Abb. 1a) messen und prüfen. Wenn die Messergebnisse mit angegebenen Werten nicht übereinstimmen, diesen Fühler durch einen anderen austauschen.</li> <li>Frostschutzthermostat prüfen. Im Falle einer normalen Betriebsart (kapillare Umgebungstemperatur muss höher als die auf dem Thermostat eingestellte Temperatur sein) muss zwischen der 4. und der 1. Klemme ein geschlossener Kontakt sein (Abb. 2a).</li> <li>Prüfen, ob die Zulufttemperatur nicht die auf dem Thermostat eingestellte Temperatur unterschreitet.</li> <li>Falls die Zulufttemperatur niedrig ist, Baugruppen des Heizsystems prüfen.</li> </ul>
	Grįžtančio vandens iš vandeninio šildytuvo temperatūrinio jutiklio (TV) arba priešušaliminio termostato (T1) gedimas. Неисправность температурного датчика возвратной воды из водяного нагревателя (TV) или термостата защиты от замерзания (T1). Return water from water heater temperature sensor (TV) or antifreeze thermostat (T1) fault Störung des Temperaturfühlers für Rückwasser aus dem Wasserheizer (TV) oder aus dem Frostschutzthermostat (T1)	<ul style="list-style-type: none"> <li>[ It ] - Išjunkite maitinimo įtampą.</li> <li>Atjunkite atitinkamą jutiklio kištuką nuo automatikos.</li> <li>Pamatuokite ir patikrinkite jutiklio varžą pagal žemiau pateiktą priklausomybę (pav. 1a). Jei gauti matavimo rezultatai neatitinka nurodytų reikšmių, reikia grįžtančio vandens temperatūrą patikrinti priešušaliminio termostato (T1) gedimas.</li> <li>Reikia patikrinti ar tiekiamoji oro temperatūra nėra žemesnė nei nustatyta ant termostato.</li> <li>Jei tiekiamo oro temperatūra žema, reikia patikrinti šildymo sistemos mazgus.</li> <li>[ ru ] - Выключите напряжение питания.</li> <li>Отсоедините соответствующий штепсель датчика от автоматики.</li> <li>Измерьте и проверьте сопротивление датчика по приведенной ниже зависимости (рис. 1a). Если полученные результаты измерения не соответствуют указанным значениям, датчик температуры возвратной воды необходимо заменить.</li> <li>Проверьте термостат защиты от замерзания. При нормальном режиме работы (температура окружающей среды капилляра должна быть выше установленной на термостате) контакт между 4 и 1 клеммами должен быть закрыт (рис. 2a)</li> <li>Необходимо убедиться, что температура приточного воздуха не ниже установленной на термостате.</li> <li>Если температура приточного воздуха ниже установленной, необходимо проверить узлы системы нагрева.</li> <li>[ en ] - Switch off the supply voltage</li> <li>Disconnect the respective sensor plug from the automation.</li> <li>Measure and check the sensor voltage using the below dependency (Fig. 1a). If measurement results do not correspond with the given values, replace the return water temperature sensor with the new one.</li> <li>Check the antifreeze thermostat. In normal working mode (the capillary ambient temperature should be higher than the indicated on the thermostat), contact should be closed between the terminals 4 and 1 (Fig. 2a).</li> <li>Check if the supply air temperature is lower than indicated on the thermostat.</li> <li>If the supply air temperature is low, check the assemblies of the heating system.</li> <li>[ de ] - Speisespannung abschalten.</li> <li>Entsprechenden Fühlerstecker von der Automatik abschalten.</li> <li>Widerstand des Fühlers laut folgender Abhängigkeit (Abb. 1a) messen und prüfen. Wenn die Messergebnisse mit angegebenen Werten nicht übereinstimmen, diesen Fühler durch einen anderen austauschen.</li> <li>Frostschutzthermostat prüfen. Im Falle einer normalen Betriebsart (kapillare Umgebungstemperatur muss höher als die auf dem Thermostat eingestellte Temperatur sein) muss zwischen der 4. und der 1. Klemme ein geschlossener Kontakt sein (Abb. 2a).</li> <li>Prüfen, ob die Zulufttemperatur nicht die auf dem Thermostat eingestellte Temperatur unterschreitet.</li> <li>Falls die Zulufttemperatur niedrig ist, Baugruppen des Heizsystems prüfen.</li> </ul>

Suveikė priešušaliminis termostatas (T1)  
Сработал термостат защиты от замерзания (T1)  
Antifreeze thermostat was activated (T1)  
Frostschutzthermostat hat angelaufen (T1)



Temperatūros jutiklių varžos priklausomybė nuo matuojamosios oro temperatūros.  
Зависимость сопротивления температурных датчиков от измеряемой температуры воздуха.  
Dependency between resistance of temperature sensor and measured air temperature.  
Abhängigkeit des Widerstands der Temperatursensoren von der gemessenen Lufttemperatur.

Jutiklio tipas: NTC 10K (10KΩpriė 25°C; R=3380K)

Тип датчика: NTC 10K (10KΩpriė 25°C; R=3380K)

Type of sensor: NTC 10K (10KΩpriė 25°C; R=3380K)

Sensortyp: NTC 10K (10KΩpriė 25°C; R=3380K)

CC

1 2 4

CC - uždaras kontaktas.  
CC – закрытый контакт.  
CC – closed contact.  
CC – geschlossener Kontakt.



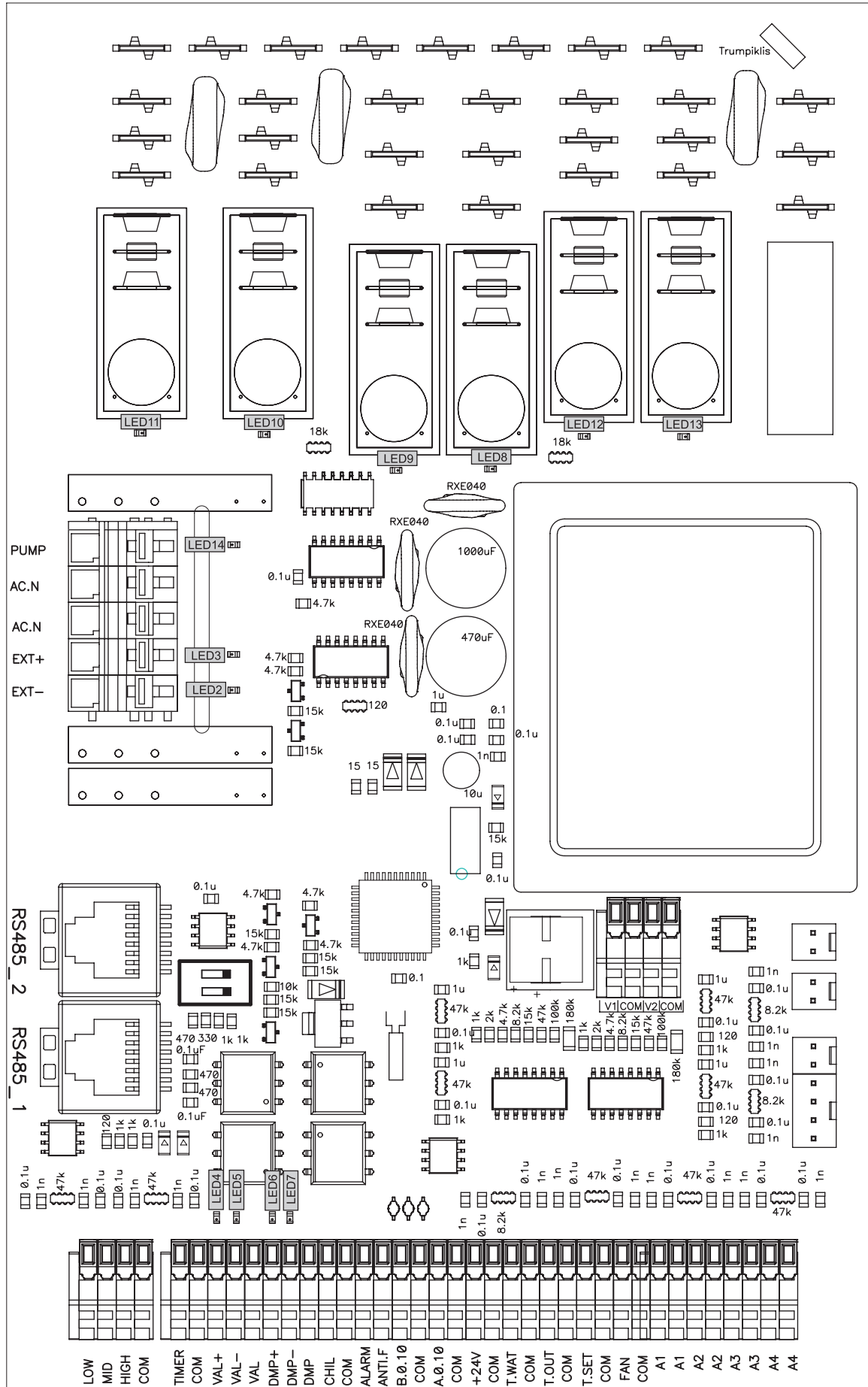
Priešušaliminio termostato patikrinimas.  
Проверка противозаморающего термостата.  
Inspection of the antifreeze thermostat.  
Überprüfung des frostbeständigen Thermostates.

[ it ]

[ ru ]

[ en ]

[ de ]



LED valdiklio indikacijos Pav. 3a	LED индикации контроллера Рис. 3а	LED indications of the controller Pic. 3a	LED-Indikationen des Kontrollers Bild 3a
LED2 Oro sklendė uždaryta	LED2 Воздушная заслонка закрыта	LED2 Air damper close	LED2 Luftklappe zu
LED2+ LED3 Oro sklendė atidaryta	LED2+ LED3 Воздушная заслонка открыта	LED2+ LED3 Air damper open	LED2+ LED3 Luftklappe auf
LED4 Vandens vožtuvas atidarytas	LED4 Водяной клапан открыт	LED4 Water valve open	LED4 Wasserventil auf
LED5 Vandens vožtuvas uždarytas	LED5 Водяной клапан закрыт	LED5 Water valve close	LED5 Wasserventil zu
LED6 BYPASS/Rotor atidaryta	LED6 BYPASS/Rotor открыта	LED6 BYPASS/Rotor open	LED6 BYPASS/Rotor auf
LED7 BYPASS/Rotor uždaryta	LED7 BYPASS/Rotor закрыта	LED7 BYPASS/Rotor close	LED7 BYPASS/Rotor zu
LED8 Maksimalus ventiliatoriaus greitis	LED8 Максимальная скорость вентилятора	LED8 Maximal fans speed	LED8 Maximalgeschwindigkeit des Lüfters
LED9 Vidutinis ventiliatoriaus greitis	LED9 Средняя скорость вентилятора	LED9 Medium fans speed	LED9 Durchschnittsgeschwindigkeit des Lüfters
LED10 Minimalus ventiliatoriaus greitis	LED10 Минимальная скорость вентилятора	LED10 Minimal fans speed	LED10 Minimalgeschwindigkeit des Lüfters
LED11 Tiekiamo oro ventiliatoriaus greičio mažinimas	LED11 Минимальная скорость приточного воздуха	LED11 Supply air fan speed reducing	LED11 Reduzierung der Geschwindigkeit des Zuluft-Lüfters
LED12 Pašildytuvai	LED12 Снижение скорости вентилятора приточного воздуха	LED12 Preheater	LED12 Vorheizer
LED13 Tiekiamo oro šildytuvai	LED12 Подогреватель	LED13 Supply air heater	LED13 Zuluft-Heizer
LED14 Cirkuliacinis siurblys	LED13 Нагреватель приточного воздуха	LED14 Circulator pump	LED14 Zirkulationspumpe
	LED14 Циркуляционный насос		

Valdiklio ir sistemos mazgų sutartiniai žymėjimai, parametrai	Условные обозначения, параметры узлов и системы	Labeling, characteristics of the controller and the system components	Übereinstimmende Kennzeichnungen, Parameter des Kontrollers sowie der System- Bauinheiten					
	Kontaktas Контакт Contact Kontakt	Nr. Ном. No. Nr.	Žymėjimas Обозначение Labeling Kennzeichnung	Žymėjimo apibūdinimas Характеристика обозначения Description Bezeichnung der Kennzeichnung	I/O tipas I/O тип I/O type Typ: I/O	Maks. apkrova Макс. Нагрузка Max. load Max. Belastung	Min. apkrova Мин. нагрузка Min. load Min. Belastung	
						[ A ]	[ mA ]	
	X10			L(230V/50Hz tiekiamas įtampa) L(230V/50Hz подаваемое напряжение) L(230V/50Hz power supply) L(230V/50Hz Netzspannung)	I	-	-	
	X8			N(230V/50Hz tiekiamas įtampa) N(230V/50Hz подаваемое напряжение) N(230V/50Hz power supply) N(230V/50Hz Netzspannung)	I	-	-	
	X31			Elektrinis šildytuvai Электрический нагреватель Electric heater Elektroheizer	O	16A	100	
	X29			Elektrinis pašildytuvai/rotorius Электрический подогреватель/ротор Electric preheater/rotor ON/OFF 230V/50Hz Elektrovorheizer/Rotor EIN/AUS 230V/50Hz	O	16A	100	
	X12			Esamo greičio ventiliatoriaus įtampa Напряжение вентилятора данной скорости Voltage of Normal speed for air fans Spannung des Lüfters mit Normalgeschwindigkeit	I	-	-	
	X14			Minimalaus greičio ventiliatoriaus įtampa Напряжение вентилятора минимальной скорости Voltage of Min speed for air fans Spannung des Lüfters mit Minimalgeschwindigkeit	I	-	-	
IV	Ištraukiamo oro iš patalpos (-ų) ventiliatorius. Вентилятор вытяжного (из помещения (-ий)) воздуха. Extract room(s) air fan. Ventilator der Abluft (aus dem Raum bzw. aus den Räumen).	X15		Ištraukiamo oro ventiliatoriaus IV vartojama srovė Ток, потребляемый вентилятором IV вытяжного воздуха Power to exhaust air fan IV Strom für Abluft-Lüfter IV	O	4.2A	100	
PV	Tiekiamo oro ventiliatorius. Вентилятор приточного воздуха. Supply air fan. Ventilator der Zuluft.	X23		Tiekiamo oro ventiliatoriaus PV vartojama srovė Ток, потребляемый вентилятором PV приточного воздуха Power to supply air fan PV Strom für Zuluft-Lüfter PV	O	4.2A	100	
M4	Vandeninio šildytuvo cirkuliacinis siurblys. Циркуляционный насос водяного обогревателя. Water heater circulatory pump. Zirkulationspumpe der Wasser-Erwärmungseinrichtung.	X35	1	PUMP	Cirkuliacinis siurblys Циркуляционный насос Pump motor ON/OFF 230V/50Hz Zirkulationspumpe EIN/AUS 230V/50Hz	O	3A	100
		X35	2	AC.N	N cirkuliacinis siurblys N циркуляционный насос N pump motor N Zirkulationspumpe	O	3A	100
M2 M3	Tiekiamo/Ištraukiamo oro sklendės pavara. Привод заслонки приточного/вытяжного воздуха. Supply/Extract air damper actuator. Antrieb der Zuluft/Abluft-Klappe.	X35	3	AC.N	N sklendės pavara Привод N заслонки N damper motor N Antrieb der Klappe	O	3A	100
		X35	4	EXT+	L sklendės pavara ON/OFF 230V/50Hz (3 min delsimas sustojus ventiliatoriui ir šildytuvui) Привод L заслонки ON/OFF 230V/50Hz (3 мин. задержка при остановке вентилятора и нагревателя) L damper motor ON/OFF 230V/50Hz (delay of 3 minutes after stopping fans and heaters) L Antrieb der Klappe EIN/AUS 230V/50Hz (Verzögerung von 3 min nach Anhalten des Lüfters und Heizers)	O	3A	100
		X35	5	EXT-	L sklendės pavara ON/OFF 230V/50Hz Привод L заслонки ON/OFF 230V/50Hz L damper motor ON/OFF 230V/50Hz L Antrieb der Klappe EIN/AUS 230V/50Hz	O	3A	100
		X3		RS485_2	ModBus	I/O	-	-

		X4		RS485_1	Valdymo putelis (FLEX) Пульт управления (FLEX) Remote controller (FLEX) Bedienpult (FLEX)	I/O	-	-
		X32	1	LOW	Elektrinio šildytuvo apsauga nuo perkaitimo Защита электрического нагревателя от перегрева Electrical heater guard from overheating Überhitzungsschutz des Elektroheizers	I	-	-
		X32	2	MID	Rotorinio šilumokaičio apsauga Защита роторного теплообменника Rotor guard Schutz des Rotorwärmetauschers	I	-	-
		X32	3	HIGH	BOOST, pradedamas intensyvus vėdinimas BOOST начинается интенсивная вентиляция BOOST, increase the flow of air. BOOST, Beginn der Intensivlüftung	I	-	-
		X32	4	COM	COM	-	-	-
		X33	1	TIMER	Stop	DI	-	-
		X33	2	COM	COM	-	-	-
M5	Vandeninio aušintuvo vožtuvo pavara. Привод обходной заслонки («By-pass» Water cooler valve actuator. Antrieb des Ventils des Wasserkühlers.	X33	3	VAL+	Aušintuvo sklendės atidarymas PWM 24v/50hz Открытие заслонки охладителя PWM 24v/50hz Cooling valve opening PWM 24v/50hz Öffnen der Kühlungs-Klappe PWM 24v/50hz	AO	-	-
		X33	4	VAL-	Aušintuvo sklendės uždarymas PWM 24v/50hz Закрытие заслонки охладителя PWM 24v/50hz Cooling valve closing PWM 24v/50hz Schließen der Kühlungs-Klappe PWM 24v/50hz	AO	-	-
		X33	5	VAL	Aušintuvo sklendės bendrasis signalas PWM 24v/50hz Открытие заслонки охладителя Pulse 24v/50hz Cooling valve common Pulse 24v/50hz Allgemeiner Impuls der Kühlungs-Klappe PWM 24v/50hz	AO	-	-
M1	Arėjimo sklendės („By-pass“) pavara. Привод обходной заслонки («By-pass» By-pass actuator. Antrieb der Bypass-Klappe.	X33	6	DMP+	By-Pass sklendės atidarymas PWM 24v/50hz Общий сигнал заслонки охладителя PWM 24v/50hz Bypass damper opening PWM 24v/50hz Öffnen der Umgehungs-Klappe PWM 24v/50hz	AO	100mA	-
		X33	7	DMP-	By-Pass sklendės uždarymas PWM 24v/50hz Закрытие заслонки By-Pass PWM 24v/50hz By-Pass damper closing PWM 24v/50hz Schließen der Bypass-Klappe PWM 24v/50hz	AO	100mA	-
		X33	8	DMP	By-Pass sklendės bendrasis signalas PWM 24v/50hz Общий сигнал заслонки By-Pass PWM 24v/50hz By-Pass damper common PWM 24v/50hz Öffnen der Bypass-Klappe PWM 24v/50hz	AO	100mA	-
DX	Freoninio aušintuvo arba vandeninio šildytuvo cirkuliacinio siurblio valdymas. Управление циркуляционного насоса фреонового охладителя или водяного обогревателя. DX cooler or water heater circulatory pump control. Kontrollieren des Freonkühlers bzw. der Zirkulationspumpe von der Wasser-Erwärmungseinrichtung.	X33	9	CHIL	DX aušinimas ON/OFF 24V DX охлаждение ON/OFF 24V DX cooling ON/OFF 24V DX Kühlung EIN/AUS 24V	DO	0.05mA	-
		X33	10	COM	COM	-	-	-
		X33	11	ALARM	Indikacija sugedus ventiliatoriui/-iams ON/OFF 24V Индикация поломки вентилятора/-ов ON/OFF 24V Indicates when fans fail ON/OFF 24V Anzeige defekten Lüfters / defekter Lüfter EIN/AUS 24V	DO	0.05mA	-
		X33	12	ANTI.F	Ventiliatorio veikimo indikacija ON/OFF 24V Индикация работы вентилятора ON/OFF 24V Indicates when fans running ON/OFF 24V Anzeige laufender Lüfter EIN/AUS 24V	DO	0.05mA	-
M6	Vandens šildytuvo vožtuvo pavara. Привод клапана обогревателя воды. Water heater valve actuator. Antrieb des Ventils der Wasser-Erwärmungseinrichtung.	X33	13	B.0.10	Elektrinio/vandeninio šildytuvo valdymo signalas 0-10V Сигнал управления электрическим/водяным нагревателем 0-10V Electric/Water heater control signal 0-10V Steuerungssignal des Elektroheizers/Wasserheizers 0-10V	AO	5mA	-
		X33	14	COM	COM	-	-	-
		X33	15	A.0.10	Bypass/Rotor 0-10V	-	-	-
		X33	16	COM	COM	-	-	-
		X33	17	+24V	24VDC	O	0.1A	-
		X33	18	COM	COM	-	-	-
T1 + TV	Vandeninio šildytuvo priešūššalimins termostatas. Противоаммерзающий термостат водяного обогревателя. Water heater antifreeze thermostat. Frostbeständiger Thermostat der Wasser-Erwärmungseinrichtung.  + Vandeninio šildytuvo priešūššalimins grįžtamo šilumnešio temperatūros jutiklis. Противоаммерзающий датчик температуры возвратного теплоносителя водяного обогревателя. Water heater antifreeze return heat carrier temperature sensor. Frostbeständiger Temperatursensor des zurückkehrenden Wärmeträgers von der Wasser-Erwärmungseinrichtung.	X33	19	T.WAT	Grįžtančio vandens temperatūros jutiklis Температурный датчик возвратной воды Return water temperature sensor Rückwassertemperatursensor	AI	-	-
		X33	20	COM	COM	-	-	-
TL	Šviežio (lauko) oro temperatūros jutiklis. Датчик свежего (наружного) воздуха. Fresh (ambient) air temperature sensor. Temperatursensor der frischen Luft (der Außenluft).	X33	21	T.OUT	Lauko jutiklis Наружный датчик Outdoor sensor Außensensor	AI	-	-
		X33	22	COM	COM	-	-	-

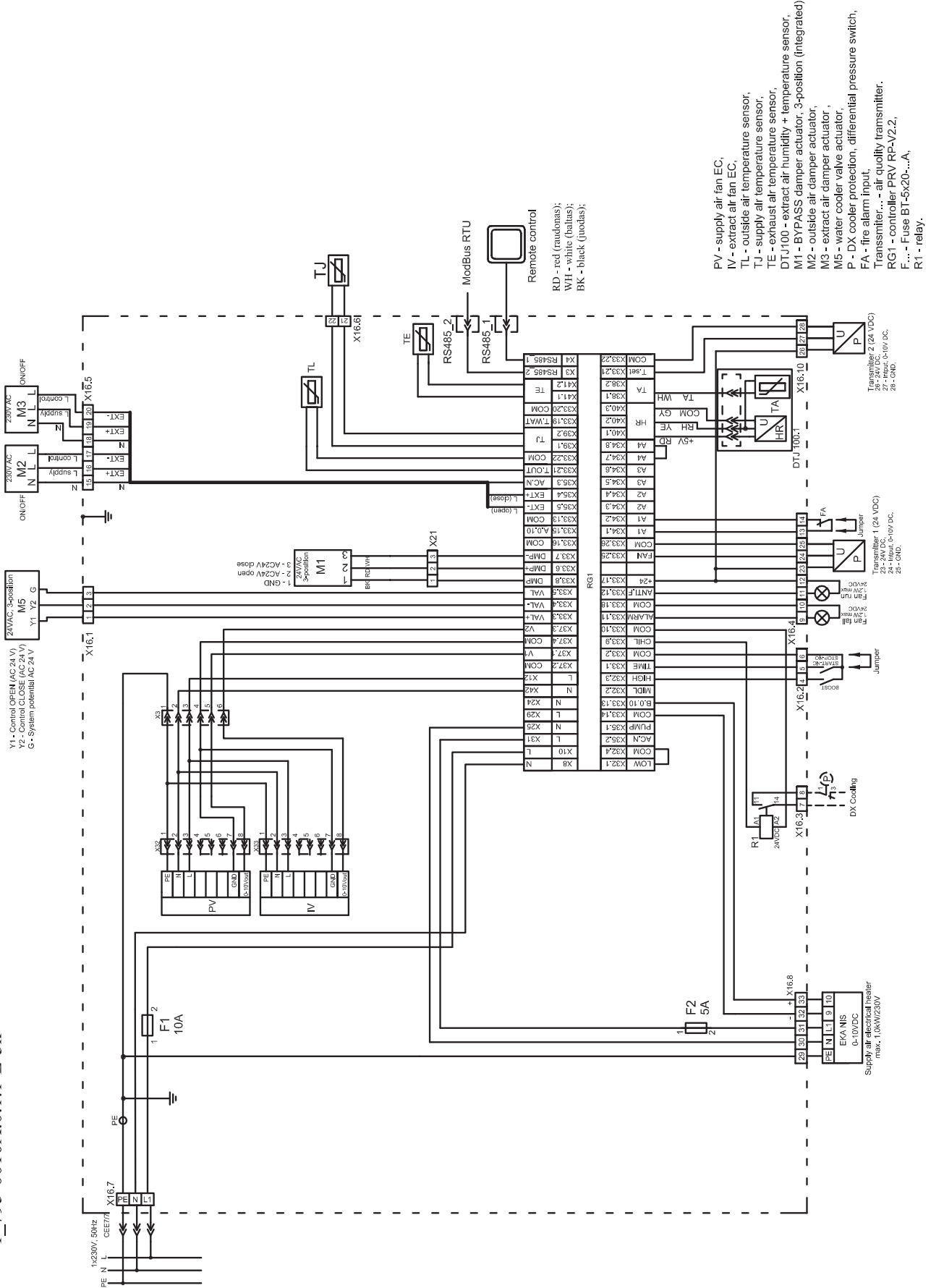
		X33	25	FAN	Tiekiamo oro ventiliatoriaus signalo jėjimas 0-10V iš slėgio keitiklio/-ių Вход сигнала вентилятора приточного воздуха 0-10V из преобразователя/-ей давления Supply air fan 0-10V pressure transmitter Drucksensor des Zuluft-Lüfters 0-10V	AI	-	-
		X33	26	COM	COM	-	-	-
		X34	1	A1	Priešgaisrinė apsauga Противопожарная защита Fire guard Feuerschutz	DI	-	-
		X34	2	A1	COM	-	-	-
		X34	3	A2	Papildoma šilumokaičio apsauga Дополнительная защита теплообменника Additional heat exchanger guard Wärmetauscher-Zusatzschutz	DI	-	-
		X34	4	A2	COM	-	-	-
		X34	5	A3	Filtrų užterštumo apsauga Защита загрязнения Фильтров Filter guard Filter-Schmutzschutz	DI	-	-
		X34	6	A3	COM	-	-	-
		X34	7	A4	Ventiliatorių apsauga Защита вентиляторов Fans guard Fans guard	DI	-	-
		X34	8	A4	COM	-	-	-
DTJ 100	Ištraukiamo oro drėgmės ir temperatūros jutiklis. Влажность и темп. вытяжного воздуха. Temp. and humidity sensor for extract air. Abluftfeuchte- und Temperaturfühler.	X38	1		Ištraukiamo oro temperatūros jutiklis Температурный датчик вытяжного воздуха Extract air temperature sensor Abzugsluft-Temperatursensor	AI	-	-
		X38	2		COM	-	-	-
		X40	1		+5V	-	-	-
		X40	2		Ištraukiamo oro santykinės drėgmės jutiklis Датчик относительной влажности вытяжного воздуха Extract air humidity sensor Abluft-Feuchtigkeitssensor	AI	-	-
		X40	3		COM	-	-	-
TJ	Tiekiamo oro temperatūros jutiklis. Датчик температуры приточного воздуха. Supply air temperature sensor. Temperatursensor der Zuluft.	X39	1		Tiekiamo oro temperatūros jutiklis Температурный датчик приточного воздуха Supply air temperature sensor Zuluft-Temperatursensor	AI	-	-
		X39	2		COM	-	-	-
TE	Šalinamo oro temperatūros jutiklis Температурный датчик удаляемого воздуха Exhaust air temperature sensor Abluft-Feuchtigkeitssensor	X41	1		Šalinamo oro temperatūros jutiklis Температурный датчик удаляемого воздуха Exhaust air temperature sensor Abluft-Feuchtigkeitssensor	AI	-	-
		X41	2		COM	-	-	-
PV	Tiekiamo oro ventiliatorius. Вентилятор приточного воздуха. Supply air fan. Ventilator der Zuluft.	X37	1	V1	Tiekiamo oro ventiliatorius 0-10V Вентилятор приточного воздуха 0-10V Supply air fan 0-10V Zuluft-Ventilator 0-10V	AO	-	-
		X37	2	COM	COM	-	-	-
IV	Ištraukiamo oro iš patalpos (-ų) ventiliatorius. Вентилятор вытяжного (из помещения (-ий)) воздуха. Extract room(s) air fan. Ventilator der Abluft (aus dem Raum bzw. aus den Räumen).	X37	3	V2	Ištraukiamo oro ventiliatorius 0-10V Вентилятор вытяжного воздуха 0-10V Extract air fan 0-10V Abluft-Ventilator 0-10V	AO	-	-
		X37	4	COM	COM	-	-	-

Periodinė sistemos patikra	Периодическая проверка системы	Regular system check-up	Regelmäßige Systemkontrolle
<p>Kas 3-4 mėn. vizualiai turi būti įvertinamas komutacinio įrenginio (kontaktoriaus) veiksnumas, t.y. jo korpusas negali būti patirpęs ar kitaip termiškai pažeistas, komutacijos ar poveiki metu neturi girdėtis pašaliniai garsai. Aptarnavimo metu būtina atjungti kirtiklį (jei jis sumontuotas ant įrenginio. Jei nėra, būtina atjungti maitinimo įtampą iš paskirstymo skydo).</p>	<p>Каждые 3-4 месяца необходимо визуально определить работоспособность коммутационного устройства (контактора), т. е., его корпус не должен иметь подтеков или других термических повреждений, во время коммутации или работы не должны раздаваться посторонние звуки. Во время обслуживания необходимо отключить рубильник (если он смонтирован на устройстве; если нет, необходимо отключить напряжение на распределительном щите).</p>	<p>The operation of the switching device (contactor) should be visually inspected every 3–4 months (the casing cannot be melted and should have no other signs of the thermal damage, no extra sounds should be generated while switching or during impact). The blade switch should be disconnected during service (if installed on the device). If blade switch is not installed, disconnect the power supply from the distribution panel.</p>	<p>Je 3 bis 4 Monate muss eine optische Bewertung der Funktionstüchtigkeit von der Kommutationsanlage (vom Schaltschütz) durchgeführt werden, d. h. ihr Gehäuse darf nicht leicht geschmolzen oder irgendwie anders thermisch beschädigt sein, während der Kommutation oder des Einflusses dürfen die Fremdgeräusche nicht gehört werden. Während der Bedienung muss der Messerschalter (falls er auf der Anlage montiert ist; falls es nicht so ist, muss die Speisespannung vom Schaltpult abgeschlossen werden) abgeschaltet werden.</p>

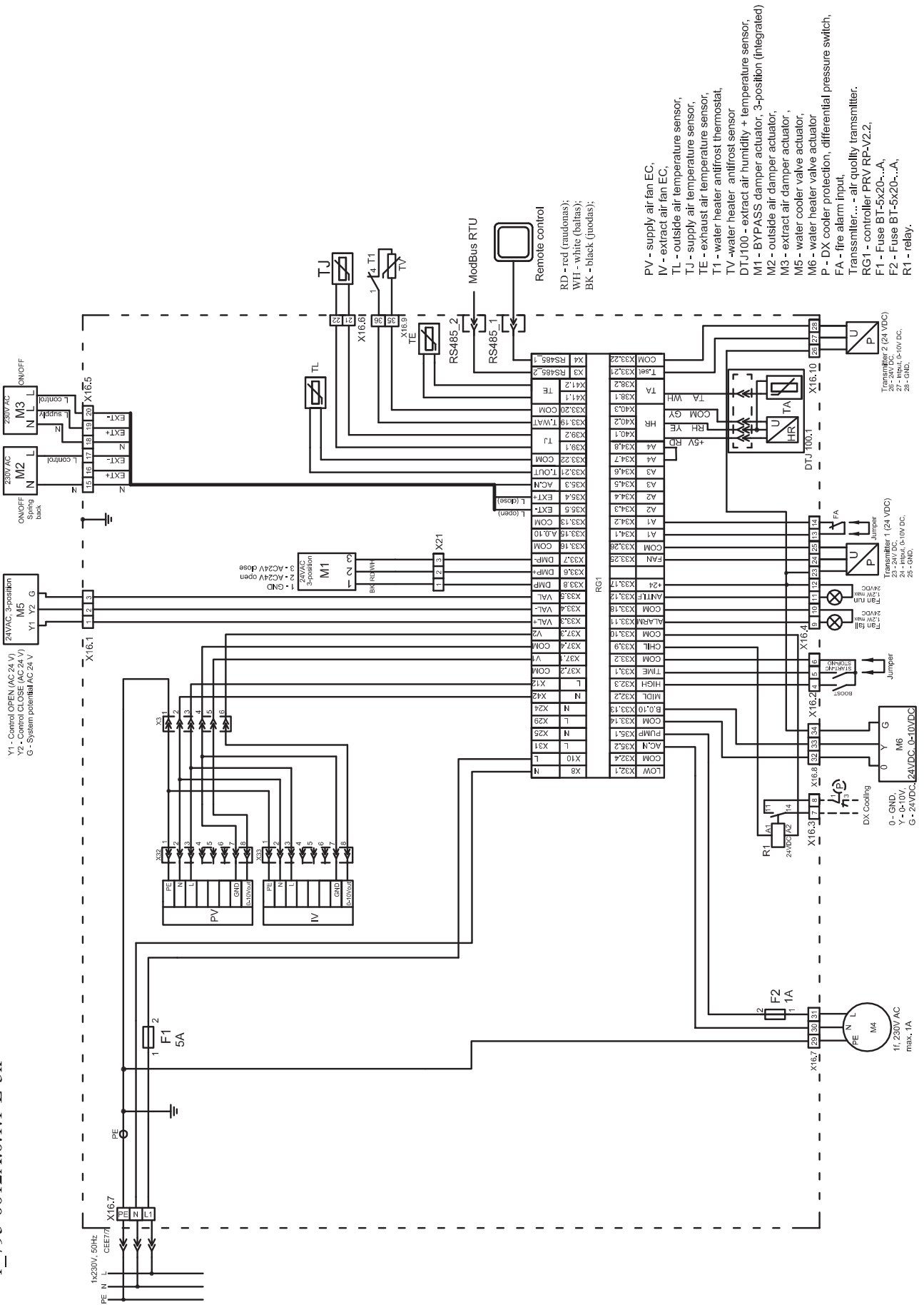




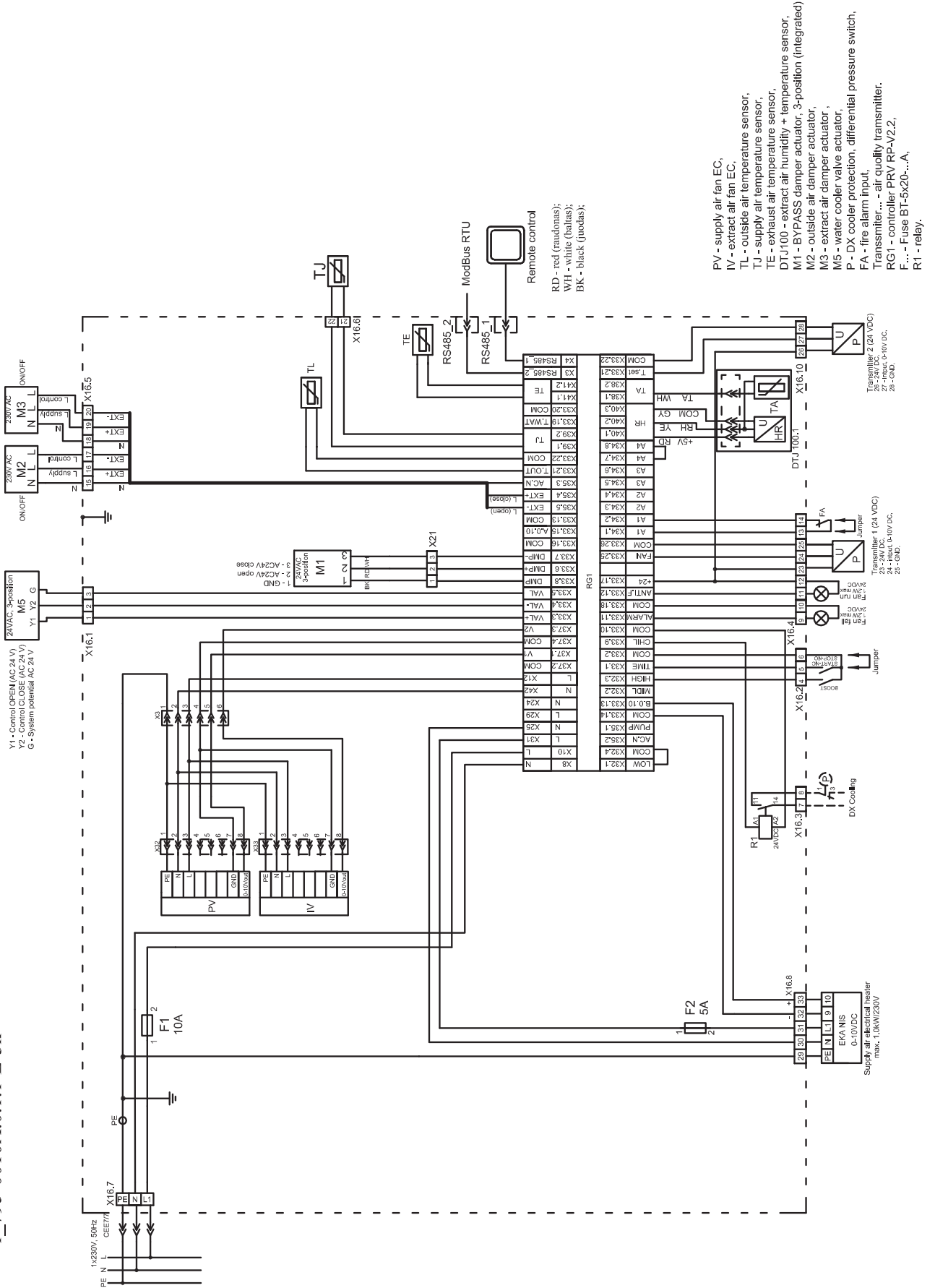
1\_795-0010A.0.1.1-L-3k



1\_795-0012A.0.1.1-L-3k



1\_795-0010A.0.1.1-L-3k



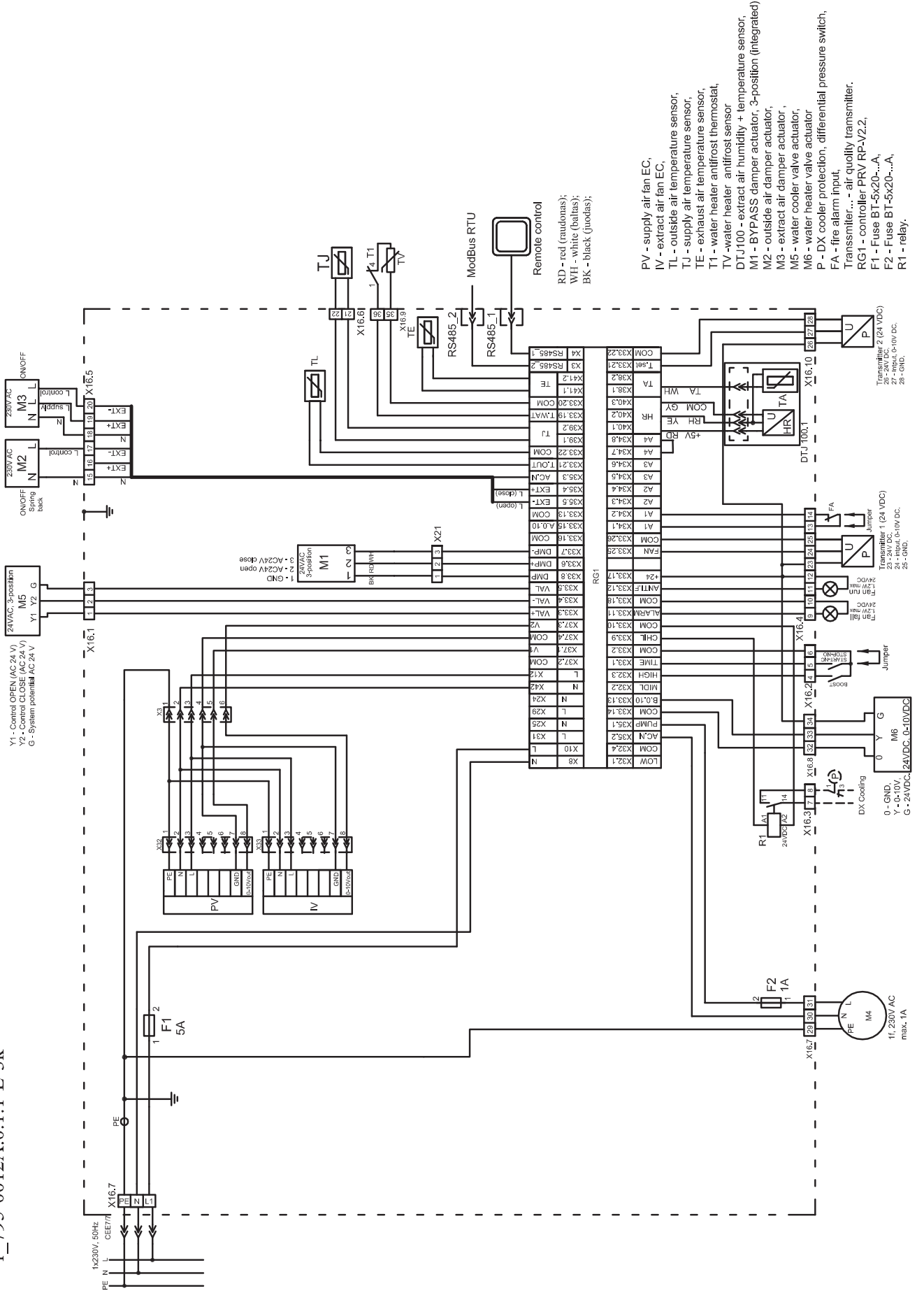
Elektrische Erwärmungseinrichtung  
RIS 400VW EKO 3.0

Electrical connection diagram  
RIS 400VW EKO 3.0

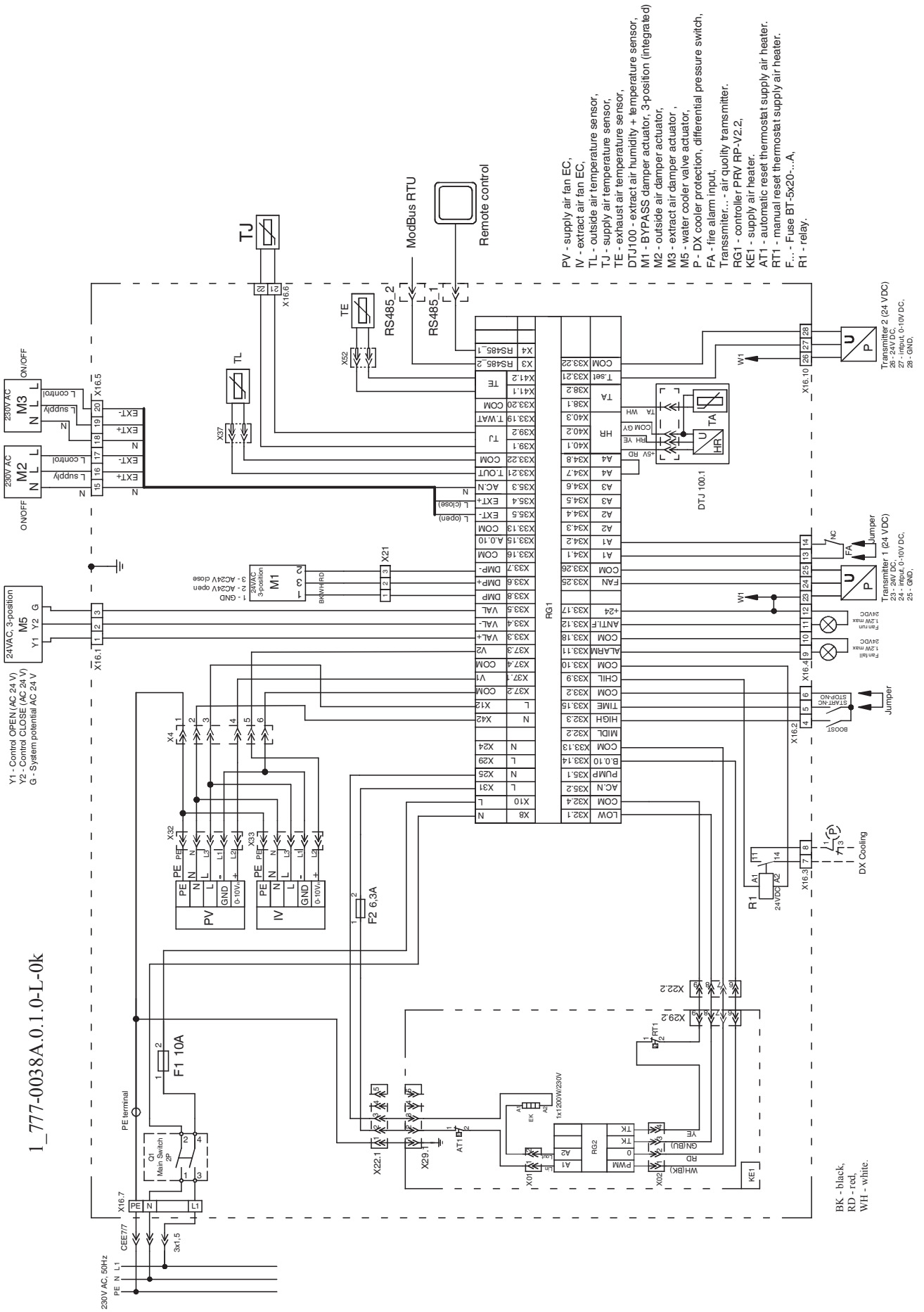
Схема электрического подключения  
RIS 400VW EKO 3.0

Elektrinio jungimo schema  
RIS 400VW EKO 3.0

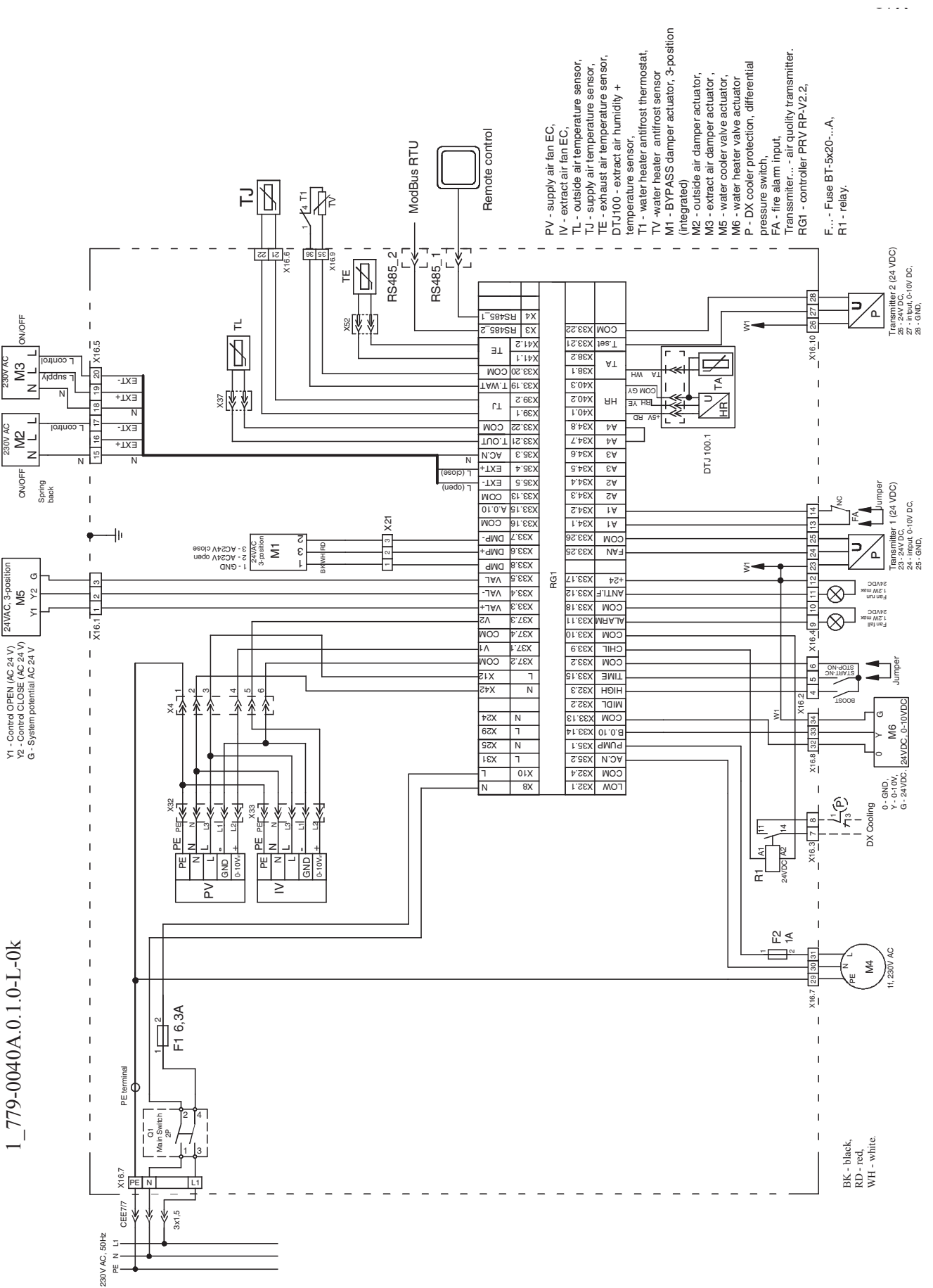
1\_795-0012A.0.1.1-L-3k



1\_777-0038A.0.1.0-L-0k



1\_779-0040A.0.1.0-L-0k





Gaminių priežiūros lentelė		Таблица обслуживания продукта		Product maintenance table		Wartungstabelle des Produktes	
[ lt ]		[ ru ]		[ en ]		[ de ]	
Gaminio pavadinimas *1 Название продукта Product name Produktname							
gu/lu numeris *1 gu/lu номер gu/lu number							
Pajungimas Подключение Installation	Intervalas Интервал Intervall			Data Дата Date Datum			
Ventiliatoriaus valymas Очистка вентилятора Fan cleaning Ventilatorreinigung	Kartą per metus Один раз в год Once a year Einmal im Jahr						
Šilumokaičio valymas Очистка теплообменника Heat exchanger cleaning Wärmeaustschrreinigung	Kartą per metus Один раз в год Once a year Einmal im Jahr						
Filterų keitimas Замена фильтров Filter replacement Filter Ersatz	Kas 3-4 mėnesius Каждые 3-4 месяцев Every 3-4 months Alle 3-4 Monate						

- \*1
- Žiūrėti ant gaminio lipduko.
  - Смотреть на этикетку продукта.
  - Look at the product label.
  - Sehen Sie in der Produktetikett.

- \*2
- Ne rečiau kaip.
  - Не менее.
  - At least.
  - Mindestens.

**ПАСТАВА.** Produkta įsigijęs asmuo privalo pildyti "Gaminio priežiūros lentelę".  
**ПРИМЕЧАНИЕ.** Покупатель обязан заполнить "Таблицу обслуживания продукта".  
**NOTE.** The purchaser is required to fill in the "Product maintenance table".  
**HINWEIS.** Der Käufer ist verpflichtet, zu füllen "Wartungstabelle des Produktes".